



# Amtsblatt Official Journal Journal officiel

Europäisches Patentamt (EPA)  
European Patent Office (EPO)  
Office européen des brevets (OEB)

**Munich**  
Headquarters  
Erhardtstr. 27  
80469 Munich  
Germany  
Tel. +49 (0)89 2399-0  
**Postal address**  
80298 Munich  
Germany

**The Hague**  
Patentlaan 2  
2288 EE Rijswijk  
Netherlands  
Tel. +31 (0)70 340-2040  
**Postal address**  
Postbus 5818  
2280 HV Rijswijk  
Netherlands

**Berlin**  
Gitschiner Str. 103  
10969 Berlin  
Germany  
Tel. +49 (0)30 25901-0  
**Postal address**  
10958 Berlin  
Germany

**Vienna**  
Rennweg 12  
1030 Vienna  
Austria  
Tel. +43 (0)1 52126-0  
**Postal address**  
Postfach 90  
1031 Vienna  
Austria

**Brussels Bureau**  
Avenue de Cortenbergh, 60  
1000 Brussels  
Belgium  
Tel. +32 (0)2 27415-90

[www.epo.org](http://www.epo.org)

**11 | 2010**

November | Jahrgang 33 | Seiten 563 – 632  
November | Year 33 | Pages 563 – 632  
Novembre | 33<sup>e</sup> année | Pages 563 – 632

**INHALT****CONTENT****SOMMAIRE**

<b>EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION</b>	<b>EUROPEAN PATENT ORGANISATION</b>	<b>ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS</b>	
Beitritt von Ungarn zum Londoner Übereinkommen	Hungary accedes to the London Agreement	Adhésion de la Hongrie à l'accord de Londres	<b>564</b>
<b>VERWALTUNGSRAT</b>	<b>ADMINISTRATIVE COUNCIL</b>	<b>CONSEIL D'ADMINISTRATION</b>	
Zusammensetzung des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation (Stand: Oktober 2010)	Composition of the Administrative Council of the European Patent Organisation (as at October 2010)	Composition du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (Situation : octobre 2010)	<b>566</b>
Beschluss des Verwaltungsrats vom 26. Oktober 2010 zur Änderung von Regel 36 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen (CA/D 16/10)	Decision of the Administrative Council of 26 October 2010 amending Rule 36 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention (CA/D 16/10)	Décision du Conseil d'administration du 26 octobre 2010 modifiant la règle 36 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen (CA/D 16/10)	<b>568</b>
<b>ENTSCHEIDUNGEN DER GROSSEN BESCHWERDEKAMMER</b>	<b>DECISIONS OF THE ENLARGED BOARD OF APPEAL</b>	<b>DECISIONS DE LA GRANDE CHAMBRE DE RECOURS</b>	
<b>G 4/08</b> – Verfahrenssprache/ MERIAL "Verfahrenssprache"	<b>G 4/08</b> – Language of the proceedings/ MERIAL "Language of the proceedings"	<b>G 4/08</b> – Langue de la procédure/ MERIAL "Langue de la procédure"	<b>572</b>
<b>MITTEILUNGEN DES EPA</b>	<b>INFORMATION FROM THE EPO</b>	<b>COMMUNICATIONS DE L'OEB</b>	
Beschluss des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 5. Oktober 2010 über die Einreichung von Kopien der Rechercheergebnisse nach Regel 141 (1) EPÜ – Nutzung von Arbeitsergebnissen	Decision of the President of the European Patent Office dated 5 October 2010 on the filing of copies of search results under Rule 141(1) EPC – utilisation scheme	Décision du Président de l'Office européen des brevets, en date du 5 octobre 2010, relative à la production de copies des résultats de la recherche, conformément à la règle 141(1) CBE – système d'utilisation	<b>600</b>
Übersicht über die Tage, an denen die Annahmestellen des EPA und die nationalen Patentbehörden im Jahr 2010 geschlossen sind	List of holidays observed by EPO filing offices and national patent authorities in 2010	Liste des jours de fermeture des bureaux de réception de l'OEB et des services nationaux de la propriété industrielle en 2010	<b>602</b>
<b>VERTRETUNG</b>	<b>REPRESENTATION</b>	<b>REPRESENTATION</b>	
Liste der beim EPA zugelassenen Vertreter	List of professional representatives before the EPO	Liste des mandataires agréés près l'OEB	<b>604</b>

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN	INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES	INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS	
<b>DE Deutschland</b>	<b>DE Germany</b>	<b>DE Allemagne</b>	
Beschluss des Bundesgerichtshofs vom 15. April 2010 (Xa ZB 10/09) – Walzenformgebungsmaschine "Auslegung des Schutzbereichs eines europäischen Patents – Auseinandersetzung mit Entscheidungen des EPA und nationalen Gerichten – Verletzung des rechtlichen Gehörs"	Decision of the German Federal Court of Justice dated 15 April 2010 (Xa ZB 10/09) – "Walzenformgebungsmaschine" (Roll-forming machine) "Interpretation of the extent of protection conferred by a European patent – examination of decisions by the EPO and national courts – violation of the right to be heard"	Arrêt du Bundesgerichtshof (Cour fédérale de justice) en date du 15 avril 2010 (Xa ZB 10/09) – "Walzenformgebungsmaschine" (profileuse à rouleaux) "Interprétation de l'étendue de la protection conférée par un brevet européen – Prise en compte des décisions de l'OEB et des tribunaux nationaux – Violation du droit d'être entendu"	<b>622</b>
<b>EE Estland</b>	<b>EE Estonia</b>	<b>EE Estonie</b>	
Neue Beträge der nationalen Gebühren in Euro	New national fee rates in euros	Nouveaux montants des taxes nationales en euros	<b>629</b>
<b>GEBÜHREN</b>	<b>FEES</b>	<b>TAXES</b>	
Wichtige Informationen für Patentanmelder	Important information for patent applicants	Information importantes pour les demandeurs de brevets	<b>632</b>
Hinweis für die Zahlung von Gebühren, Auslagen und Verkaufspreisen	Guidance for the payment of fees, expenses and prices	Avis concernant le paiement des taxes, redevances et tarifs de vente	<b>632</b>
<b>TERMINKALENDER</b>	<b>CALENDAR OF EVENTS</b>	<b>CALENDRIER</b>	
<b>FREIE PLANSTELLEN</b>	<b>VACANCIES</b>	<b>VACANCES D'EMPLOIS</b>	

Europäische Patentorganisation  
**European Patent Organisation**  
Organisation européenne des brevets

### Beitritt von Ungarn zum Londoner Übereinkommen

Am 28. September 2010 hat die Republik Ungarn ihre Beitrittsurkunde zum Übereinkommen vom 17. Oktober 2000 über die Anwendung des Artikels 65 EPÜ (das sogenannte Londoner Übereinkommen, s. ABI. EPA 2001, 549) hinterlegt. Damit wird das Übereinkommen für Ungarn nach Artikel 6 (2) am 1. Januar 2011 wirksam. Dem Übereinkommen gehören dann 16 EPÜ-Vertragsstaaten an.

Für europäische Patente, die am oder nach dem 1. Januar 2011 mit Wirkung für Ungarn erteilt werden entfällt die Notwendigkeit zur Einreichung einer ungarischen Übersetzung der europäischen Patentschrift, wenn das Patent in Englisch erteilt oder eine englische Übersetzung des Patents nach Maßgabe des Artikels 65(1) EPÜ eingereicht wird. In allen Fällen ist jedoch eine Übersetzung der Patentansprüche in Ungarisch einzureichen. Den Anmeldern wird es jedoch unbelassen sein, auch in Zukunft eine Übersetzung der Patentschrift in Ungarisch einzureichen falls keine englische Übersetzung vorliegt. Spezielle Übergangsregelungen sind nicht vorgesehen.

Die neuen Regeln gelten auch für in einem Einspruchs-, Beschwerde- oder Beschränkungsverfahren geänderte europäische Patente, die vor dem 1. Januar 2011 erteilt und an oder nach diesem Datum geändert worden sind (Bekanntmachung des entsprechenden Hinweises im Europäischen Patentblatt).

Weitere Informationen zum Londoner Übereinkommen sind der Website des EPA ([www.epo.org](http://www.epo.org)) zu entnehmen.

### Hungary accedes to the London Agreement

On 28 September 2010, the Republic of Hungary deposited its instrument of accession to the Agreement dated 17 October 2000 on the application of Article 65 EPC ("London Agreement", see OJ EPO 2001, 549), which under its Article 6(2) will accordingly enter into force for Hungary on 1 January 2011. The London Agreement will then be in force in sixteen EPC contracting states.

For European patents granted with effect for Hungary on or after 1 January 2011, no Hungarian translation of the European patent specification need be supplied if the patent is granted in English or if an English translation of the patent is supplied in accordance with Article 65(1) EPC; but a Hungarian translation of the claims must always be supplied. However, where no English translation of the patent specification is available, applicants will still have the option of supplying a Hungarian translation. There are no special transitional arrangements.

The new rules also apply to European patents amended in opposition, appeal or limitation proceedings which were granted before 1 January 2011 and amended on or after that date (as mentioned in the European Patent Bulletin).

Further information on the London Agreement may be obtained from the EPO website ([www.epo.org](http://www.epo.org)).

### Adhésion de la Hongrie à l'accord de Londres

Le 28 septembre 2010, la République de Hongrie a déposé son instrument d'adhésion à l'Accord du 17 octobre 2000 sur l'application de l'article 65 CBE (dit "accord de Londres", cf. JO OEB 2001, 549). Conformément à son article 6(2), l'accord prend effet le 1<sup>er</sup> janvier 2011 pour la Hongrie. Seize Etats parties à la CBE ont ainsi adhéré à l'accord de Londres.

Pour les brevets européens délivrés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011 et prenant effet en Hongrie, il ne sera plus nécessaire de produire une traduction hongroise du fascicule du brevet européen si le brevet est délivré en anglais ou si une traduction anglaise du brevet est produite dans les conditions prévues par l'article 65(1) CBE. Une traduction hongroise des revendications doit cependant être fournie dans tous les cas. Les demandeurs resteront toutefois libres de produire une traduction hongroise du fascicule du brevet si aucune traduction anglaise n'est disponible. Aucune disposition transitoire n'est prévue.

Les nouvelles dispositions s'appliquent également aux brevets européens qui ont été délivrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2011 et qui ont été modifiés à compter de cette date au cours d'une procédure d'opposition, de recours ou de limitation (un avis correspondant étant publié au Bulletin européen des brevets).

De plus amples informations sur l'accord de Londres figurent sur le site Internet de l'OEB ([www.epo.org](http://www.epo.org)).

Verwaltungsrat  
**Administrative Council**  
Conseil d'administration

**Zusammensetzung des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation (Stand: Oktober 2010)**  
**Composition of the Administrative Council of the European Patent Organisation (as at October 2010)**  
**Composition du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (situation : octobre 2010)**

			Präsident Chairman Président	Vizepräsident Deputy Chairman Vice-Président			
			<b>Mr Jesper Kongstad</b> , Director General, Danish Patent and Trademark Office	<b>N.N.</b>			
			Mitgliedstaat Member state Etat membre	Vertreter Representative Représentant	Stellvertreter Alternate representative Suppléant		
<b>AL</b>	Albanien	Albania	Albanie	<b>Mr Safet Sula</b> , General Director, Albanian Patents and Trademarks Office	<b>Mr Andrea Kushti</b> , Director of Supporting Unit, Albanian Patents and Trademarks Office		
<b>AT</b>	Österreich	Austria	Autriche	<b>Herr Friedrich Rödler</b> , Präsident, Österreichisches Patentamt	<b>Frau Elisabeth Lager-Süß</b> , Stellvertretende Leiterin der Abteilung für Internationale Beziehungen – IB, Österreichisches Patentamt		
<b>BE</b>	Belgien	Belgium	Belgique	<b>M. Jérôme Debrulle</b> , Conseiller général, Office de la Propriété Intellectuelle, Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché, Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie	<b>M. Geoffrey Bailleux</b> , Conseiller f.f., Office de la Propriété Intellectuelle, Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché, Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie		
<b>BG</b>	Bulgarien	Bulgaria	Bulgarie	<b>Mr Kostadin Manev</b> , President of the Patent Office of the Republic of Bulgaria	<b>Ms Mariana Tsvyatкова</b> , Director, Legal and International Activities and Disputes, Patent Office of the Republic of Bulgaria		
<b>CH</b>	Schweiz	Switzerland	Suisse	<b>Herr Roland Grossenbacher</b> , Direktor, Eidgenössisches Institut für Geistiges Eigentum	<b>Herr Christian Bock</b> , Direktor, Bundesamt für Metrologie METAS		
<b>CY</b>	Zypern	Cyprus	Chypre	<b>Mr Spyros Kokkinos</b> , Registrar of Companies and Official Receiver, Ministry of Commerce, Industry and Tourism	<b>Ms Stalo Papaioannou</b> , Senior Officer of Registrar of Companies and Official Receiver, Ministry of Commerce, Industry & Tourism		
<b>CZ</b>	Tschechische Republik	Czech Republic	République tchèque	<b>Mr Josef Kratochvíl</b> , President, Industrial Property Office of the Czech Republic	<b>Ms Světlana Kopecká</b> , Director of the International Department, Industrial Property Office of the Czech Republic		
<b>DE</b>	Deutschland	Germany	Allemagne	<b>Herr Raimund Lutz</b> , Präsident, Bundespatentgericht	<b>Herr Wolfgang Schmitt-Wellbrock</b> , Ministerialdirektor, Leiter der Abteilung Justizverwaltung, Bundesministerium der Justiz		
<b>DK</b>	Dänemark	Denmark	Danemark	<b>Mr Jesper Kongstad</b> , Director General, Danish Patent and Trademark Office	<b>Ms Anne Rejnhold-Jørgensen</b> , Director, Policy & Legal Affairs, Danish Patent and Trademark Office		
<b>EE</b>	Estland	Estonia	Estonie	<b>Mr Matti Päts</b> , Director General, Estonian Patent Office	<b>Mr Toomas Lumi</b> , Deputy Director General, Estonian Patent Office		
<b>ES</b>	Spanien	Spain	Espagne	<b>Mr Alberto Casado Cerviño</b> , Director General, Spanish Patent and Trademark Office	<b>Mr Gerardo Penas García</b> , Adviser Member for Quality, Patents and Technological Information Department, Spanish Patent and Trademark Office		
<b>FI</b>	Finnland	Finland	Finlande	<b>Ms Rauni Hagman</b> , Director General, National Board of Patents and Registration of Finland	<b>Mr Pekka Launis</b> , Vice-President, National Board of Patents and Registration of Finland		
<b>FR</b>	Frankreich	France	France	<b>M. Yves Lapiere</b> , Directeur général, Institut National de la Propriété Industrielle	<b>M. Fabrice Claireau</b> , Directeur des Affaires Juridiques et Internationales, Institut National de la Propriété Industrielle		
<b>GB</b>	Vereinigtes Königreich	United Kingdom	Royaume-Uni	<b>Mr John Alty</b> , Chief Executive and Comptroller General, Intellectual Property Office	<b>Mr Sean Dennehey</b> , Assistant Comptroller and Director of Patents, Intellectual Property Office		
<b>GR</b>	Ellas	Greece	Ellas	<b>Mr Serafeim Stasinou</b> , Director General, Industrial Property Organisation (OBI)	<b>Mme Catherine Margellou</b> , Director of Legal Support, Industrial Property Organisation (OBI)		
<b>HR</b>	Kroatien	Croatia	Croatie	<b>Mr Željko Topić</b> , Director General, State Intellectual Property Office of the Republic of Croatia	<b>Ms Ljiljana Kuterovac</b> , Deputy Director General, State Intellectual Property Office of the Republic of Croatia		
<b>HU</b>	Ungarn	Hungary	Hongrie	<b>Mr Miklós Bendzsel</b> , President, Hungarian Patent Office	<b>Mr Mihály Ficsor</b> , Vice-President for Legal Affairs, Hungarian Patent Office		
<b>IE</b>	Irland	Ireland	Irlande	<b>Mr Eamonn Laird</b> , Controller of Patents, Designs and Trade Marks, Irish Patents Office	<b>Mr Gerard Barrett</b> , Head of Administration, Irish Patents Office		
<b>IS</b>	Island	Iceland	Islande	<b>Ms Borghildur Erlingsdóttir</b> , Director General, Icelandic Patent Office	<b>Ms Elín R. Jónsdóttir</b> , Head of Patent Division, Icelandic Patent Office		

	<b>Mitgliedstaat</b> <b>Member state</b> <b>Etat membre</b>			<b>Vertreter</b> <b>Representative</b> <b>Représentant</b>	<b>Stellvertreter</b> <b>Alternate representative</b> <b>Suppléant</b>
<b>IT</b>	Italien	Italy	Italie	<b>Mr Mauro Masi</b> , Segreteria Generale RAI – Radio Televisione Italiana	<b>Mme Loredana Gulino</b> , Director General of the Directorate General for the Fight against Counterfeiting – Italian Patent and Trademark Office, Ministry for Economic Development
<b>LI</b>	Liechtenstein	Liechtenstein	Liechtenstein	<b>Herr Peter Matt</b> , Diplomatischer Mitarbeiter, Amt für Auswärtige Angelegenheiten	N.N.
<b>LT</b>	Litauen	Lithuania	Lituanie	<b>Mr Rimvydas Naujokas</b> , Director, State Patent Bureau of the Republic of Lithuania	<b>Mr Žilvinas Danys</b> , Deputy Director, State Patent Bureau of the Republic of Lithuania
<b>LU</b>	Luxemburg	Luxembourg	Luxembourg	<b>M. Lex Kaufhold</b> , Conseiller de direction 1 <sup>ère</sup> classe, Chargé de direction, Office de la propriété intellectuelle, Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur	<b>M. Claude Sahl</b> , Chef du secteur "Législation", Office de la propriété intellectuelle, Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur
<b>LV</b>	Lettland	Latvia	Lettonie	<b>Ms Jekaterina Macuka</b> , Acting Director, Latvian Patent Office	<b>Mr Guntis Ramāns</b> , Deputy Director, Director of the Department of the Examination of Inventions, Latvian Patent Office
<b>MC</b>	Monaco	Monaco	Monaco	<b>Mme Elodie Kheng</b> , Directeur Adjoint, Direction de l'Expansion Economique	<b>M. Jean-Pierre Santos</b> , Chef de Division, Division de la propriété intellectuelle, Direction de l'Expansion Economique
<b>MK</b>	ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	former Yugoslav Republic of Macedonia	ex-République yougoslave de Macédoine	<b>Mr Safet Emruli</b> , Director, State Office of Industrial Property	<b>Ms Irena Jakimovska</b> , Head of Patent, Technology Watch and Promotional Department, State Office of Industrial Property
<b>MT</b>	Malta	Malta	Malte	<b>Mr Godwin Warr</b> , Director General Commerce Division, Comptroller of Industrial Property, Ministry of Finance, the Economy and Investment	<b>Ms Michelle Bonello</b> , Director Intellectual Property Registrations, Commerce Division, Ministry of Finance, the Economy and Investment
<b>NL</b>	Niederlande	Netherlands	Pays-Bas	<b>Mr Guus Broesterhuizen</b> , President, Netherlands Patent Office	<b>Mr Paul Van Beukering</b> , Unit Manager Intellectual Property, Ministry of Economic Affairs
<b>NO</b>	Norwegen	Norway	Norvège	<b>Mr Jørgen Smith</b> , Director General, Norwegian Industrial Property Office	<b>Mr Otto Scharff</b> , Director, Market and Information Department, Norwegian Industrial Property Office
<b>PL</b>	Polen	Poland	Pologne	<b>Ms Alicja Adamczak</b> , President, Patent Office of the Republic of Poland	<b>Ms Ewa Nizińska Matysiak</b> , Director of the Cabinet of the President, Patent Office of the Republic of Poland
<b>PT</b>	Portugal	Portugal	Portugal	<b>Mme Leonor Trindade</b> , President of INPI Directive Council, National Institute of Industrial Property (INPI)	<b>Mr Telmo Vilela</b> , Member of the Directive Council, National Institute of Industrial Property (INPI)
<b>RO</b>	Rumänien	Romania	Roumanie	<b>Mr Gábor Varga</b> , Director General, State Office for Inventions and Trademarks	<b>Mr Alexandru Cristian Ştrenc</b> , Deputy Director General, State Office for Inventions and Trademarks (OSIM)
<b>RS</b>	Serbien	Serbia	Serbie	<b>Ms Branka Totić</b> , Director, Intellectual Property Office of the Republic of Serbia	<b>Ms Branka Bilen Katić</b> , Assistant Director, Intellectual Property Office of the Republic of Serbia
<b>SE</b>	Schweden	Sweden	Suède	<b>Ms Susanne Ås Sivborg</b> , Director General, Swedish Patent and Registration Office	<b>Mr Per Holmstrand</b> , Chief Legal Counsel, Swedish Patent and Registration Office
<b>SI</b>	Slowenien	Slovenia	Slovénie	<b>Mr Jurij Žurej</b> , Director, Slovenian Intellectual Property Office	<b>Ms Mojca Pečar</b> , Head of Legal Department, Slovenian Intellectual Property Office
<b>SK</b>	Slowakei	Slovakia	Slovaquie	<b>Ms Darina Kyliánová</b> , President, Industrial Property Office of the Slovak Republic	<b>Ms Lukrécia Marčoková</b> , Directress, Patent Department, Industrial Property Office of the Slovak Republic
<b>SM</b>	San Marino	San Marino	Saint-Marin	<b>Ms Silvia Rossi</b> , Director, State Office for Patents and Trademarks	<b>M. Bruno Cinquantini</b> , Advisor, Secretariat of State for Industry, Handcraft and Commerce, State Office for Patents and Trademarks
<b>TR</b>	Türkei	Turkey	Turquie	<b>Mr Habip Asan</b> , President, Turkish Patent Institute	<b>Mr Yüksel Birinci</b> , Vice-President, Turkish Patent Institute



**Beschluss des Verwaltungsrats vom 26. Oktober 2010 zur Änderung von Regel 36 der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen (CA/D 16/10)**

DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENT-ORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend "EPÜ" genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe c,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts,

nach Stellungnahme des Ausschusses "Patentrecht",

BESCHLIESST:

**Artikel 1**

1. Regel 36 Absatz 1 der Ausführungsordnung zum EPÜ erhält folgende Fassung:

"(1) Der Anmelder kann eine Teilanmeldung zu jeder anhängigen früheren europäischen Patentanmeldung einreichen, sofern:

a) die Teilanmeldung vor Ablauf einer Frist von vierundzwanzig Monaten nach dem ersten Bescheid der Prüfungsabteilung nach Artikel 94 Absatz 3 und Regel 71 Absätze 1 und 2, oder Regel 71 Absatz 3 zu der frühesten Anmeldung eingereicht wird, zu der ein Bescheid ergangen ist, oder

b) die Teilanmeldung vor Ablauf einer Frist von vierundzwanzig Monaten nach einem Bescheid eingereicht wird, in dem die Prüfungsabteilung eingewandt hat, dass die frühere Anmeldung nicht den Erfordernissen des Artikels 82 genügt, vorausgesetzt, sie hat diesen konkreten Einwand zum ersten Mal erhoben.

**Decision of the Administrative Council of 26 October 2010 amending Rule 36 of the Implementing Regulations to the European Patent Convention (CA/D 16/10)**

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "EPC") and in particular Article 33(1)(c) thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

Having regard to the opinion of the Committee on Patent Law,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

**Article 1**

1. Rule 36(1) of the Implementing Regulations to the EPC shall read as follows:

"(1) The applicant may file a divisional application relating to any pending earlier European patent application, provided that:

(a) the divisional application is filed before the expiry of a time limit of twenty-four months from the Examining Division's first communication under Article 94, paragraph 3, and Rule 71, paragraph 1 and 2, or Rule 71, paragraph 3, in respect of the earliest application for which a communication has been issued, or

(b) the divisional application is filed before the expiry of a time limit of twenty-four months from any communication in which the Examining Division has objected that the earlier application does not meet the requirements of Article 82, provided it was raising that specific objection for the first time.

**Décision du Conseil d'administration du 26 octobre 2010 modifiant la règle 36 du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen (CA/D 16/10)**

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée "la CBE"), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre c,

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

vu l'avis du comité "Droit des brevets",

DECIDE :

**Article premier**

1. La règle 36(1) du règlement d'exécution de la CBE est remplacée par le texte suivant :

"(1) Le demandeur peut déposer une demande divisionnaire relative à toute demande de brevet européen antérieure encore en instance, à condition que :

a) la demande divisionnaire soit déposée avant l'expiration d'un délai de vingt-quatre mois à compter de la première notification émise par la division d'examen conformément à l'article 94, paragraphe 3 et à la règle 71, paragraphes 1 et 2, ou conformément à la règle 71, paragraphe 3, relative à la demande la plus ancienne pour laquelle une notification a été émise, ou que

b) la demande divisionnaire soit déposée avant l'expiration d'un délai de vingt-quatre mois à compter de toute notification dans laquelle la division d'examen a objecté que la demande antérieure ne satisfait pas aux exigences de l'article 82, pour autant qu'elle ait soulevé cette objection particulière pour la première fois.

**Artikel 2**

(1) Dieser Beschluss tritt am 26. Oktober 2010 in Kraft.

(2) Unbeschadet des Artikels 3 des Beschlusses CA/D 2/09 des Verwaltungsrats gilt die mit Artikel 1 dieses Beschlusses neu gefasste Regel 36 Absatz 1 für ab dem 1. April 2010 eingereichte Teilanmeldungen.

Geschehen zu Den Haag am 26. Oktober 2010

Für den Verwaltungsrat  
Der Präsident

*Jesper KONGSTAD*

**Article 2**

(1) This decision shall enter into force on 26 October 2010.

(2) Without prejudice to Article 3 of decision CA/D 2/09 of the Administrative Council, Rule 36, paragraph 1, as amended by Article 1 of this decision, shall apply to divisional applications filed on or after 1 April 2010.

Done at The Hague, 26 October 2010

For the Administrative Council  
The Chairman

*Jesper KONGSTAD*

**Article 2**

(1) La présente décision entre en vigueur le 26 octobre 2010.

(2) Sans préjudice de l'article 3 de la décision CA/D 2/09 du Conseil d'administration, la règle 36, paragraphe 1, telle que modifiée par l'article premier de la présente décision s'applique aux demandes divisionnaires déposées à compter du 1<sup>er</sup> avril 2010.

Fait à La Haye, le 26 octobre 2010

Par le Conseil d'administration  
Le Président

*Jesper KONGSTAD*



Entscheidungen der  
Großen Beschwerdekammer  
**Decisions of the Enlarged Board of Appeal**  
Décisions de la Grande Chambre de recours

**Entscheidung der Großen  
Beschwerdekammer vom  
16. Februar 2010  
G 4/08**  
(Übersetzung)

**Zusammensetzung der Kammer:**

**Vorsitzender:**

P. Messerli

**Mitglieder:**

M.-B. Tardo-Dino, P. Alting van Geusau,  
U. Kinkeldey, S. Perryman,  
B. Schachenmann, J.-P. Seitz

**Beschwerdeführer:**

MERIAL

**Stichwort:**

Verfahrenssprache/MERIAL

**Relevante Rechtsnormen (EPÜ):**

Artikel: 14 (1), (3), 153 EPÜ  
Regel: 3, 4, 157 (2), 159 EPÜ

**Relevante Rechtsnormen  
(EPÜ 1973):**

Artikel: 14 (1), (3), 150 (3), 153, 158 EPÜ  
Regel: 1, 2, 107 (1) a) EPÜ

**Relevante Rechtsnormen (PCT):**

Artikel: 3 (4), 22, 23 PCT  
Regel: 12.1, 49.1, 49.2 PCT

**Schlagwort:**

"Verfahrenssprache"

**Leitsatz:**

*Die Große Beschwerdekammer beantwortet die drei ihr vorgelegten Rechtsfragen wie folgt:*

**Frage 1:** Wenn eine internationale Patentanmeldung nach dem PCT in einer Amtssprache des EPA eingereicht und veröffentlicht wurde, ist es nicht möglich, beim Eintritt in die europäische Phase eine Übersetzung der Anmeldung in eine der beiden anderen Amtssprachen einzureichen.

**Frage 2:** Die Organe des EPA können im schriftlichen Verfahren zu einer europäischen Patentanmeldung oder zu einer internationalen Anmeldung in der regionalen Phase keine andere Amtssprache des EPA verwenden als die Verfahrenssprache der Anmeldung gemäß Artikel 14 (3) EPÜ.

**Frage 3:** Diese Frage ist gegenstandslos.

**Decision of the Enlarged Board  
of Appeal dated 16 February 2010  
G 4/08**  
(Translation)

**Composition of the board:**

**Chairman:**

P. Messerli

**Members:**

M.-B. Tardo-Dino, P. Alting van Geusau,  
U. Kinkeldey, S. Perryman,  
B. Schachenmann, J.-P. Seitz

**Appellant:**

MERIAL

**Headword:**

Language of the proceedings/MERIAL

**Relevant legal provisions (EPC):**

Article: 14(1), (3), 153 EPC  
Rule: 3, 4, 157(2), 159 EPC

**Relevant legal provisions  
(EPC 1973):**

Article: 14(1), (3), 150(3), 153, 158 EPC  
Rule: 1, 2, 107(1)(a) EPC

**Relevant legal provisions (PCT)**

Article: 3(4), 22, 23 PCT  
Rule: 12.1, 49.1, 49.2 PCT

**Keyword:**

"Language of the proceedings"

**Headnote:**

*The Enlarged Board of Appeal, in response to the three points of law referred to it, concludes that:*

**Question 1:** If an international patent application has been filed and published under the PCT in one official language of the EPO, it is not possible, on entry into the European phase, to file a translation of the application into one of the other two EPO official languages.

**Question 2:** In written proceedings on a European patent application or an international application in the regional phase, EPO departments cannot use an EPO official language other than the language of proceedings used for the application pursuant to Article 14(3) EPC.

**Question 3:** This question serves no purpose.

**Décision de la Grande Chambre de  
recours en date du 16 février 2010  
G 4/08**  
(Langue de la procédure)

**Composition de la Chambre :**

**Président :**

P. Messerli

**Membres :**

M.-B. Tardo-Dino, P. Alting van Geusau,  
U. Kinkeldey, S. Perryman,  
B. Schachenmann, J.-P. Seitz

**Requérant :**

MERIAL

**Référence :**

Langue de la procédure/ MERIAL

**Normes juridiques appliquées (CBE) :**

Article : 14(1)(3), 153 CBE  
Règle : 3, 4, 157(2), 159 CBE

**Normes juridiques appliquées  
(CBE 1973) :**

Article : 14(1)(3), 150(3), 153, 158 CBE  
Règle : 1, 2, 107(1)a CBE

**Normes juridiques PCT**

Article : 3(4), 22, 23 PCT  
Règle : 12(1), 49(1)(2) PCT

**Mot-clé :**

"Langue de la procédure"

**Sommaire :**

*La Grande Chambre de recours, en réponse aux trois questions de droit qui lui ont été soumises, conclut que :*

**Question 1 :** Lorsqu'une demande internationale de brevet a été déposée et publiée en vertu du PCT dans une langue officielle de l'OEB, il n'est pas possible, lors de l'entrée en phase européenne, de déposer une traduction de la demande dans l'une des deux autres langues.

**Question 2 :** Les organes de l'OEB ne peuvent utiliser dans la procédure écrite d'une demande européenne de brevet ou d'une demande internationale en phase régionale une des langues officielles de l'OEB autre que celle de la procédure utilisée pour la demande en application de l'article 14(3) CBE.

**Question 3 :** Cette question est dépourvue d'objet.

## Sachverhalt und Anträge

I. Mit der Entscheidung J 8/07 vom 8. Dezember 2008 hat die Juristische Beschwerdekammer (3.1.01) die Große Beschwerdekammer mit folgenden Rechtsfragen befasst:

1. Wenn eine internationale Patentanmeldung nach dem Vertrag über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens (PCT) in einer Amtssprache des Europäischen Patentamts (EPA) eingereicht und veröffentlicht wurde, kann der Anmelder dann beim Eintritt dieser Anmeldung in die regionale Phase vor dem EPA deren Übersetzung in eine andere Amtssprache des EPA einreichen mit der Wirkung, dass diese ab diesem Zeitpunkt als Verfahrenssprache gilt, die in allen Verfahren vor den Instanzen des EPA zu verwenden ist?

2. Falls diese Frage verneint wird: Können die Organe des EPA im schriftlichen Verfahren zu einer europäischen Patentanmeldung (oder zu einer internationalen Anmeldung in der regionalen Phase) eine andere Amtssprache des EPA verwenden als die Verfahrenssprache der Anmeldung?

3. Falls die zweite Frage bejaht wird: Nach welchen Kriterien wird bestimmt, welche Amtssprache verwendet wird? Müssen insbesondere die Organe des EPA einem solchen Antrag eines oder der Beteiligten stattgeben?

## II. Die Umstände des vorliegenden Falls

Die Umstände, die zu dieser Vorlage geführt haben, lassen sich wie folgt zusammenfassen: Die Beschwerdeführerin hatte eine internationale Patentanmeldung in französischer Sprache eingereicht, die auf Französisch veröffentlicht wurde und für die das EPA Bestimmungsamt und Internationale Recherchenbehörde war. Beim Eintritt dieser Anmeldung in die regionale Phase vor dem EPA reichte sie eine englische Übersetzung der internationalen Patentanmeldung ein und beantragte, dass die Verfahrenssprache ab diesem Zeitpunkt Englisch sein solle oder zumindest im gesamten schriftlichen Verfahren einschließlich der Entscheidungen Englisch verwendet werden solle.

## Summary of facts and submissions

I. By decision J 8/07 dated 8 December 2008, the Legal Board of Appeal (board 3.1.01) referred to the Enlarged Board of Appeal the following points of law:

(1) If an international patent application has been filed and published under the Patent Cooperation Treaty (PCT) in one official language of the European Patent Office (EPO), can the applicant, on entry into the regional phase before the EPO, file a translation of the application into one of the other EPO official languages with the effect that the language of this translation is then to be considered as the language of proceedings to be used in all subsequent proceedings before the EPO?

(2) If the answer to that question is no, can EPO departments use, in written proceedings on a European patent application (or an international application in the regional phase), an EPO official language other than the language of proceedings used for the application?

(3) If the answer to question 2 is yes, what criteria must be applied to determine the official language to be used? In particular, must EPO departments agree to any such request from a party or parties?

## II. Circumstances of the case

The circumstances leading to the present referral are that the appellant filed in French an international patent application, published in French, for which the EPO was designated Office and International Searching Authority. On entry into the regional phase before the EPO, the appellant filed an English translation of the international application with his request and asked that the language of proceedings should in future be English or, failing that, that English should be used in all written proceedings and decisions.

## Exposé des faits et conclusions

I. La chambre de recours juridique (chambre 3.1.01) a, par décision du 8 décembre 2008 (J 8/07), saisi la Grande Chambre de recours des questions de droit suivantes :

1) Lorsqu'une demande internationale de brevet a été déposée et publiée en vertu du Traité de coopération en matière de brevets (PCT) dans une langue officielle de l'Office européen des brevets (OEB), le demandeur peut-il, dès l'entrée dans la phase régionale devant l'OEB, déposer une traduction de la demande dans l'une des autres langues officielles de l'OEB avec l'effet que la langue de la traduction soit désormais considérée comme constituant la langue de la procédure qui doit être utilisée dans toutes les procédures devant les instances de l'OEB ?

2) Si la réponse à cette question est négative, les organes de l'OEB peuvent-ils utiliser dans la procédure écrite d'une demande européenne de brevets (ou d'une demande internationale entrée en phase régionale) une des langues officielles de l'OEB autre que celle de la procédure utilisée pour la demande ?

3) Si la réponse à la deuxième question est positive, quels sont les critères à appliquer pour déterminer la langue officielle qui sera utilisée ? En particulier, les organes de l'OEB doivent-ils faire droit à une telle requête émanant d'une ou des parties ?

## II. Les circonstances de l'espèce

Les circonstances ayant abouti à la présente saisine peuvent être ainsi résumées. La requérante après avoir déposé une demande internationale de brevet en langue française, publiée en français, et pour laquelle l'OEB était office désigné et administration chargée de la recherche internationale, a, lors de l'entrée en phase régionale devant l'OEB, joint à sa requête une traduction en anglais de la demande internationale du brevet, en sollicitant que la langue de procédure soit désormais l'anglais, ou à défaut que toute la procédure écrite en ce compris les décisions soit rédigée en anglais.

Die erste Instanz wies diesen Antrag zurück, da die Patentanmeldung in Französisch eingereicht und vom Internationalen Büro auch in Französisch veröffentlicht worden sei und somit in Anwendung der Artikel 14 (3) und 158 EPÜ 1973 die Verfahrenssprache für die europäische Phase Französisch sei.

The first-instance department refused that request, on the grounds that the application had been filed, and published by the International Bureau, in French, and that French was therefore the language of the proceedings for the European phase by application of Articles 14(3) and 158 EPC 1973.

Le département de première instance a rejeté cette requête au motif que la demande de brevet avait été déposée et publiée par le bureau international en français, et que par conséquent, le français était la langue de la procédure pour la phase européenne et ce en application des articles 14(3) et 158 CBE 1973.

Die Juristische Beschwerdekammer räumte zum einen ein, dass eine wörtliche Auslegung des Artikels 158 (2) EPÜ, auch wenn sie bislang nie in Betracht gezogen worden sei, den Hauptantrag der Beschwerdeführerin stützen könnte und auch nicht völlig undenkbar sei. Zum anderen stellte sie fest, dass die von ihr erwogene Zurückweisung des Hilfsantrags zu einer Abweichung von Entscheidungen führen würde, die für den gesamten Schriftverkehr vor dem EPA anstelle der Sprache, in der die Anmeldung abgefasst war, eine andere Amtssprache zugelassen hatten.

The Legal Board of Appeal acknowledged firstly that a literal interpretation of Article 158(2) EPC, albeit one never hitherto followed, could provide support for the appellant's main request, and that such an interpretation was not completely impossible. Secondly, the board's intended refusal of the auxiliary request would result in a divergence from earlier decisions which had allowed the language of filing to be replaced by another official language in all correspondence with the EPO.

La chambre de recours juridique a reconnu, d'une part qu'une certaine interprétation littérale de l'article 158(2) CBE, bien que n'ayant jamais été retenue jusqu'à présent, pourrait donner un fondement textuel à la requête principale du requérant et que cette interprétation n'était pas complètement impossible. D'autre part le rejet de la requête subsidiaire envisagé par la chambre aboutirait à une divergence vis-à-vis des décisions qui ont accepté la substitution, dans toutes les écritures devant l'OEB, de la langue qui a servi à rédiger la demande par une autre langue officielle.

III. Gemäß den Artikeln 9 und 10 ihrer Verfahrensordnung hat die Große Beschwerdekammer mit Entscheidung vom 14. Januar 2009 die Präsidentin des Amtes aufgefordert, sich schriftlich zu den Rechtsfragen zu äußern, die der Großen Beschwerdekammer mit der Entscheidung J 8/07 vorgelegt worden waren, und hat zugleich nähere Bestimmungen betreffend Stellungnahmen Dritter zu diesen Rechtsfragen bekannt machen lassen.

III. By a decision dated 14 January 2009, under Articles 9 and 10 of its rules of procedure, the Enlarged Board invited the EPO President to comment in writing and caused to be published provisions regulating the filing of observations by third parties on the points of law referred to it in decision J 8/07.

III. La Grande Chambre, par décision du 14 Janvier 2009, en application des règles 9 et 10 du Règlement de Procédure de la Grande Chambre, a invité la Présidente de l'Office à présenter ses observations par écrit et a fait publier les dispositions concernant les observations faites par des tiers sur les points de droit soumis à la Grande Chambre dans la décision J 8/07.

IV. Am 16. November 2009 hielt die Große Beschwerdekammer eine mündliche Verhandlung in englischer Sprache ab (Regel 4 (1) und (2) EPÜ). Die Schlussanträge der Beschwerdeführerin lauten folgendermaßen:

IV. The Enlarged Board held oral proceedings in English (Rule 4(1) and (2) EPC) on 16 November 2009. The appellant's final requests were as follows:

IV. La Grande Chambre a tenu une procédure orale en langue anglaise (règle 4(1) et (2) CBE) le 16 novembre 2009. Les requêtes finales présentées par la requérante sont les suivantes:

a) "that question 1 should be answered in the affirmative" (die Frage 1 solle bejaht werden)

(a) "that question 1 should be answered in the affirmative"

a) "that question 1 should be answered in the affirmative" (qu'il soit répondu par l'affirmative à la question 1).

b) "that question 2 is answered irrespective of the answer to question 1 and that it is answered in the affirmative" (die Frage 2 solle unabhängig von der Frage 1 beantwortet und solle bejaht werden)

(b) "that question 2 is answered irrespective of the answer to question 1 and that it is answered in the affirmative"

b) "that question 2 is answered irrespective of the answer to question 1 and that it is answered in the affirmative" (que la réponse à la question 2 soit traitée de façon indépendante de la réponse à la question 1 et qu'il soit répondu par l'affirmative à cette question).

c) "that, in case question 2 is answered in the affirmative, the EPO should comply with the request of one of the parties, subject to the consent of any other parties" (falls die Frage 2 bejaht werde, solle das EPA dem Antrag eines der Beteiligten vorbehaltlich der Zustimmung der anderen Beteiligten entsprechen)

V. Das Vorbringen der Beschwerdeführerin lässt sich wie folgt zusammenfassen:

*Frage 1*

– In keiner Bestimmung des EPÜ sei vorgeschrieben, dass die Amtssprache, in der eine internationale Patentanmeldung abgefasst worden sei, im weiteren Verfahren vor dem EPA beibehalten werden müsse.

– Der Begriff der Verfahrenssprache existiere nur im EPÜ, und in Ermangelung entsprechender Vorschriften des PCT fänden die Vorschriften des EPÜ erst nach dem Eintritt in die europäische Phase Anwendung, wogegen die Beschwerdeführerin den Zeitpunkt des Eintritts in die europäische Phase im Auge habe.

– Die Argumentation der Präsidentin des EPA beruhe auf Artikel 14 (3) EPÜ 1973; im Falle internationaler Anmeldungen, die gemäß Artikel 3 (4) PCT und seiner Durchführungsvorschrift, der Regel 12.1 PCT, eingereicht würden, gelte die Sprachenregelung von Artikel 14 (1) und (3) EPÜ aber nicht, wenn die internationale Anmeldung nicht in einer Amtssprache des EPA abgefasst sei, sondern beispielsweise in japanischer Sprache. Die in Absatz 3 von Artikel 14 EPÜ 1973 genannte Übersetzung sei die im vorhergehenden Absatz dieses Artikels vorgeschriebene Übersetzung, was internationale Anmeldungen ausschliesse, die nicht in einer Amtssprache eines der Vertragsstaaten des EPÜ abgefasst seien. In diesem Fall werde die Verfahrenssprache beim Eintritt in die europäische Phase gemäß den Bestimmungen des Artikels 158 (2) EPÜ 1973 festgelegt. Diese Vorschrift sei aus Sicht der Beschwerdeführerin allgemeingültig und auf alle internationalen Anmeldungen anwendbar. Eine gegenteilige Entscheidung würde Rechtsunsicherheit schaffen, weil Artikel 14 (3) EPÜ dann einmal gelte und ein anderes Mal – beispiels-

(c) "that, in case question 2 is answered in the affirmative, the EPO should comply with the request of one of the parties, subject to the consent of any other parties".

V. The appellant's arguments may be summarised as follows.

*Question 1*

– Nothing in the EPC required the EPO official language in which the international application was drawn up to be maintained throughout subsequent proceedings before the Office.

– "Language of the proceedings" was a concept unique to the EPC. In the absence of corresponding PCT provisions, the EPC's rules applied only after entry into the European phase, whereas the appellant's focus was on the point of entry.

– The EPO President's arguments were based on Article 14(3) EPC 1973, but for international applications filed under Article 3(4) PCT and its implementing Rule 12.1 PCT the language regime of Article 14(1) and (3) EPC did not apply to those drawn up in non-EPO official languages, such as Japanese. The translation referred to in paragraph 3 of Article 14 EPC 1973 was that prescribed by the article's previous paragraph, which excluded international applications not drawn up in an official language of an EPC member state. In that case the language of the proceedings was laid down on entry into the European phase in accordance with Article 158(2) EPC 1973. But the latter provision should apply to international applications generally. Otherwise, legal uncertainty would result, with Article 14(3) EPC applicable in some cases but not in others (such as Japanese applications). Nor did Article 158 EPC 1973 refer to Article 14(3) EPC 1973, or vice versa.

c) "that, in case question 2 is answered in the affirmative, the EPO should comply with the request of one of the parties, subject to the consent of any other parties" (Dans l'hypothèse où il serait répondu par l'affirmative à la question 2, l'OEB devrait faire droit à la requête de l'une des parties, sous réserve de l'accord des autres parties).

V. Les moyens de la requérante peuvent être ainsi résumés.

*Question 1*

– aucune disposition de la CBE n'exige que la langue officielle dans laquelle la demande internationale de brevet a été rédigée soit maintenue au cours de la procédure subséquente devant l'Office ;

– La notion de langue de la procédure n'existe que dans la CBE et, dans le silence du PCT, les règles propres à la CBE ne s'appliquent qu'après l'entrée en phase européenne alors que la requérante se place au moment de l'entrée en phase européenne.

– La pierre angulaire de l'argumentation de la Présidente de l'OEB est l'article 14(3) CBE 1973, mais dans le cas d'une demande internationale déposée conformément à l'article 3(4) PCT et à sa règle d'application 12.1 PCT, le régime linguistique de l'article 14(1) et (3) CBE ne s'applique pas aux demandes internationales rédigées en une autre langue que les langues officielles de l'OEB, par exemple à une demande en japonais. Ensuite, la traduction dont fait état le paragraphe (3) de l'article 14 CBE 1973 est celle visée au paragraphe précédent de cet article, ce qui exclut les demandes internationales rédigées dans une autre langue que celle des Etats membres de la CBE. La langue de la procédure dans ce cas-là est fixée lors de l'entrée en phase européenne conformément aux dispositions de l'article 158(2) CBE 1973. Cette dernière disposition, selon la requérante, a une valeur générale et a vocation à régir toutes les demandes internationales. Admettre le contraire aboutirait à une insécurité juridique puisque, d'après elle, l'article 14(3) CBE tantôt s'appliquerait, tantôt non, comme dans le cas de la



weise im Falle der japanischen Anmeldung – nicht. Im Übrigen gebe es keinen Verweis von Artikel 158 EPÜ 1973 auf Artikel 14 (3) EPÜ 1973 oder umgekehrt.

– Die Regel 49.2 PCT begrenze die Übersetzungserfordernisse der Vertragsstaaten und eröffne dem Anmelder, der eine Übersetzung einreichen müsse, die Wahl zwischen den möglichen Amtssprachen. An dieser Regel müsse man sich orientieren. Den Vertragsstaaten sei es zwar nicht gestattet, eine weitere Übersetzung zu verlangen, wenn dies nicht notwendig sei, was aber nicht bedeute, dass ihnen untersagt sei, eine solche Übersetzung zu akzeptieren, wenn sie vom Anmelder übermittelt werde. Diese Regel zeige, dass Artikel 14 (3) EPÜ nicht allein wegen des Prinzips der Gleichwertigkeit von Euro-PCT-Anmeldungen und europäischen Anmeldungen auf Euro-PCT-Anmeldungen angewendet werden könne, da dieses Prinzip letztlich zu den angesprochenen Ungleichbehandlungen führe.

– In Wirklichkeit umfasse der Grundsatz der Gleichwertigkeit der Anmeldungen eine ganze Gleichstellungskette. So würden in Artikel 150 EPÜ 1973 Euro-PCT-Anmeldungen und europäische Anmeldungen gleichgestellt und in Artikel 66 EPÜ europäische und nationale Anmeldungen. Diese Gleichwertigkeit von Euro-PCT-Anmeldungen, europäischen Anmeldungen und nationalen Anmeldungen habe zum Ziel, bestimmte Vorteile zu schaffen, wie z. B. den Anspruch auf die Priorität oder auch die Anerkennung der Wirkung der internationalen Anmeldung im Sinne der Pariser Verbandsübereinkunft (Artikel 11 (4) PCT). Es bestünden aber auch Unterschiede zwischen Euro-PCT-Anmeldungen und europäischen Anmeldungen; die alleinige Heranziehung von Vorschriften, aus denen sich herleiten lasse, dass eine Euro-PCT-Anmeldung der Sprachenregelung des EPÜ unterliegen müsse, wäre daher unsinnig.

– Im Übrigen komme die Übermittlung einer Übersetzung in einer anderen Amtssprache des EPA als derjenigen, in der die Euro-PCT-Anmeldung eingereicht worden sei, nicht einer Änderung der Verfahrenssprache gleich: Vielmehr

– Rule 49.2 PCT set limits on what translations the contracting states could require and afforded applicants required to supply a translation a choice between the official languages possible. That rule was to be taken as a guide: whilst contracting states could not require a translation when it was not necessary, that did not mean they could not accept one if supplied by the applicant. The rule was proof that the general principle of equivalence between Euro-PCT and European filings – which led to the unequal treatment mentioned – could not on its own justify the application of Article 14(3) EPC to Euro-PCT applications.

– That principle in fact covered a whole chain of equivalence, with Article 150 EPC 1973 placing Euro-PCT and European applications on the same footing, and Article 66 EPC doing likewise for European and national ones. Equivalence of Euro-PCT, European and national filings was intended to create certain benefits, such as priority rights or the recognition of an international application's effects under the Paris Convention (Article 11(4) PCT). But there were also differences between Euro-PCT and European applications; drawing only on such provisions as suggested that Euro-PCT filings had to comply with the EPC language regime would make no sense.

– In any case, supplying a translation into an EPO official language other than that in which the Euro-PCT application had been filed was not a question of changing the language of the proceedings, but rather of exercising a choice

demande japonaise, par exemple. D'ailleurs l'article 158 CBE 1973 ne fait pas référence à l'article 14(3) CBE 1973 et vice versa.

– La règle 49(2) PCT délimite les exigences des Etats contractants quant aux traductions et ouvre un choix au déposant, lorsqu'il doit fournir une traduction, entre les langues officielles possibles. Cette règle doit être prise comme un guide : s'il n'est pas permis aux Etats contractants d'exiger une autre traduction quand ce n'est pas nécessaire, cela ne signifie pas qu'il leur est interdit de l'accepter lorsqu'elle est remise par le déposant. Cette règle est la démonstration que l'article 14(3) CBE ne peut s'appliquer aux demandes euro-PCT, uniquement en raison du principe général de l'équivalence des demandes euro-PCT et des demandes européennes, lequel aboutit à des inégalités de traitement comme dit ci-dessus.

– Le principe d'équivalence des demandes recouvre en réalité une chaîne d'équivalences, l'article 150 CBE 1973 posant d'une part le principe de l'équivalence de la demande euro-PCT et de la demande européenne et l'article 66 CBE posant d'autre part le principe de l'équivalence d'une demande européenne et d'une demande nationale. Ces équivalences des demandes euro-PCT, européenne et nationale ont pour but d'établir des avantages particuliers tels que par exemple le droit à la priorité ou encore la reconnaissance de la valeur de la demande internationale au sens de la Convention de Paris (article 11.4 PCT). Mais il existe des différences entre les demandes euro-PCT et européennes ; ne retenir que les dispositions qui permettraient de conclure qu'en matière de langues la demande euro-PCT doit se conformer au régime des langues de la CBE serait un non sens.

– La remise d'une traduction en une langue officielle de l'OEB autre que la langue officielle dans laquelle la demande euro-PCT a été déposée ne s'analyse d'ailleurs pas en un changement de langue de la procédure : Il s'agit

sei dies eine Wahlmöglichkeit, die die Vorschriften jedem Anmelder unabhängig von der ursprünglichen Sprache beim Eintritt in die europäische Phase böten.

– Es bestehe ein allgemeiner Trend, der die Annahme zulasse, dass nichts im EPÜ gegen das Vorbringen der Beschwerdeführerin spreche. Diesbezüglich verweist sie auf die Sache G 1/05 und insbesondere auf die Nummern 10.2, 12.2, 13.1, 13.3 und 13.5. Aus ihrer Sicht veranschaulicht diese Entscheidung den Grundsatz, auf den ihr Antrag gestützt ist, nämlich dass alles, was nicht ausdrücklich verboten sei, implizit zulässig sei. In diesem Sinne sei es zu verstehen, wenn die Große Beschwerdekammer im Wesentlichen erkläre, dass sie – in Ermangelung von Vorschriften, wonach das weitere Schicksal einer ursprünglichen Anmeldung Auswirkungen auf das Verfahren zur Teilanmeldung habe – rechtlich nicht zu zusätzlichen Einschränkungen ermächtigt sei. Wenn strengere Erfordernisse auferlegt werden müssten, so sei dies Sache des Gesetzgebers.

– Die Beschwerdeführerin stimmt der Vorlageentscheidung darin zu, dass der mit der Frage 1 zusammenhängende Antrag nach den Vorschriften des EPÜ 1973 zu prüfen sei, bittet die Große Beschwerdekammer aber, sich auch zur Situation unter dem EPÜ 2000 zu äußern, zumal die Vorlagefragen keinerlei Zeitangaben enthielten.

– Zur Sprachenregelung nach dem EPÜ 2000 sei anzumerken, dass der neue Artikel 14 EPÜ umformuliert worden sei und die Regel 157 (2) EPÜ dem PCT widerspreche. In ihrem schriftlichen Vorbringen hat sich die Beschwerdeführerin auf den Konflikt zwischen ihrem Standpunkt und dem neuen Artikel 153 (2) EPÜ beschränkt.

– In der mündlichen Verhandlung hat sie schließlich die Rechtsauskunft Nr. 10/92 rev. (ABl. EPA 1992, 662) vorgelegt, die die "Verbindung einer europäischen Patentanmeldung mit einer Euro-PCT-Anmeldung" zum Gegenstand hat. Diese Rechtsauskunft gelte laut Einleitung für anhängige und künftige Patentanmeldungen, in denen

open under the texts to any applicant on entry into the European phase, whatever the original language might have been.

– There was a general trend which supported the appellant's view that nothing in the EPC was at odds with its requests. More specifically, decision G 1/05, especially its points 10.2, 12.2 and 13.1, 13.3 and 13.5, illustrated the principle underlying this appeal, namely that whatever was not expressly forbidden was implicitly allowed. That was how the Enlarged Board was to be understood when it said in substance that, in the absence of provisions to the effect that the parent application's subsequent fate had repercussions for proceedings on a divisional therefrom, there was no legal basis authorising it to prescribe further restrictions. Any stricter conditions needed were a matter for the legislator.

– The referral was right to say that question 1 was to be examined in the light of EPC 1973. However, it did not refer to any particular timeframe, so the appellant asked the Enlarged Board to rule also on the position under EPC 2000.

– As regards the language regime under EPC 2000, Article 14 EPC now had a new wording and Rule 157(2) EPC was at odds with the PCT. In its written submissions the appellant confined itself to the conflict between its position and new Article 153(2) EPC.

– Lastly, during oral proceedings it filed Legal Advice No. 10/92 rev. (OJ EPO 1992, 662) on "Consolidation of a European patent application with a Euro-PCT application", which according to its introduction was aimed at pending and future applications designating EPO member states for which the PCT had not yet entered into force. The appellant

du choix offert par les textes à tout déposant indépendamment de la langue d'origine lors de l'entrée en phase européenne.

– Il existe une tendance générale encourageant à croire que rien dans la CBE ne condamne les actuelles prétentions de la requérante. A ce sujet, la requérante fait référence à l'affaire G 1/05 et en particulier les points 10.2 ; 12.2 ; 13.1, 13.3 et 13.5. D'après elle, cette décision illustre le principe sur lequel repose sa requête, à savoir ce qui n'est pas expressément interdit est implicitement autorisé. C'est ce qu'il faut comprendre lorsque la Grande Chambre déclare en substance qu'en l'absence de dispositions prévoyant que le sort ultérieur d'une demande originaire a une incidence sur la procédure de la demande divisionnaire, il n'existe pas de base légale autorisant la Grande Chambre à instaurer une restriction supplémentaire. Si des conditions plus restrictives doivent être imposées, elles relèvent du législateur.

– Tout en approuvant la décision de saisine qui a décidé que la requête correspondant à la question 1 devait être examinée sous l'empire des dispositions de la CBE 1973, la requérante, en regard de l'absence de toute référence temporelle dans les questions déferées, a prié la Grande Chambre de se prononcer également sur la situation sous l'empire de la CBE 2000.

– En ce qui concerne le régime des langues sous l'empire de la CBE 2000, le nouvel article 14 CBE est différemment rédigé et la règle 157(2) CBE est contraire au PCT. La requérante s'est bornée à relever dans ses écritures le conflit entre sa position et le nouvel article 153(2) CBE.

– Enfin elle a déposé lors de la procédure orale le renseignement juridique No 10/92 (JO OEB 1992, 662) dont l'objet est la "jonction d'une demande européenne et d'une demande euro-PCT". Ce document indique en préliminaire être destiné aux demandes de brevets en cours et futures désignant des Etats membres pour lesquels le PCT

Mitgliedstaaten benannt seien, für die der PCT noch nicht in Kraft getreten sei. Die Beschwerdeführerin führt aus, sie bringe dieses Dokument nicht als rechtliche Grundlage für ihren Antrag in das Verfahren ein, sondern als zusätzliches Element, um nachzuweisen, dass Artikel 14 EPÜ insbesondere angesichts der Nummer V und des Beispiels der schwedischsprachigen Anmeldung nicht mit dem PCT vereinbar sei und dass das Englische durch eine andere Sprache ersetzt werden könne.

– In ihrem schriftlichen Vorbringen macht die Beschwerdeführerin auch geltend, dass die restriktive Auslegung in der angefochtenen Entscheidung diskriminierend und rechtlich unhaltbar sei. Sie schade den Interessen internationaler Unternehmen, die Englisch als Arbeitssprache verwendeten.

#### Frage 2

Bezüglich der Frage 2, die unabhängig von der Frage 1 behandelt werden soll, bringt die Beschwerdeführerin vor, dass nicht einfach über die Praxis hinweggegangen werden dürfe, die sich nach der Streichung der Regel 3 EPÜ durch Beschluss des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation vom 7. Dezember 1990 entwickelt habe und im Wesentlichen auf die Entscheidung J 18/90 gestützt sei. Sie erklärt, dass ihr Antrag nicht die gestrichene Regel 3 EPÜ wiederherstellen solle, sondern dass es darum gehe, das Verfahren für die Beteiligten zu vereinfachen. Das Amt sei zwar kein Beteiligter, werde aber nicht daran gehindert, in seinen Mitteilungen an die Beteiligten und in seinen Entscheidungen eine andere Amtssprache zu verwenden. Die Rechtssicherheit wäre mit der Erteilung des Patents in der Verfahrenssprache in ausreichendem Maße gewährleistet, wobei die Verfahrenssprache nach ihrem Verständnis die Sprache der eingereichten Anmeldung bzw. die Sprache der bei der Einreichung der Anmeldung übermittelten Übersetzung der internationalen Anmeldung sei und auf den Text der Anmeldung, etwaiger Änderungen und des Patents beschränkt sei.

said it had submitted it not as a legal basis for its request but as additional evidence – especially its point V and the example of the Swedish application – that Article 14 EPC was not compatible with the PCT and that English could be replaced by another language.

– In its written pleadings the appellant also argued that the restrictive interpretation followed by the contested decision was discriminatory, wrong in law, and detrimental to the interests of international firms using English as their working language.

#### Question 2

As regards question 2, to be answered independently of question 1, the appellant argued that the practice which had developed since the Administrative Council of the European Patent Organisation decided on 7 December 1990 to rescind Rule 3 EPC, and which was based in particular on decision J 18/90, could not simply be ignored. It was not seeking to restore that rule, but merely to simplify proceedings for the parties. True, the Office was not a party, but there was nothing to stop it using another official language in its correspondence with parties and in its decisions. For legal certainty it would suffice if the patent were granted in the language of the proceedings, that being the language in which the application was filed or in which the translation of the international application was supplied on filing, and which applied only to the text of the application, to any amendments and to the patent.

n'était pas encore entré en vigueur. Selon la requérante, ce document est versé aux débats non pour servir de base légale à sa requête mais comme élément supplémentaire, en particulier le point V et l'exemple de la demande en suédois, pour démontrer que l'article 14 CBE n'est pas compatible avec le PCT et qu'il peut y avoir une substitution d'une autre langue à l'anglais.

– Dans ses écritures la requérante a également fait valoir que l'interprétation restrictive retenue par la décision objet du recours est discriminatoire et juridiquement erronée. Elle est de nature à porter préjudice aux intérêts des sociétés commerciales internationales dont l'anglais est la langue usuelle.

#### Question 2

En ce qui concerne la question 2, à traiter indépendamment de la première question, la requérante a fait valoir que la pratique qui s'est perpétuée après l'abolition de la règle 3 CBE par la décision du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets du 7 décembre 1990, fondée notamment sur la décision J 18/90, ne peut pas être simplement balayée. Elle a soutenu que sa requête ne revenait pas à rétablir la règle 3 CBE abolie, mais qu'il s'agissait de rendre la procédure plus facile pour les parties. Elle est convenue que l'Office n'est pas une partie mais que rien ne l'empêche dans ses communications avec les parties et dans sa décision d'utiliser une autre langue officielle. La sécurité juridique serait suffisamment assurée par le maintien dans la langue de la procédure du brevet délivré, la langue de la procédure se ramenant selon sa conception à la langue de la demande de brevet déposée ou de la traduction de la demande internationale remise lors du dépôt de la demande, limitée au texte de la demande, des modifications et du brevet.

*Frage 3*

Die Antwort auf diese Frage müsse dem allgemeinen Grundsatz des Gemeinschaftsrechts entsprechen, wonach jeder Bürger Anrecht auf eine Antwort in der Sprache seines Antrags habe. Die Beschwerdeführerin erläuterte, dass dies keine Änderung der Verfahrenssprache bedeute, sondern dass es sich dabei lediglich um die Ausübung eines Rechts der Beteiligten handle, eine Entscheidung in ihrer Sprache zu verlangen. Falls alle Beteiligten zustimmten, müsse das EPA diesem Verlangen stattgeben.

## VI. Stellungnahme der Präsidentin des EPA

*Frage 1*

Nach Auffassung der Präsidentin des EPA lässt es der derzeitige rechtliche Rahmen nicht zu, dass beim Eintritt einer internationalen Anmeldung in die europäische Phase eine Übersetzung dieser Anmeldung in eine andere Amtssprache als ihre Veröffentlichungssprache eingereicht wird. Anderenfalls würde einzig für Euro-PCT-Verfahren eine Änderung der Verfahrenssprache ermöglicht, obwohl diese Möglichkeit im Jahr 1991 für sämtliche Verfahren vor dem EPA abgeschafft worden sei. Wenn man Euro-PCT-Anmeldern beim Eintritt in die europäische Phase diese Möglichkeit einräume, würden Direktanmelder und Euro-PCT-Anmelder ungleich behandelt. Nur eine Gesetzesreform unter Wiedereinführung der Regel 3 EPÜ könnte zwischen den beiden Anmeldearten wieder Gleichheit herstellen. Dann träten aber erneut die Probleme auf, die die Streichung dieser Regel beseitigt habe.

Für eine internationale Anmeldung gelte dasselbe wie für eine europäische Patentanmeldung: gemäß Artikel 14 (3) EPÜ müsse eine Übersetzung nur übermittelt werden, wenn die ursprüngliche Anmeldung nicht in einer der Amtssprachen des EPA abgefasst sei. An diese Praxis habe man sich stets gehalten, und wenn eine Übersetzung übermittelt werde, obwohl die ursprüngliche Anmeldung in einer der Amtssprachen vorgelegt habe, werde diese nicht berücksichtigt; dies sei beispielsweise dem Leitfaden für Anmelder des EPA zu entnehmen (2. Teil, 4. Auflage, Nr. 330).

*Question 3*

This question had to be answered in line with the general principle of Community law that any citizen had the right to a reply in the language used in his request. In the oral proceedings the appellant said that was not tantamount to changing the language of the proceedings; parties had a right to ask for decisions in their language. If all parties agreed, the EPO had to accede to such a request.

## VI. Observations by the EPO President

*Question 1*

The President submitted that for international applications entering the European phase the existing legal framework did not permit the filing of a translation into an official language other than that of the published application. Otherwise the language of the proceedings could be changed uniquely for Euro-PCT filings, whereas this possibility had been abolished for all EPO proceedings in 1991. Allowing it for Euro-PCT applicants on entry into the European phase would mean treating direct and Euro-PCT applicants differently. Parity could be restored only by changing the law and restoring Rule 3 EPC. But then the problems solved by rescinding this rule would arise anew.

International and European applications were in the same situation: under Article 14(3) EPC, a translation was only to be filed if the original application was not drawn up in an EPO official language. That practice had been followed consistently, and translations supplied when the original application was in an EPO official language were ignored (see e.g. the EPO's Guide for Applicants, Part 2, 4th edition, point 330).

*Question 3*

La réponse à cette question doit être conforme au principe général de droit communautaire en vertu duquel tout citoyen a le droit de recevoir une réponse dans la langue de sa requête. La requérante a précisé à l'audience que cela n'équivaudrait pas à un changement de la langue de la procédure mais qu'il s'agirait seulement de l'exercice d'un droit des parties à requérir une décision dans leur langue. Si les parties sont d'accord, l'OEB serait tenu de faire droit à la requête.

## VI. Observations de la Présidente de l'OEB

*Première question*

La Présidente de l'OEB soutient que le cadre légal actuel ne permet pas, lors de l'entrée en phase européenne d'une demande internationale, le dépôt d'une traduction de la demande internationale dans une langue officielle autre que celle dans laquelle cette demande a été publiée. L'admettre reviendrait à un changement de langue de procédure uniquement pour les procédures euro-PCT alors que cette possibilité a été abolie en 1991 pour toutes les procédures devant l'OEB. L'accepter pour les déposants euro-PCT au moment de l'entrée en phase européenne conduirait à une inégalité de traitement des déposants directs par rapport aux déposants euro-PCT. Seule une réforme législative pourrait restaurer l'égalité entre les deux demandes, en rétablissant la règle 3 CBE. Les problèmes que la suppression de cette règle avait résolus resurgiraient.

La demande internationale jouit de la même situation qu'une demande de brevet européen, c'est-à-dire qu'en application de l'article 14(3) CBE une traduction ne doit être remise que lorsque la demande initiale n'est pas rédigée dans l'une des langues officielles de l'OEB. C'est la pratique qui a été toujours suivie et une traduction remise alors que la demande initiale est dans l'une des langues officielles n'est pas prise en considération ; c'est ce qu'indique par exemple le Guide du Déposant de l'OEB (partie 2, 4<sup>ème</sup> édition, § 330).

In der mündlichen Verhandlung hat die Vertreterin der Präsidentin zu der dort in das Verfahren eingeführten Rechtsauskunft angemerkt, dass die Rechtsauskünfte nach der Revision des EPÜ aus Zeitgründen noch nicht aktualisiert werden konnten. Dies sei zwar kein juristisches Argument, lasse aber eine gewisse Vorsicht geraten erscheinen, zumal diese Rechtsauskunft darauf abziele, Anmeldern von Euro-PCT-Anmeldungen für Staaten, die nicht Vertragsstaaten beider Abkommen – EPÜ und PCT – seien, bei den Verfahrensabläufen entgegen zu kommen.

#### Frage 2

Die Präsidentin begründete ihren Standpunkt mit der historischen Entwicklung der Sprachenregelung für die Verfahren vor dem EPA seit 1973.

Die in Artikel 14 EPÜ verankerte Sprachenregelung sei seit ihrem Inkrafttreten nicht geändert worden.

Vor 1991 habe die Regel 3 (1) EPÜ dazu gedient, die Vorrangstellung abzuschwächen, die die Verfahrenssprache in allen Verfahren vor dem EPA für das Amt wie auch für den Patentanmelder oder Patentinhaber nicht nur – wie heute – bei etwaigen Änderungen der Anmeldung gehabt habe, sondern auch beim Schriftwechsel zwischen Anmelder und Amt.

Die Regel 3 (1) EPÜ habe die Änderung der Verfahrenssprache zugelassen, aber lediglich für den Schriftwechsel zwischen Anmelder und Amt. Änderungen der Anmeldung oder des Patents mussten in der ursprünglichen Verfahrenssprache vorgenommen werden. Die Änderung der Verfahrenssprache habe keineswegs bedeutet, dass die Anmeldung in der neuen Verfahrenssprache veröffentlicht werden musste, und dies sei nach wie vor aktuell, weil sich sonst die Frage der Wirkung der Übersetzung stelle, falls die beiden ersten Fragen bejaht würden.

Die ursprüngliche Sprache der Anmeldung sei während des gesamten Verfahrens die Bezugssprache geblieben: Die Patentschrift sei in der ursprünglichen Sprache veröffentlicht worden, der Text der Patentanmeldung und des Patents in der ursprünglichen Sprache sei in allen

Referring to the Legal Advice text submitted during oral proceedings, the President's representative said there had not yet been time to update all the texts following revision of the EPC. True, that was not a legal argument, but it did suggest that circumspection was appropriate, given that the advice in question was intended to help Euro-PCT applicants performing procedural acts for countries which were not contracting states to both EPC and PCT.

#### Question 2

In support of her position, the President set the language regime used for proceedings before the EPO into its historical context since 1973.

The language regime laid down in Article 14 EPC had remained unchanged since its inception.

Before 1991, Rule 3(1) EPC had softened the primacy enjoyed by the language of the proceedings in all EPO proceedings for both the Office and the applicant or patentee, not only – as now – for any amendments to the application, but also for correspondence between applicant and Office.

Rule 3(1) EPC allowed the language to be changed, but only for correspondence between the applicant and the Office. Amendments to the application or the patent had to be made in the original language. Changing the language of the proceedings did not mean that the application had to be published in the new one – an issue which remained topical because if the first two questions were answered in the affirmative the issue of the translation's validity would arise.

The original language remained the reference language throughout the proceedings: the patent specification was published in it; it was used for the authentic text of the application or patent in all proceedings at the EPO and in the contracting states; divisional applications

En réponse au renseignement juridique introduit dans les débats lors de la procédure orale, la représentante de la Présidente a remarqué que la mise à jour des renseignements juridiques après la révision de la CBE n'avait pas encore pu être assurée faute de temps. Cela n'était certes pas un argument juridique mais cela invitait à une certaine réserve, étant précisé que l'objectif de ce renseignement était de venir au secours de déposants d'une demande euro-PCT pour des états qui n'étaient pas à la fois membres de la convention de Munich et du PCT, à l'occasion d'actes de procédure.

#### Deuxième question

La présidente justifie sa position en se plaçant dans une perspective historique du régime des langues des procédures devant l'OEB depuis 1973.

Le régime des langues de l'article 14 CBE n'a subi aucune modification depuis son entrée en vigueur.

Avant 1991, la règle 3(1) CBE était destinée à assouplir la primauté de la langue de procédure qui s'imposait dans toutes les procédures devant l'OEB tant à l'égard de l'office que du demandeur ou du titulaire du brevet non seulement pour les modifications éventuelles de la demande, comme c'est actuellement le cas, mais aussi pour les correspondances entre le demandeur et l'office.

La règle 3(1) CBE autorisait le changement de langue de la procédure, mais seulement pour les correspondances entre le demandeur et l'office. Les modifications de la demande ou du brevet devaient être faites dans la langue initiale. Le changement de la langue de la procédure ne signifiait nullement que la demande devait être publiée dans la nouvelle langue de la procédure, cette question étant toujours d'actualité puisque se poserait la question de la valeur de la traduction en cas de réponse positive aux deux premières questions.

La langue initiale demeurait la langue de référence tout au long de la procédure : le fascicule du brevet était publié dans la langue initiale ; le texte de la demande de brevet et du brevet dans la langue initiale était le texte faisant foi dans toutes les procédures devant l'OEB et



Verfahren vor dem EPA und in den Vertragsstaaten die verbindliche Fassung gewesen, Teilanmeldungen hätten in der ursprünglichen Sprache eingereicht werden müssen, und der Verweis auf die ursprüngliche Sprache sei in verschiedene Vorschriften aufgenommen worden, in denen er gefehlt habe, z. B. bezüglich des europäischen Recherchenberichts.

Die *Streichung der Regel 3 (1) EPÜ* und die Änderung der Regel 1 EPÜ durch Beschluss des Verwaltungsrats vom 7. Dezember 1990 hätten dazu gedient, das Erteilungsverfahren zu straffen sowie die Modalitäten für die Verwendung der Sprachen zu vereinfachen und zu liberalisieren und dabei auch den Bedürfnissen und Interessen der Nutzer des europäischen Patentsystems Rechnung zu tragen. Beispielsweise habe es die geänderte Regel 1 EPÜ im Falle eines Vertreterwechsels dem neuen Vertreter ermöglicht, die ihm geläufigste Amtssprache zu verwenden; die einzige Einschränkung für Anmelder oder Patentinhaber seien Änderungen der Patentanmeldung bzw. des Patents gewesen. Dieses System sei im EPÜ 2000 beibehalten worden.

Aufgrund dieser Stellungnahme äußerte sich die Präsidentin nicht zu Frage 3.

#### VII. Amicus-curiae-Schriftsätze

Es wurden zwei Amicus-curiae-Schriftsätze eingereicht:

Das *epi* (Institut der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter) gelangte in seiner Stellungnahme zu den gleichen Schlussfolgerungen wie die Beschwerdeführerin und brachte – gestützt auf eine eigene Auslegung der Vorschriften – dieselben Argumente vor.

Die Association Romande de Propriété Intellectuelle zog aus Artikel 153 (2) EPÜ und dem dort verankerten Grundsatz, wonach eine internationale Anmeldung, für die das EPA Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist und der ein internationaler Anmeldetag zuerkannt worden ist, die Wirkung einer europäischen Anmeldung hat, den Schluss, dass Artikel 14 (3) EPÜ auf Euro-PCT-Anmeldungen Anwendung finde. Würde eine Änderung der Verfahrenssprache

had to be filed in it, and references to it had been inserted into various provisions (e.g. on the European search report) which had omitted it.

The reason the Council, on 7 December 1990, had *rescinded Rule 3(1) EPC* and amended Rule 1 EPC had been to rationalise the grant procedure and simplify and liberalise the language arrangements to meet the needs and interests of users of the European patent system. For example, if the professional representative changed, Rule 1 EPC as amended enabled the new one to use the official language with which he was most familiar; for applicants and patentees, only amendments to the application or patent were excluded. This system had been maintained in EPC 2000.

In view of the above, the President did not comment on question 3.

#### VII. Amicus curiae briefs

Two such briefs were received.

The *epi* (Institute of professional representatives before the European Patent Office) reached the same conclusions as the appellant, based on the same arguments but its own interpretation of the texts.

The Association Romande de Propriété Intellectuelle concluded from Article 153(2) EPC – stipulating that an international application for which the EPO was a designated or elected Office, and which had been accorded an international date of filing, was equivalent to a European application – that Article 14(3) EPC applied also to Euro-PCT filings. Allowing the language of the proceedings to be changed for such filings would introduce a principle not

les Etats contractants ; les demandes divisionnaires devaient être déposées dans la langue initiale et la référence à la langue initiale a été introduite dans un certain nombre de dispositions d'où elle avait été omise par exemple en ce qui concerne le rapport de recherche européenne.

La *suppression de la règle 3(1) CBE* et la modification de la règle 1 CBE par le Conseil d'administration le 7 décembre 1990 ont eu pour but de rationaliser la procédure de délivrance et de simplifier et libéraliser la procédure d'utilisation des langues en prenant en compte les besoins et les intérêts des utilisateurs du système du brevet européen. Par exemple en cas de changement de mandataire, la règle 1 CBE telle que modifiée permettait au nouveau mandataire d'utiliser la langue officielle dans laquelle il se sentait le plus à l'aise, la seule restriction pour les demandeurs ou titulaires étant les modifications de la demande ou du brevet. Ce système a été maintenu dans la CBE 2000.

Sous le bénéfice de ces observations, la Présidente n'a pas pris position sur la troisième question.

#### VII. Les observations des *amici curiae*

Deux observations d'*amici curiae* ont été reçues :

L'*epi* (l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets) présente des observations parvenant à des conclusions identiques à celles de la requérante, en faisant valoir les mêmes arguments avec toutefois sa propre interprétation des textes.

L'Association Romande de Propriété Intellectuelle tire de l'article 153(2) CBE et du principe que pose cet article, selon lequel toute demande internationale pour laquelle l'OEB est office désigné ou élu et à laquelle une date de dépôt internationale a été attribuée à la valeur d'une demande européenne, la conclusion que l'article 14(3) CBE s'applique aux demandes euro-PCT. Autoriser un changement de langue pour les demandes euro-PCT introduirait un principe non

bei Euro-PCT-Anmeldungen zugelassen, so würde damit ein im EPÜ nicht vorgesehener Grundsatz eingeführt, der ausschließlich für Euro-PCT-Anmeldungen gelten und das EPA zu einer Neuveröffentlichung zwingen würde.

### Entscheidungsgründe

1. Was die Zulässigkeit der Vorlage anbelangt, so werfen die vorgelegten Fragen zur Wahl und Festlegung der in den Verfahren vor dem EPA zu verwendenden Sprachen eine Rechtsfrage von grundsätzlicher Bedeutung auf, die sich der Juristischen Beschwerdekammer gestellt hat und die in der Rechtsprechung der Beschwerdekammern nicht einheitlich beantwortet worden ist. Somit ist die Vorlage gemäß Artikel 112 (1) a) EPÜ zulässig.

#### Frage 1

Die Große Beschwerdekammer hält es für ein berechtigtes Anliegen, dass das Schicksal der Sprache der Euro-PCT-Anmeldung beim Eintritt in die europäische Phase – der Gegenstand der Frage 1 – nicht nur für die Vergangenheit nach dem EPÜ 1973, sondern auch für die Zukunft nach dem EPÜ 2000 geklärt werden soll.

Daher hat sie die Frage 1 vor dem Hintergrund beider Rechtstexte untersucht.

2. Rechtslage nach dem EPÜ 1973

2.1 Ansatzpunkt für die Beurteilung der Frage 1 ist sicher Artikel 14 (3) EPÜ 1973, aber gelesen in Verbindung mit Artikel 158 (2) EPÜ 1973.

a) Artikel 14 (3) EPÜ 1973 sieht Folgendes vor: "Die Amtssprache des Europäischen Patentamts, in der die europäische Patentanmeldung eingereicht oder in die sie im Fall des Absatzes 2 übersetzt worden ist, ist in allen Verfahren vor dem Europäischen Patentamt, die diese Anmeldung oder das darauf erteilte Patent betreffen, als Verfahrenssprache zu verwenden, soweit in der Ausführungsordnung nichts anderes bestimmt ist."

b) Artikel 158 (2) Satz 1 EPÜ 1973 besagt: "Die internationale Anmeldung ist dem Europäischen Patentamt in einer seiner Amtssprachen zuzuleiten."

envisaged in the EPC, applicable only to Euro-PCT applications, and oblige the EPO to make a second publication.

### Reasons for the decision

1. As regards admissibility, the referred questions about choosing and determining the languages to be used in EPO proceedings raise a point of law of fundamental importance for consideration by the Legal Board and not uniformly answered in the boards' case law. The referral is therefore admissible under Article 112(1)(a) EPC.

#### Question 1:

The Enlarged Board considers justified the request that it rule on the language of Euro-PCT applications on entry into the European phase – the subject of question 1 – not only for the past under EPC 1973 but also for the future under EPC 2000.

It has therefore examined it from both angles.

2. Under EPC 1973

2.1 The basis for answering question 1 is Article 14(3) EPC 1973, albeit in conjunction with Article 158(2) EPC 1973.

(a) Article 14(3) EPC 1973 provides that "[t]he official language of the European Patent Office in which the European patent application is filed or, in the case referred to in paragraph 2, that of the translation, shall be used as the language of the proceedings in all proceedings before the European Patent Office concerning the application or the resulting patent, unless otherwise provided in the Implementing Regulations".

(b) Article 158(2), first sentence, EPC 1973 provides that "[t]he international application shall be supplied to the European Patent Office in one of its official languages".

prévu dans la CBE applicable seulement aux demandes euro-PCT et contraindrait l'OEB à procéder à une nouvelle publication.

### Motifs de la décision

1. En ce qui concerne la recevabilité de la saisine, les questions déferées relatives au choix et à la détermination des langues à utiliser au cours des procédures devant l'OEB soulèvent un point de droit important posé à la chambre juridique, qui n'a pas reçu dans la jurisprudence des chambres de recours une réponse unanime. La saisine est par voie de conséquence recevable en application de l'article 112(1)a) CBE.

#### Première question:

La Grande Chambre reconnaît que c'est à juste titre qu'il est sollicité que le sort de la langue de la demande euro-PCT lors de l'entrée en phase européenne, objet de la première question, soit scellé non seulement pour le passé en application de la CBE 1973 mais également pour l'avenir sous l'empire de la CBE 2000.

Par conséquent, la Grande Chambre décide d'examiner la première question sous l'angle des deux textes.

2. Sous l'empire de la CBE 1973

2.1 La pierre angulaire de la première question est certes l'article 14(3) CBE 1973 mais lu en combinaison avec l'article 158(2) CBE 1973.

a) L'article 14(3) CBE 1973 dispose que "la langue officielle de l'OEB dans laquelle la demande de brevet a été déposée, ou celle dans laquelle cette demande a été traduite, dans le cas visé au paragraphe 2, doit être utilisée, sauf s'il en a été disposé autrement par le règlement d'exécution, dans toutes les procédures devant l'OEB relatives à cette demande ou au brevet délivré à la suite de cette demande".

b) L'article 158(2) CBE 1973, première phrase, dispose que "la demande internationale doit être remise à l'OEB dans l'une de ses langues officielles".

2.2 Artikel 14 (3) EPÜ 1973 setzt eine bereits feststehende Einreichungssprache voraus, die auch die künftige Verfahrenssprache wird, während die Beschwerdeführerin in der Chronologie weiter zurückgeht und vorbringt, dass Artikel 158 (2) EPÜ 1973 nicht nach der Sprache unterscheidet, in der die internationale Anmeldung abgefasst oder veröffentlicht wurde; aus ihrer Sicht erfüllt die Sprache der Übersetzung, die in der einen oder anderen Amtssprache übermittelt wurde, in jedem Falle die Erfordernisse dieses Artikels und wird zur Verfahrenssprache.

Die Lesart von Absatz 2 des Artikels 158 EPÜ 1973 losgelöst von den anderen Absätzen, bringt die Beschwerdeführerin zu einer Auslegung, die diesen allgemeinen Grundsatz umfasst.

2.3 Nach dieser Auslegung ist jeder Anmelder beim Eintritt der internationalen Anmeldung in die europäische Phase in derselben Situation wie ein Direktanmelder einer europäischen Patentanmeldung, der sich frei für eine Amtssprache entscheiden kann; die vorangegangene internationale Phase bliebe dann außer Acht.

Diese Auslegung verfälscht aber die tatsächlichen Vorschriften, weil sie eben nur dann möglich ist, wenn der restliche Artikel und seine Wechselwirkung mit anderen Vorschriften sowie der anvisierte faktische Kontext ausgeblendet werden, wie eine Analyse der Vorschriften zeigt.

2.4 Diese Auslegung ist schlichtweg nicht vereinbar mit dem Grundsatz der Gleichwertigkeit internationaler und europäischer Anmeldungen, wenn das EPA Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist, wie er in Artikel 150 (3) EPÜ 1973 ausdrücklich festgeschrieben und vor allem in Artikel 158 EPÜ 1973 umgesetzt ist.

Artikel 150 (3) EPÜ 1973 wertet eine internationale Anmeldung tatsächlich als europäische Anmeldung, wenn das EPA für diese Anmeldung Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist. Würde beim Eintritt einer in einer Amtssprache des EPA veröffentlichten Euro-PCT-Anmeldung in die regionale Phase die Änderung der Sprache zugelassen, so wäre dies ein Bruch in der Behandlung der beiden eigentlich als identisch geltenden

2.2 Article 14(3) EPC 1973 assumes a language of filing that has already been defined and will be the language of the subsequent proceedings, whereas the appellant, positioning itself earlier in time, argues that Article 158(2) EPC 1973 makes no distinction according to the international application's language of drafting or publication; therefore, a translation supplied in an official language, or in a different official language, meets the requirements of this article and becomes the language of the proceedings.

The appellant infers this general principle from paragraph 2 of Article 158 EPC 1973 by reading it in isolation from the other paragraphs.

2.3 According to that interpretation, when an international application enters the European phase its applicant is in the same position as a direct European applicant, who has a free choice of official language; the earlier international phase is ignored.

But this interpretation distorts the actual provisions, precisely because it depends on ignoring the remainder of the article, its correlation with other provisions, and the factual context – as the analysis below will show.

2.4 It is simply not compatible with the principle of equivalence between European applications and international ones for which the EPO acts as designated or elected Office, expressly laid down in Article 150(3) EPC 1973 and implemented in particular by Article 158 EPC 1973.

Under Article 150(3) EPC 1973, an international application for which the EPO acts as designated or elected Office is deemed to be a European application. Allowing a change of language when a Euro-PCT application published in an EPO official language enters the regional phase would mean supposedly identical applications being treated differently depending on whether they are international or direct European filings. Lan-

2.2 L'article 14(3) CBE 1973 suppose déjà définie la langue du dépôt qui sera la langue de la procédure à venir, alors que la requérante se place chronologiquement en amont, et soutient que l'article 158(2) CBE 1973 ne fait pas de distinction selon la langue dans laquelle la demande internationale est rédigée ou publiée ; dans tous les cas la langue de la traduction remise dans une langue officielle, ou dans une langue officielle différente, remplit les conditions de cet article et devient la langue de procédure.

La lecture du paragraphe 2 de l'article 158 CBE 1973 isolé des autres paragraphes permet à la requérante de l'interpréter comme renfermant ce principe général.

2.3 Cette interprétation aboutit à ce que tout déposant, au moment de l'entrée en phase européenne de la demande internationale, se trouve dans la situation d'un déposant direct d'une demande européenne qui est libre de choisir une langue officielle, abstraction faite de la phase internationale précédente.

Cette interprétation est déformante de la réalité des textes car elle n'est précisément possible qu'en faisant abstraction du reste du texte et de sa corrélation avec les autres dispositions, et aussi du contexte factuel visé, ainsi que cela va être démontré par une analyse des textes.

2.4 Elle n'est simplement pas compatible avec le principe de l'équivalence de la demande internationale et de la demande européenne lorsque l'OEB est office désigné ou élu, posé explicitement par l'article 150(3) CBE 1973 et mis en œuvre notamment par l'article 158 CBE 1973.

L'article 150(3) CBE 1973, en effet, répute une demande internationale demande européenne lorsque l'OEB est office désigné ou élu pour cette demande. Admettre le changement de langue lors de l'entrée en phase régionale d'une demande euro-PCT publiée dans une langue officielle de l'OEB introduirait une rupture de traitement des deux demandes réputées identiques selon qu'elles ont fait l'objet d'un dépôt



Anmeldungen, je nachdem, ob sie als internationale Anmeldung oder als europäische Direktanmeldung eingereicht wurden. Dabei ist anzumerken, dass die Sprachenfrage keine bloße Verfahrensfrage ist, sondern materiellrechtliche Aspekte umfasst, die den Inhalt des Patents betreffen. Die Übersetzung ist mit Vorsicht gebietendem Argwohn zu betrachten. Dies zeigt sich insbesondere an der Beibehaltung der ursprünglichen Anmeldung als Referenztext im Falle einer Übersetzung (Artikel 14 (2) EPÜ) oder an der Regelung zur Sprache der Änderungen im PCT (Regel 46.3).

Artikel 158 EPÜ 1973 setzt sich aus drei Absätzen zusammen, die miteinander in Beziehung stehen. Absatz 1 stellt einen Grundsatz auf, und die Absätze 2 und 3 präzisieren den Umfang und die Grenzen seiner Umsetzung. Der Grundsatz lautet: Die Veröffentlichung der internationalen Anmeldung **tritt an die Stelle** [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer] der Veröffentlichung der europäischen Anmeldung – vorbehaltlich Absatz 3 dieses Artikels und mit einer Einschränkung bezüglich des Stands der Technik gemäß Artikel 54 (3) EPÜ, wenn die Voraussetzungen des Absatzes 2 nicht erfüllt sind. Der in Absatz 1 verwendete Ausdruck **"tritt an die Stelle"** ("**shall take the place**" bzw. "**remplace**") lässt keinen Zweifel an der Identität der betreffenden Anmeldungen.

Absatz 2 des Artikels 158 EPÜ 1973 für sich genommen nennt dann nur zwei allgemeine und wesentliche Voraussetzungen dafür, dass die internationale Anmeldung einer europäischen Anmeldung gleichgestellt wird, nämlich die Entrichtung einer Gebühr und die Übermittlung der internationalen Anmeldung in einer der Amtssprachen (s. Nr. 2.1 b) oben). Im internationalen Zusammenhang bedurfte diese Auflage einer Präzisierung, weil die Sprache der Einreichung und der Veröffentlichung der internationalen Anmeldung nicht unbedingt eine Amtssprache des EPA ist. Diese besondere Auflage für internationale Anmeldungen entspricht der Vorschrift des Artikels 14 (1) EPÜ 1973 für europäische Anmeldungen. Die "Sandwich-Position" dieser Auflage zwischen Absatz 1, aus dem implizit eine Identität der internationalen und der europäischen

guage is not a mere procedural matter, after all; it goes to the heart of the patent's substance. Translations are – legitimately – suspect; that justifies precautions, exemplified by the way in which the original application remains the point of reference in case of translation (Article 14(2) EPC) and by Rule 46.3 PCT governing the language of amendments.

Article 158 EPC 1973 comprises three inter-related paragraphs. Paragraph 1 lays down a principle, paragraphs 2 and 3 specify its scope and the limits of its implementation. That principle is that publication of the international application **shall take the place of** [Enlarged Board's emphasis] the publication of a European patent application, subject to the article's paragraph 3 and to restrictions regarding the prior art under Article 54(3) EPC if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled. The wording used in paragraph 1 ("**shall take the place of**", "**remplace**" or "**tritt an die Stelle**") is unequivocal as to the identity of the applications concerned.

In itself, paragraph 2 of Article 158 EPC 1973 sets just two general and essential conditions for an international application to be regarded as a European one, namely paying a fee and supplying the application in an EPO official language (see point 2.1(b) above). In an international context, that requirement had to be made clear, because an international application's language of filing and publication is not necessarily an EPO official language. That special requirement for international applications corresponds to Article 14(1) EPC 1973 for European applications. Sandwiched as it is between paragraph 1, which implicitly provides that international and European applications are identical, and paragraph 3, which prescribes publication if the international application was not published in an EPO official language, its scope is precise and limited

international ou d'un dépôt européen direct. Il convient de remarquer que la langue n'est pas une simple question procédurale mais recouvre des problèmes de fond touchant à la matière même du brevet. La traduction fait l'objet d'une légitime suspicion justifiant des précautions. Cela ressort notamment du maintien de la demande initiale comme texte de référence lorsqu'il y a une traduction (article 14(2) CBE) ou encore de la réglementation de la langue des modifications dans le PCT (règle 46.3).

L'article 158 CBE 1973 se présente comme un ensemble de trois paragraphes qui ont entre eux une corrélation. Le paragraphe 1 pose un principe et les paragraphes 2 et 3 en précisent la portée et les limites de sa mise en œuvre. Le principe : la publication de la demande internationale **remplace** [surligné par la Grande Chambre] la publication de la demande européenne, sous les réserves apportées par le paragraphe 3 de cet article et avec une restriction quant à l'art antérieur d'après l'article 54(3) CBE si les conditions du paragraphe 2 ne sont pas remplies. Le terme "**remplace**" utilisé au paragraphe 1 ("**shall take the place**", ou "**tritt an die Stelle**"), est sans équivoque quant à l'identité des demandes concernées.

Or, le paragraphe 2 de l'article 158 CBE 1973 en soi se borne à poser deux conditions générales et essentielles pour que la demande internationale soit assimilée à une demande européenne, à savoir le paiement d'une taxe et la remise de la demande internationale dans l'une des langues officielles (voir point 2.1 b) ci-dessus). Replacée dans le contexte international, cette condition nécessitait d'être précisée puisque la langue de dépôt et de publication de la demande internationale n'est pas nécessairement une langue officielle de l'OEB. Cette condition spécifique aux demandes internationales se superpose à la disposition de l'article 14(1) CBE 1973 relative aux demandes européennes. La position "en sandwich" de cette condition entre le paragraphe 1 d'où il ressort implicitement une identité des demandes internationale et européenne et le para-

Anmeldung hervorgeht, und Absatz 3, der eine Veröffentlichung vorschreibt, falls die internationale Anmeldung nicht in einer Amtssprache des EPA veröffentlicht wurde, verleiht ihr einen Anwendungsbereich, der genau definiert und auf nicht in einer Amtssprache veröffentlichte Anmeldungen begrenzt ist, was durch die Regel 107 (1) EPÜ 1973 eindeutig bestätigt wird.

2.5 Die Regel 107 EPÜ 1973 ist eine Durchführungsvorschrift zu Artikel 158 (2) und (3) EPÜ 1973. Sie enthält eine Auflistung der Formerfordernisse, die für den Eintritt in die europäische Phase vor dem EPA als Bestimmungsort oder ausgewähltem Amt zu erfüllen sind. In Buchstabe a sieht die Regel 107 (1) EPÜ 1973 vor, "die *gegebenenfalls* nach Artikel 158 Absatz 2 erforderliche Übersetzung der internationalen Anmeldung einzureichen" ("supply, *where applicable*, the translation of the international application required under Article 158, paragraph 2"; "remettre, *le cas échéant*, la traduction de la demande internationale, requise en vertu de l'article 158, paragraphe 2") [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer].

Die Korrelation zwischen den Absätzen 2 und 3 von Artikel 158 EPÜ 1973 untereinander sowie zwischen diesen Absätzen und dem Buchstaben a der Regel 107 (1) EPÜ 1973 verleiht dem Ausdruck "gegebenenfalls erforderliche Übersetzung" den Sinn von "Übersetzung der internationalen Anmeldung, falls sie zur Erfüllung des Erfordernisses des Absatzes 2 von Artikel 158 EPÜ 1973 erforderlich ist", also falls die internationale Anmeldung in einer Sprache veröffentlicht wurde, die keine Amtssprache des EPA ist, denn nur so ergibt das Ganze einen Sinn.

Die Wahlfreiheit zwischen den drei Amtssprachen besteht zu diesem Zeitpunkt für ein ganz bestimmtes Szenario, nämlich dem, dass die Übersetzung erforderlich ist, weil die internationale Anmeldung nicht in einer der Amtssprachen des EPA veröffentlicht wurde. Die Idee einer Austauschbarkeit der drei Sprachen außerhalb dieser Voraussetzung kommt dem Leser, der dem Artikel 158 und seiner Durchführungsvorschrift, der Regel 107 (1) a) EPÜ 1973,

to applications not published in such a language, as Rule 107(1) EPC 1973 clearly confirms.

2.5 Rule 107 EPC 1973 is an implementing provision for Article 158(2) and (3) EPC 1973. It lists the formalities to be completed for entry into the European phase before the EPO as designated or elected Office. In its sub-paragraph (a), Rule 107(1) EPC 1973 requires the applicant to "supply, *where applicable*, the translation of the international application required under Article 158, paragraph 2" ("remettre, *le cas échéant*, la traduction de la demande internationale, requise en vertu de l'article 158, paragraphe 2"; "die *gegebenenfalls* nach Artikel 158 Absatz 2 erforderliche Übersetzung der internationalen Anmeldung einzureichen") [Enlarged Board's emphasis].

The correlation between paragraphs 2 and 3 of Article 158 EPC 1973 themselves, and between them and Rule 107(1)(a) EPC 1973, gives the words "translation to be supplied where applicable" the meaning of "translation of the international application where needed to comply with paragraph 2 of Article 158 EPC 1973", i.e. where the international application was published in a non-EPO language. Only then does the whole thing make sense.

The freedom to choose one of the three official languages at this point applies in a specific scenario – namely that in which a translation is necessary because the international application was published in a non-EPO language. The idea that, when that scenario does not apply, the three languages could still be interchangeable would not spring immediately to the mind of a reader who sought to give Article 158 and its implementing Rule 107(1)(a) EPC 1973

graphie 3 qui dispose de la nécessité d'une publication lorsque la demande internationale n'a pas été publiée dans une langue de l'OEB lui donne une portée précise et limitée aux demandes non publiées dans un texte officiel, qui est clairement confirmée par la règle 107(1) CBE 1973.

2.5 La règle 107 CBE 1973 est une règle d'application de l'article 158(2) et (3) CBE 1973. Elle liste les formalités à accomplir pour l'entrée en phase européenne devant l'OEB en tant qu'office désigné ou élu. Dans sa lettre a), la règle 107(1) CBE 1973 prévoit de "remettre, *le cas échéant*, la traduction de la demande internationale, requise en vertu de l'article 158, paragraphe 2" ("supply, *where applicable*, the translation of the international application required under Article 158, paragraph (2)"; "die *gegebenenfalls* nach Artikel 158 Absatz 2 erforderliche Übersetzung der internationalen Anmeldung einzureichen") [mis en italique par la Grande Chambre].

La corrélation entre, d'une part les paragraphes 2 et 3 de l'article 158 CBE 1973 entre eux, et d'autre part entre ces paragraphes et la lettre a) de la règle 107(1) CBE 1973 donne à l'expression "traduction à remettre le cas échéant" le sens de "traduction de la demande internationale lorsqu'elle est exigée pour être en conformité avec l'exigence du paragraphe 2 de l'article 158 CBE 1973", c'est-à-dire pour que tout cela ait un sens, lorsque la demande internationale a été publiée dans une autre langue que l'une des langues officielles de l'Office.

Le choix entre l'une quelconque des trois langues officielles à ce moment là s'inscrit dans un scénario particulier : celui où la traduction est nécessaire parce que la demande internationale a été publiée dans une autre langue que les langues officielles de l'Office. L'idée d'une interchangeabilité des trois langues en dehors de cette hypothèse ne vient pas spontanément à l'esprit du lecteur qui cherche à donner à l'article 158 et sa règle d'application 107(1)a) CBE 1973 le

die daraus unmittelbar abzuleitende Bedeutung geben möchte, nicht spontan in den Sinn. Die Austauschbarkeit setzt vielmehr voraus, dass man stillschweigend über den Ausdruck "gegebenenfalls" hinweggeht.

2.6 Die Artikel 22 und 39 PCT, auf die Artikel 158 Absatz 2 EPÜ 1973 bezüglich der zu entrichtenden Gebühr verweist, entsprechen der Regel 107 EPÜ 1973: Auch sie betreffen formale Handlungen für den Eintritt in die nationale oder regionale Phase und verlangen, dass "ein Exemplar der internationalen Anmeldung [...] und eine Übersetzung der Anmeldung (**wie vorgeschrieben**)" übermittelt werden [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer].

2.7 Die Regel 49.1 und 49.2 PCT mit den Durchführungsbestimmungen zu Artikel 22 PCT sieht vor, dass der Anmelder im Falle von Ämtern mit mehreren Amtssprachen eine beliebige dieser Amtssprachen auswählen kann und dass keine Übersetzung verlangt werden kann, wenn die internationale Anmeldung in einer dieser Amtssprachen veröffentlicht ist. Diese Bestimmungen müssen in ihrem Zusammenhang gesehen werden: Es geht darum, den Rahmen für die Anforderungen der nationalen Bestimmungsbüros abzustecken und die Anmelder vor unnötigen Anforderungen zu schützen. Die Tatsache, dass ein Anmelder vor der ungerechtfertigten Anforderung einer Übersetzung geschützt werden soll, bedeutet nicht, dass die Ämter eine solche Übersetzung akzeptieren müssen, wenn der Anmelder sie von sich aus einreicht. Der Umkehrschluss, mit dem dies behauptet wird, ist nicht korrekt. Ein Umkehrschluss setzt nämlich zwei entgegengesetzte Sachlagen voraus. Der faktische Rahmen für die Beschränkung der den nationalen Ämtern zu Gebote stehenden Anforderungen wird im vorliegenden Fall dadurch bestimmt, dass die Sprache, in der die internationale Anmeldung abgefasst oder veröffentlicht ist, auch eine der Amtssprachen des Amtes ist.

Die entgegengesetzte Sachlage, die einen Umkehrschluss rechtfertigt, ist der Fall, in dem die Sprache, in der die internationale Anmeldung veröffentlicht wurde, keine der vom jeweiligen Amt zugelassenen Sprachen ist. Der Gegensatz besteht nicht zwischen den Ämtern

the meaning directly attributable to them. On the contrary, it would presuppose ignoring the words "where applicable".

2.6 Articles 22 and 39 PCT, referred to in Article 158(2) EPC 1973 as regards the fee payable, are the counterparts of Rule 107 EPC 1973; they too govern the formalities for entering the national or regional phase. They require the applicant to "furnish a copy of the international application ... and a translation thereof (**as prescribed**)" [Enlarged Board's emphasis].

2.7 Rule 49.1 and 49.2 PCT, governing the arrangements for applying Article 22 PCT, provide that in case of multiple official languages the applicant may choose any one of them and may not be required to supply a translation if the international application was published in one of those languages. These provisions must be seen in their context: circumscribing what designated national offices may prescribe and protecting applicants against unnecessary stipulations. The wish to save applicants from having to supply needless translations does not mean that offices have to accept them should applicants see fit to provide them. The *e contrario* argument deployed to that effect is not correct. Such argumentation presupposes two contrary factual situations. The factual situation limiting what an office may prescribe in this regard is that the language in which the international application was drawn up or published coincides with an official language of that office.

The opposite situation, justifying *e contrario* argumentation, is where the international application was published in a language not accepted by the office. So the opposition is not between offices and applicants; it is between two situations as regards the language of the

sens qui en découle immédiatement. Au contraire, l'interchangeabilité suppose de passer sous silence l'expression "le cas échéant".

2.6 Les articles 22 et 39 PCT auxquels l'article 158 paragraphe 2 CBE 1973 se réfère pour la taxe à payer sont les textes correspondant à la règle 107 CBE 1973 : ils traitent également des formalités à entreprendre pour l'entrée en phase nationale ou régionale. Ils évoquent la remise d'"une copie de la demande internationale et une traduction (**telle qu'elle est prescrite**) de cette demande" [surligné par la Grande Chambre].

2.7 La règle 49.1 et 49.2 PCT relative aux modalités d'application de l'article 22 PCT prévoit que lorsqu'il existe plusieurs langues officielles, le déposant peut choisir l'une quelconque de ces langues et qu'aucune traduction ne peut être exigée si la demande internationale a été publiée dans une de ces langues. Ces dispositions doivent être replacées dans leur contexte : il s'agit de déterminer le cadre des exigences des offices nationaux désignés, et de protéger les déposants contre des exigences inutiles. Le fait de vouloir protéger un déposant contre l'exigence d'une traduction là où une traduction n'a pas de raison d'être ne signifie pas que les offices doivent accepter une telle traduction quand c'est le déposant qui décide de la fournir. L'interprétation *e contrario* utilisée pour le prétendre n'est pas correcte. En effet le raisonnement *e contrario* suppose deux situations de fait inverses. Le cadre de fait de la limitation des exigences des offices nationaux en l'espèce est la coïncidence de la langue dans laquelle la demande internationale est rédigée ou publiée avec l'une des langues officielles de l'office.

La situation inverse justifiant un raisonnement *e contrario* est celle où la langue dans laquelle la demande internationale est publiée n'est pas une des langues admises par l'office. L'opposition n'est pas entre les offices d'une part et le déposant d'autre part, mais entre deux

auf der einen und dem Anmelder auf der anderen Seite, sondern zwischen zwei Sachlagen in Bezug auf die Sprache der internationalen Anmeldung, die den Handlungsspielraum der Ämter vor dem Hintergrund ihrer eigenen Amtssprachen bestimmt.

2.8 Aus diesen Ausführungen folgt, dass der PCT zwar keine allgemeine Sprachenregelung kennt, aber doch bestimmte Vorschriften existieren. So ist die Regel 49.2 PCT in dieser Frage unmissverständlich: Die Übersetzung ist erforderlich, wenn "einem Amt mit mehreren Amtssprachen eine Übersetzung zu übermitteln" ist. Die Austauschbarkeit der Sprache nach Gutdünken des Anmelders kommt in den von den Verfassern des PCT vorgesehenen Fällen nicht vor. Somit besteht kein Widerspruch zwischen den Bestimmungen von EPÜ und PCT.

2.9 Eine Bestätigung für diese Auslegung der Vorschriften sieht die Große Beschwerdekammer in der Rechtsunsicherheit, die durch die von der Beschwerdeführerin befürwortete Auslegung beispielsweise im Bereich der Veröffentlichung entstände. Artikel 158 Absatz 3 EPÜ 1973 sieht Folgendes vor: Ist die internationale Anmeldung in einer Sprache veröffentlicht, die nicht eine der Amtssprachen des EPA ist, so veröffentlicht das EPA die ihm nach Absatz 2 zugeleitete internationale Anmeldung (s. Nr. 2.1 b) oben). Selbstverständlich hatte der Gesetzgeber hier nur den Fall vor Augen, in dem eine Übersetzung erforderlich ist. Würde man allein aus dieser Vorschrift, die eine ganz bestimmte Situation regelt, ableiten, dass keine neue Veröffentlichung erforderlich ist, weil die internationale Anmeldung ja in einer der Amtssprachen veröffentlicht wurde, so wäre dies reine Spekulation, die neue Fragen aufwirft, allen voran die Frage: Wo im EPÜ findet sich eine Stützung dafür, die übermittelte Übersetzung der ursprünglichen Anmeldung gleichzustellen, wenn doch eine Übersetzung, wie schon thematisiert, stets weniger zuverlässig ist (s. Nr. 2.4 oben)?

2.10 Das Argument, der im EPÜ verankerte Grundsatz der Gleichwertigkeit der Anmeldungen gelte lediglich für materiellrechtliche Fragen (z. B. Prioritätsrecht), sowie der Verweis auf die Gleich-

international application, which determines the offices' room for manoeuvre in respect of their own official languages.

2.8 So whilst the PCT may not have a general language regime, it does have certain rules. Rule 49.2 PCT is unequivocal: a translation is required "[i]f there are several official languages **and** a translation must be furnished" [Enlarged Board's emphasis]. Interchangeable languages, at the applicant's discretion, are alien to the situations envisaged by the PCT's authors. Thus there is no conflict between EPC and PCT.

2.9 For the Enlarged Board, the above interpretation of the texts is borne out by the legal uncertainties, e.g. in the publication regime, to which the appellant's interpretation would lead. Article 158(3) EPC 1973 provides that if the international application was published in a non-EPO official language, the EPO publishes the application supplied as specified in paragraph 2 (see point 2.1(b) above). Here, clearly, the legislator had in mind only a situation where a translation was necessary. To argue from that provision alone, governing a very specific situation, that no new publication is necessary because the international application was published in an official language is entirely speculative and throws up new questions, not least the following: where in the EPC is any support to be found for equating the translation with the original application, given that (see point 2.4 above) translations are inherently less reliable?

2.10 The argument that the principle of equivalence enshrined in the EPC applies only to substantive law (priority, for instance), and the reference to the chain of equivalences, leading ultimately

situations tenant à la langue de la demande internationale qui détermine la marge de manœuvre des offices par rapport à leurs propres langues officielles.

2.8 Il suit de ces observations que même si le PCT ne connaît pas de régime général des langues, il n'en demeure pas moins que certaines règles existent. Ainsi la règle 49.2 PCT est sans équivoque à ce sujet. La traduction est exigée "s'il y a plusieurs langues officielles **et** si une traduction doit être fournie" [surligné par la Grande Chambre]. L'interchangeabilité de la langue au gré du déposant est étrangère aux situations envisagées par les auteurs du PCT. Il n'y a donc pas de conflit entre les dispositions CBE et PCT.

2.9 La Grande Chambre voit une confirmation de l'interprétation des textes qui précède dans les incertitudes juridiques qui résulteraient de l'interprétation soutenue par la requérante telles que par exemple le régime de la publication. Le paragraphe 3 de l'article 158 CBE 1973 dispose que si la demande internationale est publiée dans une autre langue que l'une des langues officielles de l'OEB, celui-ci publie la demande internationale remise dans les conditions du paragraphe 2 (voir point 2.1 b) ci-dessus. Il est clair que le législateur a envisagé seulement la situation où une traduction est nécessaire. Déduire de ce seul texte règlementant une situation précise qu'aucune nouvelle publication ne serait nécessaire parce que la demande internationale a été publiée dans une des langues officielles est une pure spéculation qui pose de nouvelles questions, la première étant : où trouver un support dans la CBE pour assimiler la traduction remise à la demande originale dans le contexte rappelé plus haut qu'une traduction est toujours moins fiable (point 2.4 ci-dessus) ?

2.10 L'argument tiré de ce que le principe de l'équivalence des demandes posé par la CBE serait réservé à des questions de droit substantiel (droit de priorité par exemple) et la référence à la

stellungskette bis hin zur nationalen Anmeldung nach Artikel 66 EPÜ, womit belegt werden soll, dass diese Gleichstellung absurd wäre, wenn sie absolut verstanden würde, haben letztlich keine Konsequenz für die oben analysierten Vorschriften: Diese sind so klar gefasst und logisch konzipiert, dass sie zum einen die Auslegung der Beschwerdeführerin ausschließen und zum anderen keinerlei Inkohärenz verursachen.

2.11 Die verspätet in das Verfahren eingeführte Rechtsauskunft Nr. 10/92 rev. (ABI. EPA 1992, 662) soll, wie selbst die Beschwerdeführerin einräumt, nicht als direkte Rechtsgrundlage für ihren Antrag dienen; sie soll vielmehr als ein weiterer Beleg die Möglichkeit eines Sprachenwechsels bestätigen, die die Beschwerdeführerin von Anfang an geltend gemacht hat.

2.12 Ergänzend zu der von der Präsidentin des Amts angesprochenen Verzögerung bei der Aktualisierung dieser Rechtsauskunft nach dem Inkrafttreten des EPÜ 2000, die Zweifel an deren aktueller Gültigkeit aufkommen lässt, stellt die Große Beschwerdekammer fest, dass diese Rechtsauskunft für den vorliegenden Fall nicht relevant ist. Ihr Zweck besteht darin, das Verfahren für die Verbindung einer europäischen Patentanmeldung mit einer Euro-PCT-Anmeldung zu regeln, da EPÜ-Vertragsstaaten nicht immer auch PCT-Vertragsstaaten sind.

2.13 Dieses Dokument kann nicht relevant sein, weil es beim dort genannten Beispiel (Nr. 14) um eine schwedische Anmeldung geht, d. h. um eine ursprünglich nicht in einer Amtssprache abgefasste Anmeldung. Dieses Beispiel hat nichts mit der Vorlagefrage an die Große Beschwerdekammer zu tun, die sich nur stellt, wenn die ursprüngliche Anmeldung in einer Amtssprache abgefasst war.

2.14 Interessanterweise geht auch der Inhalt dieses Dokuments nicht in die von der Beschwerdeführerin behauptete Richtung:

a) Die Rechtsauskunft (Nr. 13) bestätigt unter Nummer 7 e), dass Artikel 14 EPÜ 1973 Anwendung findet.

to national filings under Article 66 EPC, which seeks to show that this equivalence would be absurd if it were absolute, does not affect the provisions analysed above, whose clear wording and logical construction exclude the appellant's interpretation whilst not giving rise to any inconsistency.

2.11 The appellant submitted Legal Advice 10/92 rev. (OJ EPO 1992, 662) late in the proceedings, not – it concedes – because it offers a direct legal basis for its request, but rather as support for the view that changing the language is possible, as the appellant has always maintained.

2.12 Quite apart from the delay in updating it following EPC 2000, mentioned by the President and a source of doubt as to its current validity, the Enlarged Board notes that this item of legal advice has no bearing on the case in point. It sets out the procedure for consolidating European and Euro-PCT applications, given that EPC contracting states are not always parties to the PCT.

2.13 It cannot be relevant, because in the example referred to (point 14) the initial application is in Swedish, i.e. not an EPO official language. This example falls outside the question referred to the Enlarged Board, which arises only if the initial application was drawn up in an EPO official language.

2.14 Interestingly, the content of this legal advice does not actually lead in the direction the appellant claims:

(a) Its point 13 repeats, by means of the reference to point 7(e), that Article 14 EPC 1973 applies.

chaîne des équivalences avec en bout de chaîne la demande nationale prévue à l'article 66 CBE pour démontrer que cette équivalence serait absurde si elle était absolue, n'a aucune incidence sur les dispositions ci-dessus analysées qui de par leur rédaction claire et leur logique, d'une part excluent l'interprétation de la requérante et d'autre part n'introduisent aucune incohérence.

2.11 Le renseignement juridique 19/92 rev. (JO OEB 1992, 662) mis aux débats tardivement n'est pas destiné, de l'aveu même de la requérante, à servir de base légale directe à la requête ; il s'agit d'une pièce supplémentaire destinée à accréditer l'idée de la possible substitution qu'elle défend depuis le début.

2.12 En dehors du retard dans la mise à jour après la CBE 2000 invoqué par la Présidente qui introduit un doute sur la validité actuelle de ce renseignement, la Grande Chambre relève l'absence de pertinence de ce renseignement pour le cas d'espèce. Son objectif est de régler la procédure de jonction d'une demande européenne et d'une demande euro-PCT partant du principe que les Etats parties à la CBE ne sont pas toujours parties au PCT.

2.13 Ce document ne peut être pertinent car l'exemple auquel il est fait référence (point 14) est celui d'une demande suédoise, c'est-à-dire une demande initiale non rédigée en une langue officielle. Cet exemple est hors champ de la question soumise à la Grande Chambre qui ne se pose que lorsque la demande initiale est rédigée dans une langue officielle.

2.14 Ensuite, il est intéressant de remarquer que le contenu même de ce document ne va pas dans le sens prétendu par la requérante :

a) Ce renseignement (point 13) répète au point 7e) que l'article 14 CBE 1973 s'applique.



b) Sie sieht vor, dass die europäische Patentanmeldung (falls die ursprüngliche Euro-PCT-Anmeldung in schwedischer Sprache abgefasst war) in schwedischer Sprache eingereicht werden muss.

c) In einem solchen Fall sorgt die Internationale Recherchenbehörde für die Übersetzung der Euro-PCT-Anmeldung in die englische Sprache. Für das weitere Vorgehen sind im Beispiel zwei Möglichkeiten genannt, wobei die Euro-PCT-Anmeldung in beiden Fällen in ihrer ursprünglichen Sprache (im Beispiel in Schwedisch) eingereicht werden muss:

– Entweder legt der Anmelder der schwedischen Euro-PCT-Anmeldung, die vom Internationalen Büro ins Englische übersetzt wurde, keine Übersetzung nach Artikel 22 oder 39 PCT vor; dann können die Anmeldungen verbunden werden, wenn zu der europäischen Patentanmeldung eine Übersetzung in englischer Sprache **nach Artikel 14 (2) EPÜ 1973** vorgelegt worden ist [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer].

– Oder (s. Beispiel 2) der Anmelder der schwedischen Euro-PCT-Anmeldung legt gemäß Artikel 22 oder 39 PCT eine deutsche oder französische Übersetzung vor; dann können die Anmeldungen verbunden werden, wenn **zu der europäischen Patentanmeldung eine Übersetzung in der Sprache vorgelegt worden ist, die für die Übersetzung der Euro-PCT-Anmeldung gewählt wurde** [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer].

2.15 Somit bleibt die in schwedischer Sprache abgefasste Anmeldung offensichtlich die ursprüngliche Anmeldung, und der Anmelder muss beim Eintritt in die europäische Phase gemäß Artikel 14 (2) EPÜ eine Übersetzung einreichen. Dabei handelt es sich entweder um seine eigene Übersetzung ins Englische, die diejenige des Internationalen Büros ersetzt, oder um eine Übersetzung ins Deutsche oder Französische, die die nicht vom Anmelder stammende englische Übersetzung ersetzt. Eine andere Lehre als die Auslegung durch die Große Beschwerdekammer lässt sich daraus nicht ziehen.

(b) It says the European application (if Swedish was the language of the initial Euro-PCT application) must be filed in Swedish.

(c) In such a case, the international searching authority attends to the translation of the Euro-PCT application into English. For the subsequent procedure, the example then gives two possible scenarios, both of which require that the Euro-PCT application be filed in the initial language (Swedish, in this case):

– either the Euro-PCT application was filed in Swedish and translated into English by the International Bureau, and the appellant does not supply a translation under Article 22 or 39 PCT – in which case consolidation is possible if an English translation of the European application is filed **in accordance with Article 14(2) EPC 1973** [Enlarged Board's emphasis]

– or (example II), the Euro-PCT application was filed in Swedish and the applicant supplied a French or German translation under Article 22 or 39 PCT – in which case consolidation is possible if it files **a translation of the European patent application into the language chosen for the translation of the Euro-PCT application** [Enlarged Board's emphasis].

2.15 So the initial application clearly remains the one drawn up in Swedish, and on entry into the European phase the applicant must file a translation under Article 14(2) EPC, this being either its own English translation replacing that of the International Bureau or a French or German translation replacing the English translation which did not come from the applicant. No conclusion other than the Enlarged Board's interpretation is possible.

b) Il maintient que la demande de brevet européen (dans le cas où le suédois est la langue de la demande euro-PCT initiale) doit être déposée en suédois.

c) Dans un tel cas, la traduction en anglais de la demande euro-PCT est assurée par l'administration chargée de la recherche internationale. L'exemple envisage pour la suite de la procédure deux cas de figure, étant observé que dans les deux cas il est requis de déposer la demande euro-PCT dans sa langue initiale (suédois dans l'exemple) :

– ou bien le déposant de la demande euro-PCT en suédois, traduite en anglais par le Bureau International, ne produit pas de traduction conformément à l'article 22 ou 39 PCT et la jonction peut se réaliser si la demande européenne est traduite en anglais **conformément à l'article 14(2) CBE 1973** [surligné par la Grande Chambre].

– ou bien, exemple 2, le déposant de la demande euro-PCT en suédois produit la traduction en application de l'article 22 ou 39 PCT en allemand ou en français, et la jonction se fait lorsque **la demande de brevet européen est suivie de la traduction dans la langue qui a été choisie pour la traduction de la demande euro-PCT** [surligné par la Grande Chambre].

2.15 Il apparaît par conséquent que la demande initiale demeure celle rédigée en suédois et que lors de l'entrée en phase européenne le déposant doit déposer une traduction conformément à l'article 14(2) CBE. Il s'agit soit de sa propre traduction en anglais substituant la traduction du Bureau International ou d'une traduction en allemand ou en français se substituant à la traduction en anglais dont le déposant n'est pas l'auteur. Aucun autre enseignement ne peut en être tiré contre l'interprétation retenue par la Grande Chambre.

## 3. Rechtslage nach dem EPÜ 2000

3.1 Bei der Umgestaltung der Vorschriften im Zuge des EPÜ 2000 wurden zu dieser Thematik keine inhaltlichen Änderungen vorgenommen.

3.2 Durch die Bereinigung des Artikels 14 (3) EPÜ, bei der in der französischen Fassung "comme langue de la procédure" hinzugekommen ist, und die Überarbeitung dieses Absatzes im Interesse einer besseren Verständlichkeit hat sich nichts am Sinn geändert.

3.3 Die Änderung der Artikel 150 und 158 EPÜ ist auffälliger, trägt aber dem Wunsch nach einer Aktualisierung der Vorschriften Rechnung und vereinfacht sie durch die Überführung verschiedener Bestimmungen in die Ausführungsordnung.

3.4 Die vorbereitenden Arbeiten zum neuen Artikel 153 EPÜ, in dem die Artikel 156 bis 158 EPÜ 1973 aufgegangen sind, geben Aufschluss über die Auslegung, die die Verfasser im Sinne hatten. So heißt es auf Seite 217 des Dokuments CA/100/00: "Der neue Artikel 153 (4) EPÜ entspricht weitgehend Artikel 158 (3) EPÜ, schreibt vor, **wann** [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer] eine Übersetzung der Euro-PCT-Anmeldung beim EPA einzureichen und vom EPA zu veröffentlichen ist ..." (s. auch MR/2/00, S. 221, Nr. 8).

Aber gerade der Absatz 2 von Artikel 158 EPÜ 1973, auf den die Beschwerdeführerin ihre Auslegung stützt, dass beim Eintritt in die europäische Phase eine beliebige Amtssprache des EPA als Sprache der Anmeldung gewählt werden könne, ist als solcher nicht mehr existent. Er ist in Artikel 153 (4) EPÜ eingegangen, auf den die Regel 159 (1) a EPÜ verweist. Und diese Regel entspricht der früheren Regel 107 (1) a EPÜ 1973, die auf Artikel 158 (2) EPÜ 1973 verwies.

In Artikel 153 EPÜ wird in Absatz 3 der Grundsatz bestätigt, dass die internationale Veröffentlichung einer Euro-PCT-Anmeldung in einer Amtssprache an die Stelle der Veröffentlichung der europäischen Patentanmeldung tritt, und in

## 3. Under EPC 2000

3.1 The EPC 2000 revision made no substantive changes to the relevant provisions.

3.2 Article 14(3) EPC was tidied up to make it easier to understand (and "comme langue de la procédure" added to the French version), but its substance remained completely unchanged.

3.3 Articles 150 and 158 EPC were more conspicuously amended, but only to update their texts and simplify them by moving certain provisions into the implementing regulations.

3.4 The *travaux préparatoires* for new Article 153 EPC, in which Articles 156 to 158 EPC 1973 were subsumed, are instructive as to the interpretation its authors had in mind. Thus page 217 of CA/100/00 states that "[n]ew Article 153(4) EPC largely corresponds to Article 158(3) EPC, stipulating **when** [Enlarged Board's emphasis] a translation of the Euro-PCT is to be filed with the EPO and published by the EPO ..." (see also MR/2/00, page 221, point 8).

In particular, however, paragraph 2 of Article 158 EPC 1973 – the basis for the appellant's interpretation that on entry into the European phase any EPO official language could be chosen as the language of the application – no longer exists as such, but has been subsumed into Article 153(4) EPC, to which Rule 159(1)(a) EPC refers. And that rule corresponds to old Rule 107(1)(a) EPC 1973 which referred to Article 158(2) EPC 1973.

Article 153 EPC reaffirms in its paragraph 3 the principle that the international publication of a Euro-PCT application in an EPO official language takes the place of the publication of the European application, and in its

## 3. Sous l'empire de la CBE 2000

3.1 La version révisée CBE 2000, en organisant la refonte des textes, n'a procédé à aucun changement de fond dans ce domaine.

3.2 Le toilettage de l'article 14(3) CBE substituant "comme langue de la procédure" à "dans toutes les procédures devant l'OEB" et le remaniement de ce paragraphe pour le rendre plus compréhensible ne changent rien au fond.

3.3 Le remaniement des articles 150 et 158 CBE est plus spectaculaire mais répond à des soucis d'actualisation des textes et de simplification avec un basculement de certains textes dans le règlement d'exécution.

3.4 Une consultation des travaux préparatoires relatifs au nouvel article 153 CBE qui est une refonte des articles 156 à 158 CBE 1973 est instructive de l'interprétation que les auteurs avaient à l'esprit. L'on peut lire page 217 du document CA/100/00 "... le nouvel article 153(4) CBE qui correspond dans une large mesure à l'article 158(3) CBE 1973, prescrit **quand** [surligné par la Grande Chambre] une traduction de la demande EURO-PCT doit être déposée auprès de l'OEB et publiée par celui-ci ..." (voir également le document MR/2/00 page 221 point 8).

Mais surtout le paragraphe 2 de l'article 158 CBE 1973 qui servait de base à l'interprétation de la requérante selon laquelle lors de l'entrée en phase européenne la langue de la demande pouvait être n'importe quelle langue officielle de l'OEB n'existe plus en tant que tel. Il est fondu dans l'article 153(4) CBE auquel renvoie la règle 159(1)a CBE. Cette règle en effet correspond à l'ancienne règle 107(1)a CBE 1973 qui renvoyait à l'article 158(2) CBE 1973.

L'article 153 CBE dans son paragraphe 3 répète le principe que la publication internationale de la demande euro-PCT dans une langue officielle remplace la publication de la demande européenne, et dans son paragraphe 4 la nécessité d'une

Absatz 4 auf die Notwendigkeit einer Veröffentlichung hingewiesen, falls die Veröffentlichung zuvor in einer anderen Sprache erfolgte.

Absatz 4 Satz 1 lautet: "Ist die Euro-PCT-Anmeldung **in einer anderen Sprache** veröffentlicht, so **ist** beim Europäischen Patentamt eine Übersetzung in einer seiner Amtssprachen **einzureichen, die von ihm veröffentlicht wird**" [Hervorhebung durch die Große Beschwerdekammer].

Zunächst ist anzumerken, dass die Auslegung, wonach dieser Absatz – mangels einer Präzisierung wie "in einer anderen Sprache als Englisch, Deutsch oder Französisch" – eine Übersetzung in eine andere Amtssprache zulasse, dem Wortlaut des Artikels zuwiderläuft, der klar zwischen den Amtssprachen des Europäischen Patentamts und den anderen Sprachen unterscheidet.

Die auf diesen Artikel gestützte Behauptung, dass eine Veröffentlichung nicht erforderlich sei, weil es sich um eine Amtssprache handle, ist zudem reine Spekulation und völlig von der Vorschrift losgelöst: Wenn man den ersten Satzteil so auslegte, dass nicht zwischen den Amtssprachen des EPA und den anderen Sprachen unterschieden wird, dann wäre nicht zu verstehen, warum für den zweiten, die Veröffentlichung betreffenden Satzteil eine solche Unterscheidung aufgenommen werden sollte.

Die Vorschrift ist eindeutig; eine Auslegung in dem von der Beschwerdeführerin gewünschten Sinne würde sie ihrer primären Bedeutung berauben und eine Möglichkeit schaffen, die ganz offensichtlich nicht der Fallkonstellation und den Umständen entspricht, die die Vorschrift regeln soll.

Der in Artikel 150 (3) EPÜ 1973 verankerte Grundsatz der Gleichwertigkeit der Anmeldungen findet sich im neuen Artikel 153 (2) EPÜ in der Aussage wieder "Eine internationale Anmeldung, für die das Europäische Patentamt Bestimmungsamt oder ausgewähltes Amt ist und der ein internationaler Anmeldetag zuerkannt worden ist, hat die Wirkung einer vorschriftsmäßigen europäischen Anmeldung"; zugleich wurde der Begriff "Euro-PCT-Anmeldung" in das Übereinkommen aufgenommen.

paragraph 4 that a new publication is necessary if the old one was in another language.

The first sentence of Article 153(4) EPC reads as follows: "If the Euro-PCT application is published **in another language**, a translation into one of the official languages **shall be filed** with the European Patent Office, **which shall publish it**" [Enlarged Board's emphasis].

To interpret this paragraph, which does not state specifically "in another language other than English, French or German", as allowing a translation into another official language is at odds with the text of the article, which makes a clear distinction between EPO official languages and other languages.

To then use that article to maintain that, because an official language is involved, no publication is necessary, is far-fetched and at a considerable remove from the text: if the first part of the sentence is interpreted as making no distinction between EPO official languages and others, it is hard to see why such a distinction needs to be made for the second part of the sentence, concerning publication.

The text is clear, and interpreting it as the appellant would wish would deprive it of its primary meaning and add a possibility which manifestly does not correspond to the scenario and circumstances it is intended to govern.

New Article 153(2) EPC reaffirms the principle of equivalence laid down in Article 150(3) EPC 1973. It says that "[a]n international application for which the European Patent Office is a designated or elected Office, and which has been accorded an international date of filing, shall be equivalent to a regular European application" and introduces the term "Euro-PCT application" into the Convention.

publication en cas de publication dans une autre langue.

Le paragraphe 4, première phrase, est ainsi libellé : "Si la demande euro-PCT est publiée **dans une autre langue**, une traduction dans une des langues officielles **doit** être produite auprès de l'Office européen des brevets, **qui la publie**" [surligné par la Grande Chambre].

La première remarque est que l'interprétation selon laquelle ce paragraphe qui ne précise pas "autre que l'anglais, l'allemand ou le français" autoriserait une traduction dans une autre langue officielle, va à l'encontre du texte de l'article qui fait une distinction claire entre les langues officielles de l'Office européen des brevets et les autres langues.

Ensuite, utiliser cet article pour soutenir qu'une publication ne serait pas nécessaire parce qu'il s'agit d'une langue officielle est une pure spéculation complètement détachée du texte : si l'on interprétait la première partie de la phrase comme ne distinguant pas entre les langues officielles de l'OEB et les autres langues, l'on ne comprendrait pas pourquoi il faudrait introduire une distinction pour le second membre de la phrase concernant la publication.

Le texte est clair, l'interpréter dans le sens souhaité par la requérante serait le priver de son sens premier et ajouter une possibilité qui manifestement ne correspond pas au scénario réglementé et aux circonstances que ce texte est destiné à régir.

Le principe de l'équivalence des demandes de l'article 150(3) CBE 1973 est repris dans le nouvel article 153(2) CBE qui affirme qu'"une demande internationale pour laquelle l'OEB est office désigné ou élu et à laquelle une date de dépôt internationale a été attribuée a la valeur d'une demande européenne régulière" et le terme "demande euro-PCT" est entré dans le texte de la Convention.



Die Abfolge der Absätze des neuen Artikels 153 EPÜ, in dem Auszüge aus den früheren Artikeln 153, 150 und 158 EPÜ 1973 zusammengeführt wurden, bestätigt die Gleichwertigkeit der beiden Anmeldungen und macht die Sprachenregelung zu einem Bestandteil dieser Gleichwertigkeit.

3.5 Wie bereits unter Nummer 2.8 angeführt, kann die Große Beschwerdekammer nicht erkennen, inwieweit zwischen den – im Übrigen oft zusammen verwendeten – Bestimmungen von EPÜ und PCT eine Divergenz bestehen sollte, die zur Anwendung von Artikel 150 (2) EPÜ Anlass geben würde, wonach bei mangelnder Übereinstimmung die Vorschriften des PCT vorgehen. Insbesondere wurde nicht belegt, mit welchen Vorschriften des PCT die Artikel 14 EPÜ und 158 EPÜ 1973 bzw. 153 EPÜ kollidieren sollten, nachdem keine Bestimmung des PCT einen Wechsel der Sprache erlaubt, sofern nicht besondere Umstände vorliegen (Nr. 2.8).

3.6 Die vom *epi* angeführten Beispiele für die Situation in Kanada betreffen – sofern die genannte Auslegung von Artikel 71 des Patentgesetzes die in Kanada allgemein anerkannte ist – die Art und Weise, wie dieses Land seine Sprachenregelung im Rahmen des Handlungsspielraums ausgestaltet hat, der den nationalen Ämtern vom PCT eingeräumt wird. Wie aus Artikel 22 PCT und Regel 49 PCT hervorgeht, überlässt dieser Vertrag den Mitgliedstaaten die Festlegung der Fälle, in denen eine Übersetzung erforderlich ist, und begrenzt zugleich diese Erfordernisse (Regel 49.2, s. Nr. 2.8).

Verbindliche Wirkung haben lediglich die Grenzen dieses Handlungsspielraums, die nicht überschritten werden dürfen. Innerhalb dieser Grenzen steht es den Vertragsstaaten frei, eigene Vorschriften im Sinne eines angemessenen Interessenausgleichs zu erlassen.

3.7 Die Große Beschwerdekammer kann auch nicht erkennen, inwieweit die Anwendung des Artikels 125 EPÜ geboten sein könnte, um eine verfahrensrechtliche Lücke zu schließen.

The sequence of paragraphs in new Article 153 EPC, which brings together extracts from old Articles 153, 150 and 158 EPC 1973, underscores that equivalence and helps to make the language regime a part of it.

3.5 As already mentioned (see point 2.8 above), the Enlarged Board cannot discern any discrepancy between the EPC and PCT provisions – often cited in pairs, incidentally – requiring the application of Article 150(2) EPC, which says that in case of conflict the PCT provisions prevail. In particular, the appellant has not shown that any PCT provisions conflict with Articles 14 EPC and 158 EPC 1973 or 153 EPC, given that nothing in the PCT allows the language to be changed unless special circumstances apply (point 2.8).

3.6 The *epi*'s examples from Canada – assuming that its interpretation of Article 71 of the Patent Act Rules is commonly accepted there – concern the way in which that country has regulated its language regime within the scope offered to national offices by the PCT. It is clear from its Article 22 and Rule 49 that the PCT delegates to member states the task of prescribing when a translation is necessary and at the same time sets limits to what they may require (Rule 49.2, see point 2.8).

The member states' room for manoeuvre is constrained solely by certain limits which must not be exceeded. Within those limits, they are free to enact rules geared to ensuring a balance of interests.

3.7 Nor can the Enlarged Board discern an absence of procedural provisions which might require the application of Article 125 EPC.

L'enchaînement des paragraphes du nouvel article 153 CBE regroupant des extraits des anciens articles 153, 150 et 158 CBE 1973 contribue à réaffirmer l'équivalence des deux demandes et à faire du régime de la langue une partie de cette équivalence.

3.5 La Grande Chambre ne voit pas, comme déjà mentionné au point 2.8, en quoi il y aurait divergence entre les dispositions CBE et celles du PCT, d'ailleurs utilisées souvent en binômes, qui donnerait lieu à application de l'article 150(2) CBE selon lequel en cas de divergence ce sont les dispositions PCT qui prévalent. Il n'a pas été démontré notamment avec quelles dispositions du PCT les articles 14 CBE et 158 CBE 1973 ou 153 CBE seraient en conflit, rien dans le PCT n'autorisant un changement de langue en dehors de circonstances particulières (point 2.8).

3.6 Quant aux exemples tirés de la situation au Canada, mentionnés par l'*epi*, à supposer que l'interprétation donnée de l'article 71 du Patent Act Rules soit celle communément admise au Canada, ces développements concernent la façon dont ce pays a réglementé son régime de langue dans la marge de manœuvre laissée par le PCT aux offices nationaux. Il résulte de l'article 22 PCT et de la règle 49 PCT que ce traité délègue aux États membres le soin de prescrire les cas dans lesquels la traduction est nécessaire et met également des limites à ses exigences (règle 49.2, voir point 2.8).

Le seul effet contraignant de cette marge de manœuvre concerne les limites à ne pas dépasser. À l'intérieur de ces limites, les États contractants restent libres de légiférer selon les intérêts en balance.

3.7 La Grande Chambre ne voit pas plus en quoi il y aurait matière à l'application de l'article 125 CBE visant à combler un vide juridique en matière de procédure.

3.8 Was die Rechtsliteratur angeht, so findet sich beispielsweise in der fünften und jüngsten deutschen Auflage von *Singer/Stauder*, Europäisches Patentübereinkommen (2009) unter Randnummer 49 auf Seite 1218 zu Artikel 151 die Aussage, dass die vom Anmelder für die Einreichung seiner internationalen Anmeldung gewählte Amtssprache damit als Verfahrenssprache festgelegt ist, die weder in der internationalen Phase noch bei Eintritt in die europäische Phase geändert werden kann. Anschließend wird klargestellt, dass die Große Beschwerdekammer derzeit mit der Frage befasst ist, ob dieses Verbot, die Verfahrenssprache zu ändern, rechtens ist. In "The Annotated European Patent Convention 1973" (14. Auflage, auf die die Beschwerdeführerin im Beschwerdeverfahren verwiesen hatte, S. 328, zu Artikel 158 (2) EPÜ) weist Derk Visser lediglich darauf hin, dass das EPA eine Übersetzung in einer Amtssprache verlangt, wenn die internationale Anmeldung nicht in einer dieser Sprachen eingereicht oder veröffentlicht wurde. Dies bedeutet nicht, dass es möglich ist, eine Sprache durch eine andere zu ersetzen. Im Lehrbuch von *Rudolf Kraßer* (Patentrecht, 5. Auflage, S. 663, Absatz 3) steht, dass die Anmeldung dem EPA in einer seiner Amtssprachen zuzuleiten ist und eine hierfür erforderliche Übersetzung vom EPA veröffentlicht wird.

3.9 Die Anweisungen für die Praxis basieren auf derselben Auslegung. In der von der Präsidentin des EPA angeführten Veröffentlichung des Europäischen Patentamts mit dem Titel "Der Weg zum europäischen Patent, Leitfaden für Anmelder", 2. Teil, PCT-Verfahren vor dem EPA – "Euro-PCT", 4. Auflage, Stand 1. April 2008, heißt es an drei Stellen (Nrn. 111, 285 und 330), dass die Verfahrenssprache die Sprache ist, in der die internationale Anmeldung veröffentlicht wurde, falls es sich dabei um eine Amtssprache handelt, oder aber diejenige der drei Amtssprachen, in der die Übersetzung eingereicht wurde, und dass es nicht möglich ist, die Verfahrenssprache zu ändern. Für die Anmelder wird klargestellt, dass eine Übersetzung, die eingereicht wird, obwohl sie nicht erforderlich ist, nicht berücksichtigt wird. Des Weiteren ist

3.8 As regards the literature, the most recent (fifth) German edition of *Singer/Stauder*, Europäisches Patentübereinkommen (2009), says for example under point 49 (page 1218) regarding Article 151 that the official language chosen when filing the international application is the language of the proceedings, which cannot be changed either during the international phase or on entry into the European phase. It then mentions that the issue of changing the language is the subject of a referral to the Enlarged Board. In "The Annotated European Patent Convention 1973" (14th edition, i.e. that cited by the appellant in the appeal proceedings) Derk Visser merely points out on page 328 that under Article 158(2) EPC the EPO requires a translation into an official language if the international application was not filed or published in such a language. That does not mean that it is possible to replace one language by another. *Rudolf Krasser* (Patentrecht, 5th edition, page 663, paragraph 3) says the application must be filed in an EPO official language, and if that requires a translation the EPO publishes it.

3.9 The practical guidance published reflects the same interpretation. The EPO brochure "How to get a European patent – Guide for applicants, Part 2 – PCT procedure before the EPO – 'Euro-PCT'" (4th edition, updated to 1 April 2008), cited by the President, says on three occasions (points 111, 285 and 330) that the language of the proceedings is that in which the international application was published (if that was an EPO official language) or that of the translation supplied in one of the three EPO official languages, and cannot be changed. Applicants are advised that any translation filed unnecessarily will be ignored. The practical guide "European and International Patent Applications" (*Rippe/Gough*, 2002 edition) also says (on page 181 under "Languages of the proceedings") that if the international application was filed and published in an

3.8 En ce qui concerne la doctrine, par exemple dans la cinquième et dernière édition en allemand de *Singer/Stauder*, Europäisches Patentübereinkommen, (2009), sous l'article 151 point 49 page 1218, les auteurs écrivent que la langue officielle dans laquelle la demande internationale a été déposée est la langue de la procédure et qu'il n'en peut être changé ni lors de l'entrée dans la phase internationale ni lors de la phase européenne. Ayant dit cela ils continuent en précisant que la Grande Chambre est actuellement saisie de la régularité de cette interdiction de changement. Dans "The annotated European Patent Convention 1973" (14<sup>ème</sup> édition, celle à laquelle la requérante s'est référée au cours de la procédure de recours, page 328 sous article 158(2) CBE), Derk Visser se borne à rappeler que l'OEB exige une traduction dans une langue officielle si la demande internationale n'a pas été déposée ou publiée dans une telle langue. Cela ne signifie pas qu'il est possible de substituer une autre langue. Dans le traité de *Rudolf Kraßer* (Patentrecht, 5<sup>ème</sup> édition, page 663, paragraphe 3) il est rappelé que c'est dans une des langues de l'office que la demande doit être adressée et que pour cela une traduction est requise dans laquelle l'OEB publie la demande.

3.9 La pratique enseignée reflète la même interprétation. La publication par l'Office européen des brevets "Comment obtenir un brevet européen – Guide du déposant 2<sup>e</sup> partie – Procédure PCT devant l'OEB – "euro-PCT" ", 4<sup>ème</sup> édition, mise à jour 1<sup>er</sup> avril 2008, cité par la Présidente de l'OEB, répète à trois reprises (points 111, 285 et 330) que la langue de la procédure est celle dans laquelle la demande internationale a été publiée s'il s'agissait d'une langue officielle ou celle de la traduction remise en l'une des trois langues officielles et qu'il n'est pas possible d'en changer. Il est précisé à l'intention du déposant qu'une traduction remise lorsqu'elle n'est pas nécessaire, n'est pas prise en considération. L'on peut également lire dans le guide pratique "European and International patent applications" (*Rippe/Gough*, édition 2002) page 181 sous le para-

dem praktischen Leitfaden "European and International patent applications" (*Rippe/Gough*, Ausgabe 2002) auf Seite 181 im Absatz "Verfahrenssprachen" zu entnehmen, dass bei einer internationalen Anmeldung, die in einer Amtssprache des EPA eingereicht und veröffentlicht wurde, dadurch auch die Verfahrenssprache in der regionalen Phase vor dem EPA vorgegeben ist.

3.10 Schließlich hat die Beschwerdeführerin auch Billigkeitsgründe geltend gemacht und vorgebracht, dass die fehlende Möglichkeit, beim Eintritt in die europäische Phase die Sprache zu ändern, eine Diskriminierung darstelle. Dazu kann die Große Beschwerdekammer nur Folgendes feststellen: Sollte eine Diskriminierung vorliegen, so obliegt jegliche Änderung der – vollkommen klar gefassten – Vorschriften dem Gesetzgeber und nicht der für die Anwendung der bestehenden Vorschriften zuständigen Stelle.

3.11 Aus diesen Ausführungen folgt, dass die Rechtslage nach dem EPÜ 1973 wie auch nach dem EPÜ 2000 keine Auslegung der Vorschriften in dem Sinne zulässt, dass eine in einer Amtssprache veröffentlichte Euro-PCT-Anmeldung beim Eintritt in die europäische Phase durch eine Übersetzung dieser Anmeldung in eine andere Amtssprache ersetzt werden kann.

#### Frage 2

4. Für die Beantwortung dieser Frage sind die Rechtsvorschriften des EPÜ 2000 maßgebend.

Diese Frage stellt sich nur, weil in Entscheidungen der Beschwerdekammern des EPA die Änderung der Verfahrenssprache zugelassen wurde. Eine Begründung enthält aber lediglich die Entscheidung J 18/90 (ABI. EPA 1992, 511), die am 22. März 1991 erging, also bevor die vom Verwaltungsrat am 7. Dezember 1990 beschlossene Streichung der Regel 3 am 1. Juni 1991 in Kraft getreten ist; die anderen Entscheidungen, auch die jüngsten wie beispielsweise T 1125/00 oder T 1443/04, verweisen bloß auf diese.

EPO language, that is then the language of the proceedings for the regional phase before the EPO.

3.10 Lastly, citing considerations of fairness, the appellant maintains that being unable to change the language on entry into the European phase discriminates against it. But the Enlarged Board can say only that if there is such discrimination, any amendment of the clear texts in force is a matter for the lawmaker rather than for those charged with applying them.

3.11 The above analysis shows that neither EPC 1973 nor EPC 2000 can be interpreted as allowing, on entry into the European phase, a Euro-PCT application published in an EPO official language to be replaced by its translation into another such language.

#### Question 2

4. The applicable law here is EPC 2000.

This question arises only because some decisions by EPO boards of appeal have allowed the language of the proceedings to be changed. But only decision J 18/90 (OJ EPO 1992, 511) taken on 22 March 1991 – i.e. before the entry into force on 1 June 1991 of the rescindment of Rule 3 EPC by an Administrative Council decision dated 7 December 1990 – gives reasons. The others (even the most recent ones such as T 1125/00 or T 1443/04) simply refer to it.

graphie "Langues de la procédure" que si la demande internationale a été déposée et publiée dans l'une des langues de l'OEB, cela détermine la langue de la procédure pour la phase régionale devant l'OEB.

3.10 Enfin, la requérante a fait valoir des considérations d'équité et soutenu que l'impossibilité de changer de langue lors de l'entrée en phase européenne serait source de discrimination. La Grande Chambre ne peut que constater qu'à supposer qu'il existe une discrimination, en présence de textes clairs, toute modification est du ressort de l'autorité légiférante et non de l'autorité chargée de l'application des textes existants.

3.11 Il résulte de ce qui précède que, tant sous l'empire de la CBE 1973 que de la CBE 2000, les textes ne peuvent être interprétés comme autorisant, lors de l'entrée en phase européenne, la substitution d'une demande euro-PCT publiée en une langue officielle par une traduction de cette demande en une autre langue officielle.

#### Deuxième question

4. Le droit applicable pour répondre à cette question est celui de la CBE 2000.

Cette question ne se pose que parce que des décisions des chambres de recours de l'OEB ont admis le changement de la langue de procédure. En réalité, seule la décision J 18/90 (JO OEB 1992,511), rendue le 22 mars 1991 – soit avant l'entrée en vigueur de la suppression de la règle 3 fixée par décision du Conseil d'administration du 7 décembre 1990 au 1<sup>er</sup> juin 1991 – est motivée, les autres, même les plus récentes telles que par exemple T 1125/00 ou 1443/04, se bornant à s'y référer.

4.1 Die einzige Rechtfertigung für die angeführte Doktrin ist also diese Entscheidung (Derk Visser, *The Annotated European Patent Convention 1973*, 14. Auflage, S. 355 und – noch präziser – *The Annotated European Patent Convention 2000*, 15. Auflage, S. 379).

4.2 Allerdings lässt diese Entscheidung, wie die Große Beschwerdekammer hervorhebt, in ihrer Analyse (s. Nr. 1.2 der Entscheidungsgründe) kurzerhand und ganz bewusst außer Acht, dass die Regel 3 (1) EPÜ im Jahr 1991 gestrichen werden sollte, die ursprünglich aufgrund des Vorbehalts in Artikel 14 (3) EPÜ in die Ausführungsordnung aufgenommen worden war.

4.3 Die Regel 3 EPÜ in der Fassung vor 1991 sah Folgendes vor: "Auf Antrag des Anmelders oder Patentinhabers kann das Europäische Patentamt nach Anhörung der übrigen Beteiligten statt der bisherigen Verfahrenssprache eine seiner anderen Amtssprachen als neue Verfahrenssprache zulassen." Absatz 2 dieser Regel besagte, dass Änderungen der Patentanmeldung oder des Patents in der ursprünglichen Verfahrenssprache eingereicht werden müssen. Dieser Absatz ging dann als Absatz 2 in die Regel 1 EPÜ 1973 ein, die im EPÜ 2000 wiederum zu Regel 3 wurde.

4.4 Heute unterscheiden die Regeln 3 und 4 EPÜ (die früheren Regeln 1 und 2 EPÜ 1973) bei der Auflistung der möglichen Ausnahmen zum einen zwischen schriftlichem und mündlichem Verfahren und zum anderen zwischen den Beteiligten und dem Amt. Die Regel 3 EPÜ zum schriftlichen Verfahren gilt ausschließlich für die Beteiligten, wobei Änderungen der Patentanmeldung oder des Patents von der getroffenen Regelung ausgeschlossen werden. Nur im mündlichen Verfahren (Regel 4 EPÜ) steht dem Amt dieselbe Möglichkeit wie den Beteiligten offen.

4.5 Angesichts dieser Sachlage, die von dem Bestreben zeugt, die Ausnahmen im Detail zu regeln, entzieht die Streichung der Regel 3 (1) EPÜ 1973 der vorherigen Praxis jegliche Rechtsgrundlage; somit verbietet es sich, diese verworfene Praxis im Wege der richterlichen Rechtsfortbildung wieder einzuführen und lediglich von der Zustimmung der Betei-

4.1 Thus that decision is the sole basis for the legal doctrine cited (Derk Visser, *The Annotated European Patent Convention 1973* [14th edition], page 355 and, more clearly, *The Annotated European Patent Convention 2000* [15th edition], page 379).

4.2 The Enlarged Board notes however that the analysis in the decision (see reasons 1.2) quite simply and deliberately ignores the 1991 deletion of Rule 3(1) EPC which had originally been included in the Implementing Regulations in view of the Article 14(3) EPC reservation.

4.3 Rule 3(1) EPC before 1991 provided that "[o]n the request of the applicant for or proprietor of a patent, and following consultation of the other parties to the proceedings, the European Patent Office may allow the language of the proceedings to be replaced by one of its other official languages as the new language of the proceedings". Rule 3(2) stipulated that amendments to an application or patent had to be filed in the initial language of the proceedings. This then became paragraph 2 of Rule 1 EPC 1973, which in turn became Rule 3 in EPC 2000.

4.4 Today's Rules 3 and 4 EPC (former Rules 1 and 2 EPC 1973), when listing the possible exceptions, draw distinctions between written and oral proceedings and between parties and the EPO. Rule 3 EPC concerning written proceedings relates only to the parties, but an exception to the rule is made for amendments to the application or patent. Only in oral proceedings (Rule 4 EPC) does the Office have the same options as the parties.

4.5 In this context, which testifies to efforts to regulate the exceptions in detail, the abolition of Rule 3(1) EPC 1973 removed all legal basis for the previous practice. And that practice, once done away with, cannot be restored through the case law subject solely to the parties' consent. Here the Enlarged Board takes the same line as in G 1/05,

4.1 La doctrine à laquelle il a été fait référence n'a pas d'autre justification que cette décision (Derk Visser, *The Annotated Patent Convention*, 14<sup>ème</sup> édition page 355 et plus clairement 15<sup>ème</sup> édition, page 379).

4.2 Toutefois la Grande Chambre relève que cette décision repose sur une analyse mettant tout simplement et délibérément à l'écart la suppression en 1991 de la règle 3(1) CBE qui avait été introduite sur la base de la réserve de l'article 14(3) CBE en faveur du règlement d'exécution (point 1.2 de la décision).

4.3 La règle 3 CBE avant 1991 prévoyait que: "à la requête du demandeur ou du titulaire du brevet, et après consultation des autres parties à la procédure, l'OEB peut autoriser la substitution à la langue de la procédure de l'une de ses autres langues officielles en tant que nouvelle langue de la procédure". Le paragraphe 2 de la règle disposait que les modifications à la demande de brevet ou au brevet devaient être faites dans la langue initiale de la procédure. Ce paragraphe a été rattaché comme paragraphe 2 à la règle 1 CBE 1973 – devenue règle 3 dans la CBE 2000.

4.4 Ensuite les règles 3 et 4 CBE (ex-règles 1 et 2 CBE 1973) établissent une distinction dans la liste des dérogations possibles d'une part entre les procédures écrites et orales et d'autre part entre les parties et l'office. La règle 3 CBE visant les procédures écrites s'adresse seulement aux parties avec pour restriction les modifications de la demande de brevet ou du brevet. C'est uniquement pour les procédures orales (règle 4 CBE) que l'Office se voit attribuer la même possibilité que les parties.

4.5 Dans un tel contexte manifestant le souci de règlementer dans les détails les dérogations, la suppression de la modalité de la règle 3(1) CBE 1973 prive de base légale la précédente pratique et par voie de conséquence interdit que cette pratique condamnée ne soit restaurée par voie prétorienne, sur le seul fondement du consentement des parties. Sur

ligten abhängig zu machen. In dieser Frage folgt die Große Beschwerdekammer derselben Logik wie in der Sache G 1/05, wo sie befand, dass vom Gesetzgeber aufgehobene Einschränkungen nur von diesem wiedereingeführt werden können (s. Nr. 13.1). Im vorliegenden Fall gilt derselbe Grundsatz, auch wenn die Umstände andere sind: In der Sache G 1/05 geht es um die Aufhebung einer Beschränkung, während im vorliegenden Fall eine Option entfallen ist.

4.6 Dem Dokument CA/52/90 vom 31. August 1990 ist zu entnehmen, dass die Streichung der Regel 3 (1) EPÜ 1973 und die Änderung der Regel 1 EPÜ 1973 auf den Wunsch nach einer Vereinfachung zurückgehen. Begründet wurden sie ausdrücklich mit der nachstehenden Feststellung (s. Anmerkungen zu den Regeln 1 und 3): "In der Praxis des EPA hat sich gezeigt, dass die Anwendung der Regel 3 Probleme mit sich bringt: diese reichen von dem in der falschen Sprache abgefassten Bescheid einer Prüfungsabteilung bis zur Veröffentlichung europäischer A- und B-Schriften mit Titelseiten in der falschen Sprache."

4.7 Man wird schwerlich behaupten können, dass diese Probleme, von denen nur einige angeführt sind, nicht aufträten, wenn die Beteiligten mit der Änderung der Verfahrenssprache einverstanden wären.

4.8 Was schließlich die in der Verfahrensordnung der Beschwerdekammern vorgesehene Möglichkeit des Berichterstatters angeht, die ihm geläufigste Amtssprache als Arbeitssprache zu verwenden, so ist dies eine interne Maßnahme, von der die Verfahrenssprache unberührt bleibt.

4.9 Das Argument, es gebe im Gemeinschaftsrecht den Grundsatz der Nichtdiskriminierung der Sprachen, stützt die Beschwerdeführerin auf ein Urteil des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften (Kik/HABM vom 9. September 2003). Dieses Urteil ist aber zum einen in einem anderen rechtlichen Rahmen ergangen, nämlich dem des Gemeinschaftsrechts, und betrifft zum anderen eine andere Sprachenregelung als die des EPÜ.

when it pointed out (see reasons 13.1) that limitations abolished by the legislator could be re-introduced only by him. In the present case, the same principle applies, albeit in different circumstances: in G 1/05 a limitation had been abolished; here, a possibility.

4.6 CA/52/90 Rev. 1 of 31 August 1990 shows that Rules 1 and 3(1) EPC 1973 were revised and rescinded, respectively, with a view to simplification. It expressly states (see commentary relating to Rules 1 and 3) that "EPO practice has shown the application of Rule 3 to be fraught with problems, ranging from the drafting of an Examining Division communication in the wrong language to the publication of European A and B documents with title pages in the wrong language".

4.7 It seems unlikely that those problems, and others not mentioned, would not occur even if the parties were to agree to change the language of the proceedings.

4.8 Lastly, the possibility, under the rules of procedure of the boards of appeal, that a rapporteur may use the official language with which he is most conversant is an internal measure. It has no effect on the language of the proceedings, which remains unchanged.

4.9 In support of its argument that non-discrimination between languages is a principle of Community law, the appellant cites a decision of the Court of Justice of the European Communities (Kik/OHIM, handed down on 9 September 2003). But this decision was given in a different legal framework, i.e. Community law, and concerns a language regime different from that of the EPC.

ce point la Grande Chambre est dans la même logique que celle suivie dans l'affaire G 1/05, notamment lorsqu'elle relevait que des restrictions abolies par le législateur ne pouvaient être introduites que par lui (point 13.1). En l'espèce le même principe s'applique mais les circonstances sont différentes: dans le cas G 1/05 l'abolition porte sur une condition limitative, alors que dans le présent cas, c'est une possibilité qui a été supprimée.

4.6 Il ressort du document CA/52/90 du 31 août 1990 que la suppression de la règle 3(1) CBE 1973 et le remaniement de la règle 1 CBE 1973 répondaient à un désir de simplification. Ils sont expressément fondés sur la constatation que "la pratique à l'OEB a montré que l'application de la règle 3 entraîne un certain nombre de problèmes (entre autres non utilisation de la bonne langue officielle pour la rédaction de notifications de la division d'examen ou pour la publication de la page de titre des documents européens" (commentaires sous les règles 1 et 3).

4.7 Il est difficile d'affirmer que ces problèmes dont seulement certains sont cités ne se présenteraient pas même si les parties sont d'accord sur le changement de la langue de la procédure.

4.8 Enfin, la possibilité donnée par le règlement de procédure des chambres de recours au rapporteur d'utiliser la langue dans laquelle il est le plus à l'aise comme langue de travail est une mesure interne laissant intacte la langue de procédure qui demeure.

4.9 En ce qui concerne l'argument selon lequel il existerait un principe de droit communautaire de non discrimination entre les langues, le requérant se réfère à une décision de la Cour de Justice des Communautés Européennes (Kik/OHMI rendue le 9 septembre 2003). Mais d'une part, cette décision a été rendue dans le cadre d'un droit différent, celui du droit communautaire et, d'autre part, cette décision concerne un régime de langues différent de celui de la CBE.



4.10 Die Große Beschwerdekammer kommt daher zu dem Schluss, dass die geltenden Vorschriften keinerlei Raum für eine freie Auslegung lassen, die auf eine Wiederherstellung der Regel 3 EPÜ 1973 hinausliefe.

*Frage 3*

5. Da die Frage 2 verneint wurde, ist die Frage 3 gegenstandslos.

**Entscheidungsformel**

**Aus diesen Gründen wird entschieden:**

**Frage 1:**

Wenn eine internationale Patentanmeldung nach dem PCT in einer Amtssprache des EPA eingereicht und veröffentlicht wurde, ist es nicht möglich, beim Eintritt in die europäische Phase eine Übersetzung der Anmeldung in eine der beiden anderen Amtssprachen einzureichen.

**Frage 2:**

Die Organe des EPA können im schriftlichen Verfahren zu einer europäischen Patentanmeldung oder zu einer internationalen Anmeldung in der regionalen Phase keine andere Amtssprache des EPA verwenden als die Verfahrenssprache der Anmeldung gemäß Artikel 14 (3) EPÜ.

**Frage 3:**

Diese Frage ist gegenstandslos.

4.10 The Enlarged Board therefore concludes that the texts in force leave no room for a free interpretation which would be tantamount to restoring Rule 3 EPC 1973.

*Question 3*

5. As the answer to question 2 is no, question 3 serves no purpose.

**Order**

**For these reasons it is decided that:**

**Question 1:**

If an international patent application has been filed and published under the PCT in one official language of the EPO, it is not possible, on entry into the European phase, to file a translation of the application into one of the other two EPO official languages.

**Question 2:**

In written proceedings on a European patent application or an international application in the regional phase, EPO departments cannot use an EPO official language other than the language of proceedings used for the application pursuant to Article 14(3) EPC.

**Question 3:**

This question serves no purpose.

4.10 En conclusion, la Grande Chambre estime que les textes existants ne laissent aucune place à une interprétation libre qui aboutirait à la restauration de la règle 3 CBE 1973.

*Troisième question*

5. La réponse à la deuxième question étant négative, la troisième question est sans objet.

**Dispositif**

**Par ces motifs, il est statué comme suit :**

**Question 1 :**

Lorsqu'une demande internationale de brevet a été déposée et publiée en vertu du PCT dans une langue officielle de l'OEB, il n'est pas possible, lors de l'entrée en phase européenne, de déposer une traduction de la demande dans l'une des deux autres langues.

**Question 2 :**

Les organes de l'OEB ne peuvent utiliser dans la procédure écrite d'une demande européenne de brevet ou d'une demande internationale en phase régionale une des langues officielles de l'OEB autre que celle de la procédure utilisée pour la demande en application de l'article 14(3) CBE.

**Question 3 :**

Cette question est dépourvue d'objet.



Mitteilungen des  
Europäischen Patentamts  
**Information from the  
European Patent Office**  
Communications de l'Office  
européen des brevets



**Beschluss des Präsidenten des Europäischen Patentamts vom 5. Oktober 2010 über die Einreichung von Kopien der Recherchenergebnisse nach Regel 141 (1) EPÜ – Nutzung von Arbeitsergebnissen<sup>1</sup>**

Der Präsident des Europäischen Patentamts, gestützt auf die Regeln 141 (1) und (2) sowie 70b (1) und (2) des Europäischen Patentübereinkommens (EPÜ), beschließt:

**Artikel 1  
Aufnahme einer Kopie der Recherchenergebnisse in die Akte einer europäischen Patentanmeldung**

Das Europäische Patentamt nimmt die in Regel 141 (1) EPÜ genannte Kopie der Recherchenergebnisse in die Akte der europäischen Patentanmeldung auf, wenn es zu einer Anmeldung, deren Priorität beansprucht wird, einen der folgenden Recherchenberichte erstellt hat:

- einen europäischen Recherchenbericht (Art. 92 EPÜ),
- einen internationalen Recherchenbericht (Art. 15 (1) PCT),
- einen Bericht über die Recherche internationaler Art (Art. 15 (5) PCT) oder
- einen Bericht über eine Recherche, die für ein nationales Amt zu einer nationalen Anmeldung durchgeführt wurde (Belgien, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Türkei, Zypern).

In diesen Fällen ist der Anmelder von der Verpflichtung befreit, eine Kopie der Recherchenergebnisse nach Regel 141 (1) EPÜ einzureichen.

<sup>1</sup> Siehe die Mitteilung des Europäischen Patentamts vom 28. Juli 2010 über die geänderte Regel 141 EPÜ und die neue Regel 70b EPÜ – Nutzung von Arbeitsergebnissen, ABl. EPA 2010, 410.

**Decision of the President of the European Patent Office dated 5 October 2010 on the filing of copies of search results under Rule 141(1) EPC – utilisation scheme<sup>1</sup>**

The President of the European Patent Office, having regard to Rules 141(1) and (2) and Rule 70b(1) and (2) of the European Patent Convention (EPC), has decided as follows:

**Article 1  
Inclusion of a copy of the search results in the file of a European patent application**

The European Patent Office shall include in the file of a European patent application a copy of the search results referred to in Rule 141(1) EPC where a search report of the following type was drawn up by the European Patent Office on an application whose priority is claimed:

- European search report (Article 92 EPC)
- international search report (Article 15(1) PCT)
- international-type search (Article 15(5) PCT)
- search report made on behalf of a national office on a national application (Belgium, Cyprus, France, Greece, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Turkey).

In these cases, the applicant shall be exempted from filing a copy of the search results under Rule 141(1) EPC.

<sup>1</sup> See notice from the European Patent Office dated 28 July 2010 concerning amended Rule 141 EPC and new Rule 70b EPC – utilisation scheme, OJ EPO 2010, 410.

**Décision du Président de l'Office européen des brevets, en date du 5 octobre 2010, relative à la production de copies des résultats de la recherche, conformément à la règle 141(1) CBE – système d'utilisation<sup>1</sup>**

Le Président de l'Office européen des brevets, vu la règle 141(1) et (2) ainsi que la règle 70ter(1) et (2) de la Convention sur le brevet européen (CBE), décide :

**Article premier  
Cas dans lesquels une copie des résultats de la recherche est versée au dossier d'une demande de brevet européen**

L'Office européen des brevets verse au dossier d'une demande de brevet européen une copie des résultats de la recherche, telle que visée à la règle 141(1) CBE, lorsqu'il a établi l'un quelconque des rapports de recherche suivants pour une demande dont la priorité est revendiquée :

- rapport de recherche européenne (article 92 CBE)
- rapport de recherche internationale (article 15.1) PCT)
- rapport relatif à une recherche de type international (article 15.5) PCT)
- rapport de recherche établi pour le compte d'un office national au sujet d'une demande nationale (Belgique, Chypre, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Turquie).

Dans ces cas, le demandeur est dispensé de l'obligation prévue à la règle 141(1) CBE de produire une copie des résultats de la recherche.

<sup>1</sup> Cf. Communiqué de l'Office européen des brevets, en date du 28 juillet 2010, relatif à la règle 141 CBE modifiée et à la nouvelle règle 70ter CBE – système d'utilisation, JO OEB 2010, 410.

**Artikel 2  
Inkrafttreten**

Dieser Beschluss tritt am 1. Januar 2011 in Kraft und gilt für europäische Patentanmeldungen und internationale Anmeldungen, die ab diesem Datum eingereicht werden.

Geschehen zu München am  
5. Oktober 2010

*Benoît BATTISTELLI*  
Präsident

**Article 2  
Entry into force**

This decision shall enter into force on 1 January 2011 and shall apply to European patent applications and international applications filed on or after that date.

Done at Munich, 5 October 2010

*Benoît BATTISTELLI*  
President

**Article 2  
Entrée en vigueur**

La présente décision entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2011 ; elle est applicable aux demandes de brevet européen et aux demandes internationales déposées à compter de cette date.

Fait à Munich, le 5 octobre 2010

*Benoît BATTISTELLI*  
Président

### Übersicht über die Tage, an denen die Annahmestellen des EPA und die nationalen Patentbehörden im Jahr 2010 geschlossen sind

Das isländische Patentamt hat uns informiert, dass es **neben** den in der Übersicht in ABI. EPA 2010, 23 genannten Tagen dieses Jahr auch noch am folgenden Tag **geschlossen** sein wird:

Freitag, 31. Dezember 2010.

Gemäß Regel 134 (1) EPÜ erstrecken sich Fristen, die an einem Tag ablaufen, an dem zumindest eine Annahmestelle des EPA zur Entgegennahme von Schriftstücken nicht geöffnet ist, auf den nächstfolgenden Tag, an dem alle Annahmestellen zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet sind.

Die Vorschriften der Regel 134 (1) EPÜ sind gemäß Regel 134 (3) EPÜ entsprechend anzuwenden, wenn Handlungen bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz oder bei anderen zuständigen Behörden eines Vertragsstaats vorgenommen werden.

### List of holidays observed by EPO filing offices and national patent authorities in 2010

The Icelandic Patent Office has informed us that this year, **in addition** to the list of holidays published in OJ EPO 2010, 23, it will also be **closed** on

Friday, 31 December 2010.

Under Rule 134(1) EPC, periods expiring on a day on which at least one of the filing offices of the EPO is not open for receipt of documents are extended to the first day thereafter on which all the filing offices are open for receipt of documents.

Under Rule 134(3) EPC, the provisions of Rule 134(1) EPC apply mutatis mutandis where acts are performed with the central industrial property office or other competent authority of a contracting state.

### Liste des jours de fermeture des bureaux de réception de l'OEB et des services nationaux de la propriété industrielle en 2010

L'Office islandais des brevets nous a informés que cette année, **en plus** des jours fériés publiés dans la liste au JO OEB 2010, 23, il sera **fermé** aussi

le vendredi, 31 décembre 2010.

Conformément à la règle 134(1) CBE, les délais qui expirent un jour où l'un au moins des bureaux de réception de l'OEB n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des pièces sont prorogés jusqu'au premier jour suivant où tous les bureaux de réception sont ouverts pour recevoir ce dépôt.

Conformément à la règle 134(3) CBE, les dispositions de la règle 134(1) CBE sont applicables lorsqu'il s'agit d'actes accomplis auprès du service central de la propriété industrielle ou d'autres autorités compétentes d'un Etat contractant.

Vertretung  
**Representation**  
Représentation

Liste der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter<sup>1</sup>  
**List of professional representatives before the European Patent Office<sup>1</sup>**  
 Liste des mandataires agréés près l'Office européen des brevets<sup>1</sup>

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant						
<b>AL</b>	<b>Albanien</b>	<b>Albania</b>	<b>Albanie</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Hoxha, Ditika (AL) Ardit & Partners Ltd. Rr. "Emin Duraku" Pall. 6/1, Ap. 4-02 P.O. Box 215 TIRANA			
<b>AT</b>	<b>Österreich</b>	<b>Austria</b>	<b>Autriche</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Fox, Tobias (DE) Patentanwälte Schütz u. Partner Brigittenauer Lände 50 1200 WIEN	Kielmann, Rolf Tobias (DE) Beer & Partner Patentanwälte KG Lindengasse 8 1070 WIEN	Rübner, Anja (DE) Baxter Innovations GmbH Industriestraße 67 1221 WIEN	
			Stadler, Michael (AT) Wildhack & Jellinek Patentanwälte OG Landstraßer Hauptstraße 50 1030 WIEN	Tschinder, Thomas (AT) Andritz AG Statterger Straße 18 8045 GRAZ	Weiser, Philipp Heribert (AT) Patentanwälte Casati & Itze Amerlingstraße 8 Postfach 234 1060 WIEN	
Änderungen	Amendments	Modifications	Farniok, Christine (AT) Hietzinger Hauptstraße 99A/14 1130 WIEN	Itze, Peter (AT) Patentanwälte Casati & Itze Amerlingstraße 8 Postfach 234 1060 WIEN		
<b>BE</b>	<b>Belgien</b>	<b>Belgium</b>	<b>Belgique</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Boydens, Kris Roland (BE) CNH Belgium N.V. Patent Department Leon Claeysstraat 3A 8210 ZEDELGEM	Chaltin, Patrick (BE) K.U. Leuven Research and Development Minderbroederstraat, 8A – bus 5105 3000 LEUVEN	Coulon, Ludivine (BE) Gevers & Vander Haeghen Intellectual Property House Holidaystraat 5 1831 DIEGEM	
			Duyver, Jurgen Martha Herman (BE) Gevers & Vander Haeghen Intellectual Property House Holidaystraat 5 1831 DIEGEM	Gilio, Michel (IT) Pronovem – Office Van Malderen Avenue Josse Goffin 158 1082 BRUXELLES	Gyi, Jeffrey Ivan (IE) De Clercq & Partners Edgard Gevaertdreef 10a 9830 SINT-MARTENS-LATEM	
			Schacht, Benny Marcel Croneel (BE) Unilin Industries bvba Ooigemstraat 3 8710 WIELSBEKE	Van Bladel, Marc (BE) BiiP cvba Gaston Crommenlaan 10 b101 9050 LEDEBERG (GHENT)	Van den Boeck, Wim (BE) Arnold & Siedsma bvba Meir 24 2000 ANTWERPEN	
			Van den Broeck, Kristel Alice (BE) IMEC vzw Kapeldreef 75 3001 HEVERLEE (LEUVEN)	Verbeure, Birgit Maria (BE) GlaxoSmithKline Biologicals s.a. 20, avenue Fleming 1300 WAVRE		

<sup>1</sup> Alle in der Liste der zugelassenen Vertreter eingetragenen Personen sind Mitglieder des Instituts (*epi*).  
 Anschrift:  
*epi*-Sekretariat  
 Bayerstr. 83  
 80335 München  
 Postfach 260112  
 80058 München  
 Deutschland  
 Tel. +49 (0)89 242052-0  
 Fax +49 (0)89 242052-20  
 info@patentepi.com

<sup>1</sup> All persons on the list of professional representatives are members of the Institute (*epi*).  
 Address:  
*epi* Secretariat  
 Bayerstr. 83  
 80335 Munich  
 P.O. Box 260112  
 80058 Munich  
 Germany  
 Tel. +49 (0)89 242052-0  
 Fax +49 (0)89 242052-20  
 info@patentepi.com

<sup>1</sup> Toute personne inscrite sur la liste des mandataires agréés est membre de l'Institut (*epi*).  
 Adresse :  
 Secrétariat *epi*  
 Bayerstr. 83  
 80335 Munich  
 Boîte Postale 260112  
 80058 Munich  
 Allemagne  
 Tél. +49 (0)89 242052-0  
 Fax +49 (0)89 242052-20  
 info@patentepi.com

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant			
Änderungen	Amendments	Modifications	Gevers, François (BE) Deloitte Belastingconsulenten Berkenlaan 8B 1831 DIEGEM
Löschungen	Deletions	Radiations	Calvo de Nó, Rodrigo (ES) cf. FR Gevers & Vander Haeghen Intellectual Property House Holidaystraat 5 1831 DIEGEM
<b>CH</b>	<b>Schweiz</b>	<b>Switzerland</b>	<b>Suisse</b>
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Althaus, Roland (CH) Schaad Balass Menzl & Partner AG Patentanwälte Dufourstrasse 101 8034 ZÜRICH
			Apeldoorn-Rassow, Stefanie (DE) ABB Schweiz AG Intellectual Property CH-LC/IP Brown Boveri Strasse 6 5400 BADEN
			Balliel-Zakowicz, Stephan (DE) Hepp Wenger Ryffel AG Friedtalweg 5 9500 WIL
			Bates, Simon Andrew (GB) Synthes GmbH Einmattstrasse 3 4436 OBERDORF
			Berg, Katja (DE) DSM Nutritional Products AG Wurmisweg 576 4303 KAISERAUGST
			Beyermann, Jochen Carl (DE) F. Hoffmann-La Roche AG CLP – Patent Department Grenzacherstrasse 124 4070 BASEL
			Brack, Hans Peter (CH) Sulzer Management AG Patentabteilung / 0067 Zürcherstrasse 14 8401 WINTERTHUR
			Fonrobert, Benno Johannes (DE) Rheinmetall Air Defence AG Birchstrasse 155 8050 ZÜRICH
			Frischknecht, Harry Ralph (CH) Isler & Pedrazzini AG Gotthardstrasse 53 Postfach 1772 8027 ZÜRICH
			Gabarda Ortega, Ana Esther (ES) Novartis Pharma AG Global Pharma Intellectual Property WSJ-503.8.09 Novartis Campus 4056 BASEL
			Grob, Thomas Stephan (CH) Hepp Wenger Ryffel AG Friedtalweg 5 9500 WIL
			Härdi, Rudolf (CH) Maschinenfabrik Rieter AG Patents Klosterstrasse 20 8406 WINTERTHUR
			Herrmann, Johanna (CH) Sulzer Management AG Patentabteilung / 0067 Zürcherstrasse 14 8401 WINTERTHUR
			Jensen, Olaf Sven (DE) Hepp Wenger Ryffel AG Friedtalweg 5 9500 WIL
			Markus, Alexander (DE) Ammann Patentanwälte AG Bern Schwarztorstrasse 31 Postfach 3001 BERN
			Molitor, Julia (DE) E. Blum & Co. AG Patent- und Markenanwälte VSP Vorderberg 11 8044 ZÜRICH
			Müller-Afraz, Simona (DE) F. Hoffmann-La Roche AG CLP – Patent Department Grenzacherstrasse 124 4070 BASEL
			Pomeranc, Didier (FR) F. Hoffmann-La Roche Ltd CLP – Patent Department Grenzacherstrasse 124 4070 BASEL
			Radkov, Stoyan Atanassov (GB) Novartis Pharma AG Patent Department 4002 BASEL
			Scharrenberg, Christian (DE) Syngenta International AG IP Seeds & Biotechnology Schwarzwaldallee 215 4058 BASEL
			Sinigaglia, Stefano (IT) M. Zardi & Co. SA Via G.B. Pioda, 6 6900 LUGANO
			Spillmann, Hannes (CH) Sika Technology AG Geschäftsstelle Zürich Tüffenwies 16 Postfach 8048 ZÜRICH
Änderungen	Amendments	Modifications	Stephen, Paula-Marie (GB) Av. Nestlé 55 1800 VEVEY

Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Löschungen	Deletions	Radiations			
			Bourgarel, Denis Jacques Marie (FR) cf. FR Novartis Pharma AG Patent Department 4002 BASEL		
DE Deutschland	Germany	Allemagne			
Eintragungen	Entries	Inscriptions			
			Baur, Roland (DE) Guardinistraße 68 81375 MÜNCHEN	Bertucco, Alberto (IT) Bayer Schering Pharma AG Patents & Licensing Müllerstraße 178 13342 BERLIN	Bonacker, Eckart Steffen (DE) Patentanwälte Becker, Kurig, Straus Bavariastraße 7 80336 MÜNCHEN
			Boßmeyer, Jens (DE) Bruker Daltonik GmbH Fahrenheitstraße 4 28359 BREMEN	Botzenhardt, Sandra (DE) Nycomed GmbH Byk-Gulden-Straße 2 78467 KONSTANZ	Braun, Hartmut (DE) Volkswagen AG Brieffach 1770 38436 WOLFSBURG
			Brunner, Yingkun (DE) Bardehle Pagenberg Dost Altenburg Geissler Patent- und Rechtsanwälte Galileiplatz 1 81679 MÜNCHEN	Brzank, Andreas (DE) Hoffmann • Eitle Patent- und Rechtsanwälte Arabellastraße 4 81925 MÜNCHEN	Bücker, Hendrik (DE) Cohausz & Florack Patent- und Rechtsanwälte Partnerschaftsgesellschaft Bleichstraße 14 40211 DÜSSELDORF
			Burkhardt, Matthias (DE) Osram GmbH Hellabrunner Straße 1 81536 MÜNCHEN	Coehn, Markus (DE) Fish & Richardson P.C. Mies-van-der-Rohe-Straße 8 80807 MÜNCHEN	Daas, Manfred Martin (DE) Jostarndt Patentanwalts-AG Brüsseler Ring 51 52074 AACHEN
			Decker, Gabriele Theresia (DE) Paul Hartmann AG Patents & Licensing Paul-Hartmann-Straße 12 89522 HEIDENHEIM	Drescher, Christian (DE) Ratiopharm GmbH Graf-Arco-Straße 3 89079 ULM	Eibl, Christian (DE) Paul Hartmann AG Patents & Licensing Paul-Hartmann-Straße 12 89522 HEIDENHEIM
			Eisenbarth, Daniel Augustinus (DE) Vossius & Partner Siebertstraße 4 81675 MÜNCHEN	Engel, Egbert (DE) Gänswaldweg 22 70186 STUTTGART	Estermeier, Michael (DE) Weickmann & Weickmann Patentanwälte Richard-Strauss-Straße 80 81679 MÜNCHEN
			Filips, Christian (DE) ThyssenKrupp Steel Europe AG Patente / Patent Department Kaiser-Wilhelm-Straße 100 47166 DUISBURG	Fischer, Achim (DE) Nycomed GmbH Byk-Gulden-Straße 2 78467 KONSTANZ	Fischer, Ernst (DE) Pateris Patentanwälte Partnerschaft Altheimer Eck 13 80331 MÜNCHEN
			Fischer, Michael Maria (DE) Martin-Empl-Ring 2 81829 MÜNCHEN	Fritz, Martin Richard (DE) Heidelberger Druckmaschinen AG Patente und Marken Kurfürsten-Anlage 52-60 69115 HEIDELBERG	Galander, Marcus (DE) Linde AG Corporate Legal Services Intellectual Property Dr.-Carl-von-Lindestraße 6-14 82049 PULLACH
			Gebert, Jörn (DE) Infineon Technologies AG Intellectual Property Postfach 22 16 44 80506 MÜNCHEN	Geissler, Andreas (DE) MediGene AG Intellectual Property Lochhamer Straße 11 82152 PLANEGG/MARTINSRIED	Glaeske, Holger (DE) Grünecker, Kinkeldey, Stockmair & Schwanhäusser Anwaltssozietät Leopoldstraße 4 80802 MÜNCHEN
			Graßmann, Alexander (DE) Meissner, Bolte & Partner GbR Bankgasse 3 90402 NÜRNBERG	Grimm, Stephan Michael (DE) Hoffmann • Eitle Patent- und Rechtsanwälte Arabellastraße 4 81925 MÜNCHEN	Haas, Michel (LU) Bayer MaterialScience AG Law and Patents Patents and Licensing Gebäude Q18 51368 LEVERKUSEN

Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Haßlbeck, Michael (DE) Mitscherlich & Partner Patent- und Rechtsanwälte Sonnenstraße 33 80331 MÜNCHEN	Helbig, Nicole (DE) Patentanwälte Munk Prinzregentenstraße 3 86150 AUGSBURG	Heuser, Tanja (DE) Micromet AG Staffelseestraße 2 81477 MÜNCHEN
Hoffmanns, Ulrich (DE) Müller-Boré & Partner Grafinger Straße 2 81671 MÜNCHEN	Hofmaier, Rolf (DE) Nokia Siemens Networks GmbH & Co. KG CEF CTO IPR St.-Martin-Straße 76 81543 MÜNCHEN	Jöstingmeier, Martin (DE) Lohr, Jöstingmeier & Partner Junkersstraße 3 82178 PUCHHEIM
Kahlen, Olaf (DE) Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG Corporate Patents Binger Straße 173 55216 INGELHEIM AM RHEIN	Kargl, Verena Sabine (DE) Dilg, Haeusler, Schindelmann (DHS) Patentanwaltsgesellschaft mbH Leonrodstraße 58 80636 MÜNCHEN	Koller, Tobias Kilian (DE) TBK-Patent Bavariaring 4-6 80336 MÜNCHEN
Konrad, Michael (DE) Flaccus • Müller-Wolff Patentanwälte Bussardweg 10 50389 WESSELING	Koschnitzki, Thomas (DE) Wabco GmbH Am Lindener Hafen 21 30453 HANNOVER	Krämer, Dana (DE) Vossius & Partner Siebertstraße 4 81675 MÜNCHEN
Kramer, Matthias (DE) Carl Zeiss Microlmaging GmbH Königsallee 9-21 37081 GÖTTINGEN	Kreitschmann, Mirko (DE) BASF SE GVX/C – C006 Global Intellectual Property 67056 LUDWIGSHAFEN	Kühn, Michaela (DE) Eichhornstraße 15 50735 KÖLN
Kugler, Manfred Heribert (DE) Müller Hoffmann & Partner Patentanwälte Innere Wiener Straße 17 81667 MÜNCHEN	Le-Sattler, Alicia Thanh Truc (DE) Lanxess Deutschland GmbH LIP Intellectual Property Rights Gebäude Q 18 51369 LEVERKUSEN	Lindfeld, Linus Matthias (DE) Rödingsmarkt 9 20459 HAMBURG
Mathies, Sebastian Valentin (DE) Drachenseestraße 3 B 81373 MÜNCHEN	Medau, Jörn (DE) Ericsson GmbH Eurolab Patent Unit Core & Management Technologies Ericsson Allee 1 52134 HERZOGENRATH	Müller, Barbara (DE) Müller, Clemens & Hach Patentanwaltskanzlei Lerchenstraße 56 74074 HEILBRONN
Müller, Dirk (DE) Patentanwälte Becker Kurig Straus Bavariastraße 7 80336 MÜNCHEN	Müller, Hans Peter (DE) Epping Hermann Fischer Patentanwaltsgesellschaft mbH Ridlerstraße 55 80339 MÜNCHEN	Müller, Silke (DE) engel patentanwaltskanzlei Marktplatz 6 98527 SUHL
Nickel, André (DE) Grünecker, Kinkeldey, Stockmair & Schwanhäusser Anwaltssozietät Leopoldstraße 4 80802 MÜNCHEN	Nissen, Julia (DE) Epping Hermann Fischer Patentanwaltsgesellschaft mbH Ridlerstraße 55 80339 MÜNCHEN	Oppermann, Tim (DE) Pfenning, Meinig & Partner GbR Joachimstaler Straße 10 – 12 10719 BERLIN
Paetzke, Uwe Axel (DE) Patent- und Rechtsanwalt Waldparkstraße 76 85521 RIEMERLING	Page, Marie-Hélène (DE) Bauer Wagner Priesmeyer Patent- und Rechtsanwälte Grüner Weg 1 52070 AACHEN	Pfeffer, Michael (DE) Huf Hülsbeck & Fürst GmbH & Co. KG Steeger Straße 17 52551 VELBERT
Piening, Niklas (DE) Jones Day Prinzregentenstraße 11 80538 MÜNCHEN	Pieper, Fabian Gerald (DE) Weber & Heim Patentanwälte Irmgardstraße 3 81479 MÜNCHEN	Plamann, Tobias (DE) Gulde Hengelhaupt Ziebig & Schneider Wallstraße 58/59 10179 BERLIN



Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Purschke, Frank (DE) Frohwitter Patent- und Rechtsanwälte Possartstraße 20 81679 MÜNCHEN	Reitwiesner, Kerstin Sigrid (DE) Kador & Partner Corneliusstraße 15 80469 MÜNCHEN	Rubio Sierra, Francisco Javier (ES) Zimmermann & Partner Josephspitalstraße 15 80331 MÜNCHEN
Salfer, Reinhard Peter (DE) Weber & Heim Patentanwälte Irmgardstraße 3 81479 MÜNCHEN	Sasse, Stefan (DE) White & Case LLP Maximilianstraße 35 80539 MÜNCHEN	Scharping, Marion (DE) Wilhelms, Kilian & PartnerPatentanwälte Eduard-Schmid-Straße 2 81541 MÜNCHEN
Schiller, Harald (DE) Deutsche Thomson OHG European Patent Operations Karl-Wiechert-Allee 74 30625 HANNOVER	Schmid, Michael (DE) Ruhrblick 10 45529 HATTINGEN	Schnarr, Andreas (DE) Patentsanwaltskanzlei Ackermann Stiftstraße 2 60313 FRANKFURT AM MAIN
Schönherr, Dietmar (DE) Miele & Cie. KG Carl-Miele-Straße 29 33332 GÜTERSLOH	Schwarz, Jochen (DE) Bardehle Pagenberg Dost Altenburg Geissler Patent- und Rechtsanwälte Galileiplatz 1 81679 MÜNCHEN	Seibert, Franz (DE) Huntsman Textile Effects (Germany) GmbH Rehlinger Strasse 1 86462 LANGWEID A. LECH
Seitz, Holger (DE) Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG Corporate Patents Binger Straße 173 55216 INGELHEIM AM RHEIN	Singer, Wolfgang Reinhard (DE) Carl Zeiss SMT AG SMT-GP Rudolf-Eber-Straße 2 73447 OBERKOCHEN	Sokolowski, Fabian (DE) Maikowski & Ninnemann Patentanwälte Kurfürstendamm 54-55 10707 BERLIN
Staab, Eugen (DE) Evonik Degussa GmbH DG-IPM-PAT Rodenbacher Chaussee 4 63457 HANAU	Steiner, Tobias (DE) Volkswagen AG Brieffach 1770 38436 WOLFSBURG	Stromberg, Christian (DE) Henkel AG & Co. KGaA Henkelstraße 67 40589 DÜSSELDORF
Theumert, Gerhard Josef (DE) Henkel AG & Co. KGaA Henkelstraße 67 40589 DÜSSELDORF	Tillmann, Volker (DE) Hoffmann • Eitle Patent- und Rechtsanwälte Arabellastraße 4 81925 MÜNCHEN	Töpert, Florian Joachim (DE) Buttermelcherstraße 14 80469 MÜNCHEN
Töpert, Verena Clarita (DE) Buttermelcherstraße 14 80469 MÜNCHEN	Wacker, Jost Oliver (DE) Frank Wacker Schön Patentanwälte Schwarzwaldstraße 1A 75173 PFORZHEIM	Waloch, Christoph Andreas (DE) Henkel AG & Co. KGaA Henkelstraße 67 40589 DÜSSELDORF
Weickmann, Hans (DE) Poschingerstraße 12 81679 MÜNCHEN	Weintz, Christian (DE) Kronthaler, Schmidt & Coll. Patentanwälte Pfarrstraße 14 80538 MÜNCHEN	Wienhausen, Jan (DE) Wienhausen GbR Pillauer Straße 56c 22047 HAMBURG
Wimmer, Bernhard Gerd Josef (DE) Siemens AG Corporate Technology Intellectual Property Otto-Hahn-Ring 6 81739 MÜNCHEN	Withers, Howard Keith (GB) df-mp Fünf Höfe Theatinerstraße 16 80333 MÜNCHEN	Wohlfahrt, Jan Günther (DE) Gleiss Große Schrell & Partner Patentanwälte Rechtsanwälte Leitzstraße 45 70469 STUTTGART
Würmse, Julian (DE) Meissner, Bolte & Partner GbR Widenmayerstraße 48 80538 MÜNCHEN	Zehetner, Andrea Christine (AT) Bayer CropScience AG Patents and Licensing Alfred-Nobel-Straße 50 Building 6100 40789 MONHEIM	Zeitler, Michael Alexander (DE) Kuhnen & Wacker Patent- und Rechtsanwaltsbüro Prinz-Ludwig-Straße 40A 85354 FREISING

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant					
Änderungen	Amendments	Modifications	Bittner, Peter (DE) Georg-Meier-Str. 86 68766 HOCKENHEIM	Ellwanger, Arndt (DE) Ellwanger & Kern Patentanwälte Friedrichsplatz 9 68165 MANNHEIM	Kayser, Christoph (DE) Kayser & Cobet Patentanwälte Partnerschaft Am Borsigturm 53 13507 BERLIN
			Kern, Hedwig (DE) Ellwanger & Kern Patentanwälte Friedrichsplatz 9 68165 MANNHEIM	Lewandowsky, Klaus (DE) Patentanwälte WinterLewandowsky GbR Kirchstraße 4/6 71364 WINNENDEN	Ludewig, Rita (DE) Fichtenweg 8/2 71159 MÖTZINGEN
			Verlaan, Theodorus Gregorius (NL) Yamaha Music Europe GmbH Siemensstraße 22-34 25462 RELINGEN	Vetter, Hans (DE) Esslinger Straße 58/1 73732 ESSLINGEN	Vogt, Alexander (DE) ZF Friedrichshafen AG Corporate Intellectual Property Graf-von-Soden-Platz 1 88046 FRIEDRICHSHAFEN
			von Pichler, Cletus (AT) Ferdinand-Maria-Straße 22 80639 MÜNCHEN	Wöhler, Christian (DE) Wilhelmstraße 8 69115 HEIDELBERG	Ziegler, Verena (DE) Ellwanger & Kern Patentanwälte Friedrichsplatz 9 68165 MANNHEIM
Löschungen	Deletions	Radiations	Stautner, Franz (DE) R. 154(1) Goldschaggbogen 12 81735 MÜNCHEN	Tümis, Savas (TR) cf. TR Dr. Tümis Unternehmensberatung Koenigsallee 54 14193 BERLIN	
<b>DK</b>	<b>Dänemark</b>	<b>Denmark</b>	<b>Danemark</b>		
Eintragungen	Entries	Inscriptions	de Maré, Fredrick (SE) Chr. Hansen A/S Bøge Allé 10-12 2970 HØRSKJØL	Gulckett, Mikkjäl (DK) Budde Schou A/S Vester Søgade 10 1601 COPENHAGEN V	Jensen, Jacob (DK) Høiberg A/S Store Kongensgade 59 A 1264 COPENHAGEN K
			Jensen, Kent Winther (DK) Otello Advokatfirma Fruebjergvej 3 2100 COPENHAGEN Ø	Kanved, Nicolai (DK) Fertin Pharma A/S Industrivej 8 7120 VEJLE Ø	Koch, Jakob (DK) Awapatent A/S Rigensgade 11 1316 COPENHAGEN K
			Sommer, Michael Bech (DK) Zacco Denmark A/S Hans Bekkevolds Allé 7 2900 HELLERUP	Sverrisdóttir, Auður (IS) Dako Denmark A/S Produktionsvej 42 2600 GLOSTRUP	Wollny, Inga Marie (DK) Zacco Denmark A/S Hans Bekkevolds Allé 7 2900 HELLERUP
Änderungen	Amendments	Modifications	Mikkelsen, Jacob (DK) Plougmann & Vingtoft A/S Sundkrogsgade 9 P.O. Box 831 2100 COPENHAGEN Ø	Münzer, Marc Eric (CH) Guardian IP Consulting I/S Krakasvej 17 3400 HILLERØD	
<b>ES</b>	<b>Spanien</b>	<b>Spain</b>	<b>Espagne</b>		
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Calvo Ramón, Pablo (ES) ABG Patentes S.L. Avenida de Burgos 16D Edificio Euromor 28036 MADRID	Corominas Macias, Néstor (ES) Curell Suñol S.L.P. Passeig de Gràcia 65 bis 08008 BARCELONA	De la Colina Montero, María Rosa (ES) Elzaburu, S.L.P. C/ Miguel Ángel, 21 28010 MADRID
			Fernandez Arizpe, Almudena (ES) ABG Patentes S.L. Avenida de Burgos 16D Edificio Euromor 28036 MADRID	Gascón Escobar, Irene (ES) Genomica S.A. Uniperonal C/ Alcarria 7 Polígono Industrial de Coslada 28823 COSLADA, MADRID	Gonzalez, Eduardo (ES) Fagor S. Coop. Barrio San Andrés, s/n 20500 MONDRAGÓN
			Mumbrú Forn, José (ES) Fractus S.A. Avda. Alcalde Barnils 64-68 08174 SANT CUGAT DEL VALLÈS	Navarro Fernández, María Isabel (ES) Elzaburu, S.L.P. C/ Miguel Ángel, 21 28010 MADRID	Pradera Angulo, Iñigo (ES) Herrero & Asociados, S.L. Alcalá, 35 28014 MADRID

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant					
			Romeral Cabeza, Angel (ES) Herrero & Asociados, S.L. Alcalá, 35 28014 MADRID	Roser Galard, Roberto (ES) Curell Suñol S.L.P. Passeig de Gràcia 65 bis 08008 BARCELONA	Santamaria Gamez, Antoni (ES) Laboratorios Lesvi S.L. Avda. Barcelona 69 08970 SANT JOAN DESPÍ
			Saturio Carrasco, Pedro Javier (ES) Elzaburu, S.L.P. C/ Miguel Ángel, 21 28010 MADRID	Vilalta Juvanteny, Luis (ES) Sugrañes Calle Provenza, 304 08008 BARCELONA	
Löschungen	Deletions	Radiations	Duschek, Horst Jürgen (DE) R. 154(1) BSH Electrodomeísticos España S.A. Avda. de la Industria 49 50016 MONTAÑANA (ZARAGOZA)	Aguero Sobrino, Santos (ES) R. 154(1) Calle Valdorroman 4-2. A. 28035 MADRID	
<b>FI</b>	<b>Finnland</b>	<b>Finland</b>	<b>Finlande</b>		
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Aromaa, Sami Rainer (FI) Kolster Oy Ab Elektroniikkatie 8 90590 OULU	Häyrinen, Ville Tapani (FI) Tampereen Patenttitoimisto Oy Hermiankatu 1 B 33720 TAMPERE	Parta, Ari Petri (FI) Kolster Oy Ab Iso Roobertinkatu 23 P.O. Box 148 00121 HELSINKI
			Sahlín, Jonna Elisabeth (FI) Borenius & Co Oy Ab Tallberginkatu 2 A 00180 HELSINKI	Ylitalo, Matti Juhani (FI) Kolster Oy Ab Pellavatehtaankatu 10 B 33100 TAMPERE	
Löschungen	Deletions	Radiations	Hartikainen, Liisa Riika (FI) R. 154(1) VTT Technical Research Centre Of Finland P.O. Box 1000 02044 VTT	Lehtinen, Ossi Allan (FI) R. 154(1) Nextrom Oy P.O. Box 44 01511 VANTAA	
<b>FR</b>	<b>Frankreich</b>	<b>France</b>	<b>France</b>		
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Allain, Michel Jean Camille (FR) Delphi France SAS Legal Dept. – Patents 64, Avenue de la Plaine de France ZAC Paris Nord II – BP 65059 95972 ROISSY CDG CEDEX	Berbinau, Pierre Jean Marie (FR) Cabinet Beau de Loménie 158, rue de l'Université 75340 PARIS CEDEX 07	Boubal, Denis Henri Jacques (FR) Bureau Duthoit Legros Associés B.P. 105 96/98, boulevard Carnot 59027 LILLE CEDEX
			Bouillet, Jean-Jacques (FR) Cabinet Régimbeau 139, rue Vendôme 69477 LYON CEDEX 06	Bourgarel, Denis Jacques Marie (FR) cf. CH Cabinet Plasseraud 52, rue de la Victoire 75440 PARIS CEDEX 09	Braneci, Mohamed (FR) Canon Research Centre France SaS Rue de Touche Lambert 35517 CESSON-SÉVIGNÉ CEDEX
			Butruille, Jean-Remi Pierre Marie (FR) Alcan Centre de Recherche de Voreppe Propriété Industrielle / Industrial Property Parc Economique Centr'Alp 725, rue Aristide Bergès, BP 27 38341 VOREPPE CEDEX	Calvez, Olivia (FR) Cabinet Le Guen & Maillat 5, place Newquay B.P. 70250 35802 DINARD CEDEX	Cardon, Nicolas (FR) Cabinet Nony 3, rue de Penthièvre 75008 PARIS
			Claassen, Maarten Pieter (NL) France Telecom R&D PIV / Brevets 38-40, rue du Général Leclerc 92794 ISSY LES MOULINEAUX CEDEX 9	Coda, Sandrine (FR) France Telecom R&D PIV / Brevets 38-40, rue du Général Leclerc 92794 ISSY LES MOULINEAUX CEDEX 9	Calvo de Nó, Rodrigo (ES) cf. BE Cabinet Beau de Loménie 158, rue de l'Université 75340 PARIS CEDEX 07

Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Dagès, Olivier Pierre Arthur (FR) Brevalex 22, Avenue Doyen Louis Weil BP 1506 38025 GRENOBLE CEDEX 01	Delaporte, Allison (FR) Cabinet Hautier 20, rue de la Liberté 06000 NICE	Deleuze, Anne-Laure (FR) Cabinet Régimbeau 20, rue de Chazelles 75847 PARIS CEDEX 17
Desbordes, Guillaume (FR) Cabinet Lhermet La Bigne & Remy 11, boulevard de Sébastopol 75001 PARIS	Dorion, Catherine Jeanne Marie (FR) Total Raffinage & Marketing Centre de Recherche de Solaize Chemin du Canal 69360 SOLAIZE	Dos Santos, Sonia (FR) Total Raffinage & Marketing Centre de Recherche de Solaize Chemin du Canal 69360 SOLAIZE
Dufay, Nicolas Henri (FR) Cabinet Chaillot 16-20, Avenue de l'Agent Sarre BP 74 92703 COLOMBES CEDEX	Dumont, Alban (FR) S.O.I.TEC Silicon on Insulator Technologies IP Service Chemin des Franques Parc Technologique des Fontaines, Bernin 38926 CROLLES CEDEX	Durieux, Frédérique (FR) Cabinet Régimbeau La Petite Halle 31, rue Gustave Eiffel 38000 GRENOBLE
Galdeano, Sophie Marie (FR) Saint-Gobain Recherche 39, quai Lucien Lefranc B.P. 135 93303 AUBERVILLIERS CEDEX	Ghibaudo, David Marc (FR) Cabinet Lavoix 2, place d'Estienne d'Orves 75441 PARIS CEDEX 09	Gris, Sébastien (FR) Cabinet Hecké 10, rue d'Arménie – Europole BP 1537 38025 GRENOBLE CEDEX 1
Gruber, Aude Elisabeth (FR) Innate Pharma 117, avenue de Luminy B.P. 30191 13276 MARSEILLE	Henrich, Christel (FR) Cabinet Beau de Loménie 158, rue de l'Université 75340 PARIS CEDEX 07	Jeannequin, Pierre (FR) Cabinet Debay 126 Elysée 2 78170 LA CELLE SAINT CLOUD
Kingolo, Alain (FR) Pontet Allano & Associés 25, rue Jean Rostand Parc Orsay Université 91893 ORSAY CEDEX	Kling, Edouard (FR) Hirsch & Associés 58, avenue Marceau 75008 PARIS	Kulajta, Carmen Jennifer (DE) Cabinet Vidon Technopôle Atalante 16B, rue de Jouanet B.P. 90333 35703 RENNES CEDEX 7
Le Goff, Robin (FR) Cabinet Germain & Maureau 12, rue Boileau 69006 LYON	Le Noane, Karine (FR) Cabinet Vidon Technopôle Atalante 16B, rue de Jouanet B.P. 90333 35703 RENNES CEDEX 7	Legrand, Olivier (FR) Pontet Allano & Associés 25, rue Jean Rostand Parc Orsay Université 91893 ORSAY CEDEX
Maitrejean, Esther Jeanne (FR) S.O.I.TEC Silicon on Insulator Technologies IP Service Chemin des Franques Parc Technologique des Fontaines, Bernin 38926 CROLLES CEDEX	Milcent, Guillaume (FR) Bloch & Bonnetat 81, boulevard Lazare Carnot 31000 TOULOUSE	Monlouis, Patrick (FR) Cabinet Armengaud Aîné 3, Avenue Bugeaud 75116 PARIS
Ney, Catherine (FR) Aerolia 13, rue Marie-Louise Dissart Bâtiment Aerolia – B.P. 73216 31027 TOULOUSE CEDEX 3	Oger, Cyril Pierre (FR) Cabinet Vidon Technopôle Atalante 16B, rue de Jouanet B.P. 90333 35703 RENNES CEDEX 7	Perrot, Sébastien (FR) Thomson R&D France Snc 1, Avenue Belle Fontaine – CS 17616 35576 CESSON SÉVIGNÉ CEDEX
Provost, Antoine (FR) Cabinet Vidon Technopôle Atalante 16B, rue de Jouanet B.P. 90333 35703 RENNES CEDEX 7	Quellari, Mylène Audrey Séverine (FR) Sanofi-Aventis Département Brevets 174, avenue de France 75635 PARIS CEDEX 13	Racine, Sophie Christiane Carol (FR) Ernest Gutmann – Yves Plasseraud S.A.S. 88, Boulevard des Belges 69452 LYON CEDEX 06

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant					
			Reboussin, Yohann, Mickaël, Noël (FR) Cabinet Orès 36, rue de St Pétersbourg 75008 PARIS	Recoules, Hector (FR) Société Civile SPID Philips IP&S France 33, rue de Verdun BP 313 92156 SURESNES CEDEX	Riffart, David Franck (FR) Cabinet Beau de Loménie Agence de Lille Immeuble Eurocentre (Eurallille) 179, boulevard de Turin 59777 LILLE
			Savarin, Aline (FR) Lesaffre International Service Brevets 147, rue Gabriel Péri 59700 MARCQ-EN-BAROEUL	Schauinger, Sébastien (FR) Ethypharm Legal Affairs / Patent Department 194 Bureaux de la Colline 92215 SAINT-CLOUD	Talbot, Alexandre (FR) Cabinet Hecké Europole 10, rue d'Arménie – BP 1537 38025 GRENOBLE CEDEX 1
			Tanguy, Yannick (FR) Cabinet Lavoix 2, place d'Estienne d'Orves 75441 PARIS CEDEX 09	Tuffreau, Charles (FR) Derambure Conseil en Propriété Industrielle 14, avenue d'Eylau 75116 PARIS	Urbillac, Chantal Corinne Annie (FR) Renault s.a.s Technocentre API: FR TCR GRA 2 36 1, avenue du Golf 78288 GUYANCOURT
			Veinante, Aude (FR) Sanofi-Aventis Département Brevets 174, avenue de France 75013 PARIS		
Änderungen	Amendments	Modifications	Andrieux, Benoît (FR) IFP Energies nouvelles 1 et 4, avenue de Bois-Préau 92852 RUEIL-MALMAISON CEDEX	Blanchard, Isabelle Jackie (FR) IFP Energies nouvelles 1 et 4, avenue de Bois-Préau 92852 RUEIL-MALMAISON CEDEX	Guillat-Terpend, Michèle (FR) IFP Energies nouvelles 1 et 4, avenue de Bois-Préau 92852 RUEIL-MALMAISON CEDEX
			Jacquot, Ludovic R. G. (FR) Valeo Sécurité Habitable Intellectual Property Department 76 rue Auguste Perret Zone Industrielle Europarc 94046 CRETEIL CEDEX	Jeuland, Mickaël (FR) Valeo Embrayages Le Delta 14, avenue des Beguines 92892 CERGY-PONTOISE CEDEX	Ruis, Alain (FR) IFP Energies nouvelles 1 et 4, avenue de Bois-Préau 92852 RUEIL-MALMAISON CEDEX
			Schmitt, Nicolas A.J. (FR) IFP Energies nouvelles 1 et 4, avenue de Bois-Préau 92852 RUEIL-MALMAISON CEDEX	Schwartz, Thierry J. (FR) Bloch & Bonnetat 81, boulevard Lazarre Carnot 31000 TOULOUSE	
Löschungen	Deletions	Radiations	Bonnier, Patrick (FR) R. 154(1) 31, rue de la Procession 75015 PARIS		
<b>GB</b>	<b>Vereinigtes Königreich</b>	<b>United Kingdom</b>	<b>Royaume-Uni</b>		
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Allen, Matthew Emmerson (GB) Allen IP Limited Unit 86 Queens College Chambers 38 Paradise Street BIRMINGHAM B1 2AF	Anderson, Oliver Ben (GB) Venner Shipley LLP 20 Little Britain LONDON EC1A 7DH	Arch, Peter Jonathan Sanders (GB) Gill Jennings & Every LLP Broadgate House 7 Eldon Street LONDON EC2M 7LH
			Arrowsmith, Peter Michael E. (GB) Cleveland 40-43 Chancery Lane LONDON WC2A 1JQ	Baker, Thomas Edward (GB) Urquhart-Dykes & Lord LLP Churchill House Churchill Way CARDIFF CF10 2HH	Barnes, Philip Michael (GB) BAE Systems plc IP & Technology Law Warwick House Farnborough Aerospace Centre FARNBOROUGH, HAMPSHIRE GU14 6YU

Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Bettridge, Paul Sebastian (GB) Carpmaels & Ransford One Southampton Row LONDON WC1B 5HA	Birtle, Zoë Elizabeth (GB) D Young & Co LLP Briton House Briton Street SOUTHAMPTON SO14 3EB	Brannen, Joseph Waclaw (GB) Keltie Fleet Place House 2 Fleet Place LONDON EC4M 7ET
Briscoe, Paul Brian (GB) Boult Wade Tennant Verulam Gardens 70 Gray's Inn Road LONDON WC1X 8BT	Burnett, Christopher James (GB) Laudens Blackwell House Guildhall Yard LONDON EC2V 5AE	Butler, Kathryn Louise (GB) 10 Gloucester Row WOTTON-UNDER-EDGE, GLOS GL12 7DX
Camenisch, Andrew Richard (GB) Harrison Goddard Foote Belgrave Hall Belgrave Street LEEDS LS2 8DD	Cassie, Matthew David (GB) Dehns St Bride's House 10 Salisbury Square LONDON EC4Y 8JD	Chambers, Neil Edward (GB) Ex Novo – Invent Business Centre West Avenue One, Business Park LETCHWORTH GARDEN CITY, HERTS SG6 2HB
Chettle, John Edward (GB) Venner Shipley LLP 20 Little Britain LONDON EC1A 7DH	Clark, Andrew Peter (GB) J.A. Kemp & Co. 14 South Square Gray's Inn LONDON WC1R 5JJ	Coombes, Catherine Ann (GB) D Young & Co LLP Briton House Briton Street SOUTHAMPTON SO14 3EB
Cooney, Daniel Thomas (GB) J.A. Kemp & Co. 14 South Square Gray's Inn LONDON WC1R 5JJ	Crawford, Andrew (GB) W. P. Thompson & Co. 55 Drury Lane LONDON WC2B 5SQ	Deriu, Daniela (IT) Novartis Horsham Research Centre Wimblehurst Road HORSHAM, WEST SUSSEX RH12 5AB
Duncombe, Richard James (GB) QinetiQ Limited Intellectual Property Cody Technology Park Ively Road FARNBOROUGH, HAMPSHIRE GU14 0LX	Ellis, Lyle John (GB) Vodafone Group Services Ltd Babbage House The Connection NEWBURY, BERKS RG14 2FN	Enomoto, Kéi (FR) RGC Jenkins & Co. 26 Caxton Street LONDON SW1H 0RJ
Fenwick, Rosalind Katherine (GB) Page White & Farrer Bedford House John Street LONDON WC1N 2BF	Ferns, Anthony Robert (GB) BAE Systems plc IP & Technology Law Warwick House Farnborough Aerospace Centre FARNBOROUGH, HAMPSHIRE GU14 6YU	Fisher, John William (GB) Mathys & Squire LLP 120 Holborn LONDON EC1N 2SQ
Folwell, Elizabeth Helen (GB) Scott & York Intellectual Property Limited 45 Grosvenor Road ST ALBANS, HERTFORDSHIRE AL1 3AW	Ford, Esther Mary (GB) Marks & Clerk LLP 62-68 Hills Road CAMBRIDGE CB2 1LA	Forsyth, Neil (GB) EIP Fairfax House 15 Fulwood Place LONDON WC1V 6HU
Foulkes, Laura Helen (GB) Scott & York Intellectual Property Limited 45 Grosvenor Road ST ALBANS, HERTFORDSHIRE AL1 3AW	Fyfe, Fiona Allison Watson (GB) Murgitroyd & Company Scotland House 165-169 Scotland Street GLASGOW G5 8PL	Gee, Rachel Sarah (GB) Mewburn Ellis LLP 33 Gutter Lane LONDON EC2V 8AS
Gill Carey, Michael (GB) Reckitt Benckiser Corporate Services Limited Legal Department – Patents Group Dansom Lane HULL HU8 7DS	Grainger, David Fraser (GB) Williams Powell Staple Court 11 Staple Inn Buildings LONDON WC1V 7QH	Green, Katherine (GB) Mewburn Ellis LLP 33 Gutter Lane LONDON EC2V 8AS



Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

Haley, Roger David (GB) Smith & Nephew Group Research Centre York Science Park HESLINGTON, YORK YO10 5DF	Hall, Christopher David (GB) Fry Heath Spence LLP The Gables Massetts Road HORLEY RH6 7DQ	Harji, Rakesh (GB) AstraZeneca Mereseide Alderley Park MACCLESFIELD, CHESHIRE SK10 4TG
Harman, Paul North (GB) Novagraaf London Parchment House 13 Northburgh Street LONDON EC1V 0JP	Haseley, Simon Richard (GB) Intellectual Property Group DSTL, Porton Down, Building 5 SALISBURY SP4 0JQ	Henderson, Helen Lee (GB) Schlich & Co 34 New Road LITTLEHAMPTON, WEST SUSSEX BN17 5AT
Holland, David Christopher (GB) Carpmaels & Ransford One Southampton Row LONDON WC1B 5HA	Houle, Timothy James (GB) RGC Jenkins & Co. 26 Caxton Street LONDON SW1H 0RJ	Imam, Nashim (GB) Phillips & Leigh 5 Pemberton Row LONDON EC4A 3BA
Instone, Alicia Claire (GB) Scott & York Intellectual Property Limited 45 Grosvenor Road ST ALBANS, HERTFORDSHIRE AL1 3AW	Ireland, Jacqueline Frances (GB) Marks & Clerk LLP 90 Long Acre LONDON WC2E 9RA	Jewell, Catherine Mary (GB) Dehns St Bride's House 10 Salisbury Square LONDON EC4Y 8JD
Jones, David Alan (GB) Urquhart-Dykes & Lord LLP Churchill House Churchill Way CARDIFF CF10 2HH	Karfopoulos, Alexis Theo (GB) Croda International Plc Intellectual Property Department Wilton Centre Wilton REDCAR TS10 4RF	Kennedy, Richard E. (IE) Venner Shipley LLP 20 Little Britain LONDON EC1A 7DH
Latham, Stuart Alexander (GB) Withers & Rogers LLP Goldings House 2 Hays Lane LONDON SE1 2HW	Law, Fiona (GB) Gill Jennings & Every LLP Broadgate House 7 Eldon Street LONDON EC2M 7LH	Lawal, Abdulmalik Adinoyi (GB) Murgitroyd & Company 2 Collingwood Street NEWCASTLE UPON TYNE NE1 1JF
Leonard, Thomas Charles (GB) Kilburn & Strode LLP 20 Red Lion Street LONDON WC1R 4PJ	Leoni, Richard Pietro (GB) HLBBshaw Merlin House Falconry Court Baker's Lane EPPING, ESSEX CM16 5DQ	Lindsay, Jonas Daniel (GB) Marks & Clerk LLP 90 Long Acre LONDON WC2E 9RA
Linnander Obermayer, Anna Catharina (SE) Rapisardi Intellectual Property 4 Lincoln's Inn Fields LONDON WC2A 3AA	Maitland, Matthew (GB) Mathys & Squire LLP 120 Holborn LONDON EC1N 2SQ	Maller, Simon Charles (GB) EIP Fairfax House 15 Fulwood Place LONDON WC1V 6HU
Marden, David Ian (GB) AGCO Limited Abbey Park Stoneleigh KENILWORTH CV8 2TQ	McDougall, Robert Campbell (GB) Phillips & Leigh 5 Pemberton Row LONDON EC4A 3BA	McHugh, Paul Edward (GB) Unilever Patent Dept. Port Sunlight R & D Quarry Road East BEBINGTON, WIRRAL CH63 3JW
Mears, Andrew David (GB) Withers & Rogers LLP Goldings House 2 Hays Lane LONDON SE1 2HW	Mercer, Daniel John (GB) D Young & Co LLP Briton House Briton Street SOUTHAMPTON SO14 3EB	Murphy, David John (GB) Potts, Kerr & Co. 15 Hamilton Square BIRKENHEAD, MERSEYSIDE CH41 6BR
Myers, Jonathan David (GB) MedImmune Ltd. Milstein Building Granta Park CAMBRIDGE CB21 6GH	Newman, Alastair James Morley (GB) J.A. Kemp & Co. 14 South Square Gray's Inn LONDON WC1R 5JJ	Nicholls, James Ronald (GB) J.A. Kemp & Co. 14 South Square Gray's Inn LONDON WC1R 5JJ

Vertragsstaat  
Contracting state  
Etat contractant

			Noronha, Catherine (GB) Dehns St Bride's House 10 Salisbury Square LONDON EC4Y 8JD	Price, Phillip (GB) Dehns St Bride's House 10 Salisbury Square LONDON EC4Y 8JD	Prichard, Leslie Stephen (GB) Potts, Kerr & Co. 15 Hamilton Square BIRKENHEAD, MERSEYSIDE CH41 6BR
			Privett, Marianne Alice Louise (GB) RGC Jenkins & Co. 26 Caxton Street LONDON SW1H 0RJ	Scullion, Juliet Patricia (GB) Murgitroyd & Company 2 Collingwood Street NEWCASTLE UPON TYNE NE1 1JF	Sewell, Adrian David (GB) Murgitroyd & Company Enterprise House Innovation Way YORK YO10 SNQ
			Sharman, Thomas Alexander (GB) Reddie & Grose 16 Theobalds Road LONDON WC1X 8PL	Short, James (GB) Boulton Wade Tennant Verulam Gardens 70 Gray's Inn Road LONDON WC1X 8BT	Smith, Matthew (GB) Mewburn Ellis LLP 33 Gutter Lane LONDON EC2V 8AS
			Stentford, Andrew Charles (GB) Page White & Farrer Bedford House John Street LONDON WC1N 2BF	Stevens, Brian (GB) Schlumberger Cambridge Research Ltd High Cross Maddingley Road CAMBRIDGE CB3 0EL	Stevenson-Hill, Jack Patrick (GB) Marks & Clerk LLP Sussex House 83-95 Mosley Street MANCHESTER M2 3LG
			Wästerlid, Gunnel M. C. (SE) BT Group Legal Intellectual Property Department BT Centre (ppC5A) 81 Newgate Street LONDON EC1A 7AJ	Ward, Eimear (IE) Venner Shipley LLP 20 Little Britain LONDON EC1A 7DH	West, Heloise (GB) J.A. Kemp & Co. 14 South Square Gray's Inn LONDON WC1R 5JJ
			Weston, Daniel Roger (GB) Boulton Wade Tennant Verulam Gardens 70 Gray's Inn Road LONDON WC1X 8BT	Widdowson, Nicholas Edward (GB) Boulton Wade Tennant Verulam Gardens 70 Gray's Inn Road LONDON WC1X 8BT	Wilding, James Roger (GB) HLBBshaw Merlin House Falconry Court Baker's Lane EPPING, ESSEX CM16 5DQ
			Wilson, Timothy James (GB) Dehns St Bride's House 10 Salisbury Square LONDON EC4Y 8JD	Wotherspoon, Jennifer Mary (GB) Carpmaels & Ransford One Southampton Row LONDON WC1B 5HA	Wright, Nicholas Donald (GB) Page White & Farrer Bedford House John Street LONDON WC1N 2BF
			Yeomans, Victoria Jane Anora (GB) Rolls-Royce plc Moor Lane DERBY DE24 8BJ		
Änderungen	Amendments	Modifications	Barnes, Colin Lloyd (GB) Stratagem IPM Limited Forsters Wing, Anstey Hall Maris Lane Trumpington CAMBRIDGE CB2 9LG	Denholm, Anna Marie (GB) Milford Cottage 180a Chobham Road SUNNINGDALE, BERKS SL5 0JA	Williams, Sarah (GB) Williams Powell Staple Court 11 Staple Inn Buildings LONDON WC1V 7QH
Löschungen	Deletions	Radiations	Farrar, Christopher Michael (GB) R. 154(1) Dstl Intellectual Property Department Dstl Fort Halstead A1 / 30 SEVENOAKS, KENT TN14 7BP	Wilkins, Peter David (GB) R. 154(1) The Morgan Crucible Company plc Morgan House Madeira Walk WINDSOR, BERKS SL4 1EP	

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant			
IE	Irland	Ireland	Irlande
Eintragungen	Entries	Inscriptions	<p>Lenney, James Patrick (GB) James Hardie Technology Ltd. Europa House, 2nd Floor, Harcourt Centre Harcourt Street DUBLIN 2</p> <p>Walshe, Triona Mary (IE) MacLachlan &amp; Donaldson 47 Merrion Square DUBLIN 2</p>
IT	Italien	Italy	Italie
Eintragungen	Entries	Inscriptions	<p>Aldé, Dario (IT) Bugnion S.p.A. Viale Lancetti, 17 20158 MILANO</p> <p>Asensio, Raffaella Consuelo (IT) cf. SM Perani Mezzanotte &amp; Partners S.p.A. Piazza San Babila, 5 20122 MILANO</p> <p>Barbaro, Gaetano (IT) Società Italiana Brevetti S.p.A. Via Avegno, 6 21100 VARESE</p>
			<p>Bonato, Marco (IT) Giambroco &amp; C. S.p.A. Via Rosolino Pilo, 19/B 20129 MILANO</p> <p>Ciceri, Fabio (IT) cf. SM Perani Mezzanotte &amp; Partners S.p.A. Piazza San Babila, 5 20122 MILANO</p> <p>Contessini, Pier Carlo (IT) Via Pismonte, 2/16 20139 MILANO</p>
			<p>Dall'Olio, Christian (IT) Invention S.r.l. Via delle Ami, 1 40137 BOLOGNA</p> <p>Del Nero, Susanna (IT) CEFLA Società Cooperativa Via Bicocca, 14/C 40026 IMOLA</p> <p>Ercolani, Simone Pietro (IT) Marietti, Gislone e Trupiano S.r.l. Via Fiume, 17 06121 PERUGIA</p>
			<p>Fanfani, Stefano (IT) cf. SM Via Bonifazio Lupi, 20 50129 FIRENZE</p> <p>Fassio, Valeria (IT) Jacobacci &amp; Partners S.p.A. Corso Emilia, 8 10152 TORINO</p> <p>Flora, Francesco (IT) Dr. Reniero &amp; Associati S.r.l. Piazza Bra, 28 37121 VERONA</p>
			<p>Gagliardi, Tatiana (IT) GlaxoSmithKline S.p.A. Via A. Fleming, 2 37135 VERONA</p> <p>Giannini, Manuela (IT) Studio Torta S.r.l. Via Viotti, 9 10121 TORINO</p> <p>Giaroni, Paola (IT) Lamberti S.p.A. Via Piave, 18 21041 ALBIZZATE (VARESE)</p>
			<p>Giugni, Diego (IT) Propria S.r.l. Via della Colonna, 35 33170 PORDENONE</p> <p>Grana, Daniele (IT) cf. SM APTA S.r.l. Via Giardini, 625 41125 MODENA</p> <p>Mozzi, Matteo (IT) Jacobacci &amp; Partners S.p.A. Via Senato, 8 20121 MILANO</p>
			<p>Pandolfi, Paolo (IT) Luppi Crugnola &amp; Partners S.r.l. Viale Corassori, 54 41124 MODENA</p> <p>Pavan, Andrea (IT) Cantaluppi &amp; Partners S.r.l. Piazzetta Cappellato Pedrocchi, 18 35122 PADOVA</p> <p>Puggioli, Tommaso (IT) Bugnion S.p.A. Via di Corticella, 87 40128 BOLOGNA</p>
			<p>Rausa, Mario Alberto Manlio (IT) Mittler &amp; C. S.r.l. Viale Lombardia, 20 20131 MILANO</p> <p>Soldatini, Andrea (IT) Società Italiana Brevetti S.p.A. Corso dei Tintori, 25 50122 FIRENZE</p> <p>Spina, Alessandro (IT) Società Italiana Brevetti S.p.A. Via Carducci, 8 20123 MILANO</p>
			<p>Valenza, Silvia (IT) Notarbartolo &amp; Gervasi S.p.A. Viale Don Minzoni, 41 50129 FIRENZE</p> <p>Zaccaro, Elisabetta (IT) Notarbartolo &amp; Gervasi S.p.A. Corso di Porta Vittoria, 9 20122 MILANO</p> <p>Zamprogn, Bruno (IT) Studio Torta S.r.l. Via Viotti, 9 10121 TORINO</p>
			<p>Zoli, Filippo (IT) cf. SM APTA S.r.l. Via Giardini, 625 41125 MODENA</p>
Änderungen	Amendments	Modifications	<p>Petruzzello, Aldo (IT) Racheli S.r.l. Viale San Michele del Carso, 4 20144 MILANO</p>

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant						
<b>LI</b>	<b>Liechtenstein</b>	<b>Liechtenstein</b>	<b>Liechtenstein</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Gyaja, Christoph Benjamin (DE) Kaminski Harmann Patentanwälte Est. Austrasse 79 9490 VADUZ			
<b>LU</b>	<b>Luxemburg</b>	<b>Luxembourg</b>	<b>Luxembourg</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Mellet, Valérie Martine (FR) Lecomte & Partners Sàrl 94a, boulevard de la Pétrusse 2320 LUXEMBOURG			
<b>MK</b>	<b>ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien</b>	<b>former Yugoslav Republic of Macedonia</b>	<b>ex-République yougoslave de Macédoine</b>			
Löschungen	Deletions	Radiations	Petreska, Snezana (MK) R. 154(1) Berin Ltd Skopje Intellectual Property Agency Macedonia 27/2/22 1000 SKOPJE			
<b>NL</b>	<b>Niederlande</b>	<b>Netherlands</b>	<b>Pays-Bas</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Freeke, Arnold (NL) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	Jacobs, Bart (NL) Arnold & Siedsma Sweelinckplein 1 2517 GK DEN HAAG	Jalink, Cornelis Jojakim (NL) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	
			Jansen, Bart Antonius Johannes (NL) Zacco Netherlands B.V. Nachwachtilaan 20 1058 EA AMSTERDAM	Janssen, Francis-Paul (NL) AOMB John F. Kennedylaan 2 P.O. Box 645 5600 AP EINDHOVEN	Jongste, Johan Frank (NL) Nederlandsch Octrooibureau J.W. Frisolaan 13 2517 JS DEN HAAG	
			Kranenburg-van Dijk, Saskia (NL) DSM Intellectual Property Delft Office (600-0240) P.O. Box 1 2600 MA DELFT	Kroeze, Jessica Ellen (NL) Nederlandsch Octrooibureau J.W. Frisolaan 13 2517 JS DEN HAAG	Nowacka, Ewa Barbara (NL) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	
			Plaggenborg, Menko Bernard (NL) Altenburg Patent Transistorstraat 53 D-2 1322 CK ALMERE	Tweedlie, Diane Harkness (GB) SKF B.V. Kelvinbaan 16 3489 MT NIEUWEGEIN	van der Sterren-Mol, Josephine (NL) Synthon BV Microweg 22 6545 CM NIJMEGEN	
			van Loon, Alexander (NL) Octrooibureau LIOC B.V. Nieuwegracht 15 Postbus 13363 3507 LJ UTRECHT	Vanden Wyngaert, Hilbrand (BE) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	Verhoeven, Johannus Theodorus Maria (NL) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	
			Zimpel, Zbigniew (PL) Philips International B.V. Intellectual Property & Standards High Tech Campus 44 5656 AE EINDHOVEN	Zuideveld, Mihaela (RO) Sabac Intellectual Property Group Urmonderbaan 22 P.O. Box 3308 6160 GA GELEEN		
Änderungen	Amendments	Modifications	Groenendaal, Antonius W. M. (NL) AG Patents B.V. Zandooijelaan 25 5691 RJ SON			

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant						
NO	Norwegen	Norway	Norvège			
Löschungen	Deletions	Radiations	Larsen, Rolf Christian Bredo (NO) R. 154(1) ABC-Patent, Siviling, Rolf Chr. B. Larsen a.s P.O. Box 6150 Etterstad 0602 OSLO			
PL	Polen	Poland	Pologne			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Sielewiesiuk, Jakub (PL) AOMB Polska Sp. z o.o. Emilii Plater 53, 28th floor 00-113 WARSZAWA			
Löschungen	Deletions	Radiations	Gonera, Marek (PL) R. 154(1) Przemyslowy Instytut Elektroniki Ul. Długa 44/50 00-241 WARSZAWA			
SE	Schweden	Sweden	Suède			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Ayoub, Nabil (SE) Ericsson AB Patent Unit LTE Torshamnsgatan 21-23 164 83 STOCKHOLM	Badel, Xavier Claude Yves (FR) Awapatent AB Drottninggatan 89 P.O. Box 45086 104 30 STOCKHOLM	Björk, Frida Magdalena (SE) Awapatent AB Bellevuevägen 46 P.O. Box 5117 200 71 MALMÖ	
			Blidefalk, Jenny (SE) Ericsson AB Licensing & Patent Development Torshamnsgatan 21-23 164 80 STOCKHOLM	Bou Faical, Roger (SE) Ericsson AB Patent Unit LTE Torshamnsgatan 21-23 164 83 STOCKHOLM	Davies, Dominic Jack (GB) Nobel Biocare AB Box 5190 402 26 GÖTEBORG	
			Ekeberg, Lars Gunnar (SE) Brann AB Västgöttagatan 2 P.O. Box 17192 104 62 STOCKHOLM	Fredriksson, Anders (SE) AB Tetra Pak Ruben Rausing's gata 221 86 LUND	Malmquist, David Emanuel (SE) Albihns Zacco AB Valhallavägen 117 P.O. Box 5581 114 85 STOCKHOLM	
			Mannerlöf Tenning, Eva Marie (SE) Brann AB Ideon Science Park 223 70 LUND	Nilsson, Lars (SE) Awapatent AB Studiegången 3 Box 665 831 40 ÖSTERSUND	Örtenblad, Johan Tore (SE) Noréns Patentbyrå AB P.O. Box 10198 100 55 STOCKHOLM	
			Olofsson, Jonas Tor (SE) Albihns.Zacco Torggatan 8 Box 142 401 22 GÖTEBORG	Olsson, Jerry (SE) Awapatent AB Bellevuevägen 46 P.O. Box 5117 200 71 MALMÖ	Rasch, Teija Kaarina (FI) Albihns Zacco AB Valhallavägen 117 P.O. Box 5581 114 85 STOCKHOLM	
			Sander Jakobsson, Sofia Ellinor (SE) Awapatent AB Junkersgatan 1 582 35 LINKÖPING	Tarkpea, Pia (SE) ABB AB Intellectual Property 721 83 VÄSTERÅS	Wallentin, Lars (SE) Thule Sweden AB P.O. Box 69 33033 HILLERSTORP	
Änderungen	Amendments	Modifications	Danfelter, Maria (SE) Valea AB Anna Lindhs Plats 4 211 19 MALMÖ	Jedlöv, Cecilia (SE) Sandvik Intellectual Property AB 811 81 SANDVIKEN	Kraenzmer, Martin (SE) Albihns.Zacco AB Torggatan 8 Box 142 401 22 GÖTEBORG	
			Neelissen-Subnel, Marianne (NL) Bjerkéns Patentbyrå KB Östermalmsgatan 58 114 50 STOCKHOLM	Sternås, Ann-Sofie (SE) ImCred Patent Manhemsvägen 48 131 46 NACKA		

Vertragsstaat Contracting state Etat contractant						
Löschungen	Deletions	Radiations	Andersson, Rolf (SE) R. 154(1) Akzo Nobel Surface Chemistry AB Patentavdelningen 444 85 STENUNGSUND			
<b>SM</b>	<b>San Marino</b>	<b>San Marino</b>	<b>Saint-Marin</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Casadei, Giovanni (IT) c/o Studio M. Casadei Via A. Moretti, 23 47899 SERRAVALLE			
Löschungen	Deletions	Radiations	Asensio, Raffaella Consuelo (IT) cf. IT c/o Avv. Matteo Mularoni Via Consiglio dei Sessanta, 99 47891 DOGANA	Ciceri, Fabio (IT) cf. IT c/o Avv. Matteo Mularoni Via Consiglio dei Sessanta, 99 47891 DOGANA	Fanfani, Stefano (IT) cf. IT c/o Studio legale e notarile A. Belluzzi Piazza Marino Tini, 12 47891 DOGANA	
			Grana, Daniele (IT) cf. IT Castello Brevetti SRL via Olivella, 54 47899 SERRAVALLE	Zoli, Filippo (IT) Castello Brevetti SRL via Olivella, 54 47899 SERRAVALLE		
<b>TR</b>	<b>Türkei</b>	<b>Turkey</b>	<b>Turquie</b>			
Eintragungen	Entries	Inscriptions	Tümis, Savaş (TR) cf. DE İcadiye Caddesi No. 10 34674 KUZGUNCUK-USKUDAR, ISTANBUL			





Aus den Vertragsstaaten  
**Information from the contracting states**  
Informations relatives aux Etats contractants

**DE Deutschland****Beschluss des Bundesgerichtshofs vom 15. April 2010**  
(Xa ZB 10/09)<sup>1</sup>**Stichwort:**

Walzenformgebungsmaschine

**Artikel:**PatG §§ 93 Abs. 1, 100 Abs. 3 Nr. 3;  
GG Art. 103 Abs. 1**Schlagwort:**

"Auslegung des Schutzbereichs eines europäischen Patents – Auseinandersetzung mit Entscheidungen des EPA und nationalen Gerichten – Verletzung des rechtlichen Gehörs"

**Leitsätze**

1. Die deutschen Gerichte haben Entscheidungen, die durch die Instanzen des Europäischen Patentamts oder durch Gerichte anderer Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens ergangen sind und eine im Wesentlichen gleiche Fragestellung betreffen, zu beachten und sich gegebenenfalls mit den Gründen auseinanderzusetzen, die bei der vorangegangenen Entscheidung zu einem abweichenden Ergebnis geführt haben. Dies gilt auch, soweit es um Rechtsfragen geht, beispielsweise um die Frage, ob der Stand der Technik den Gegenstand eines Schutzrechts nahegelegt hat.

2. Nicht jede Verletzung dieser Pflicht verletzt den Anspruch der betroffenen Partei auf rechtliches Gehör.

**Sachverhalt und Anträge**

Die Antragsgegnerin ist Inhaberin des Gebrauchsmusters 201 22 096 (Streitgebrauchsmusters), das eine Walzenformgebungsmaschine betrifft. Das Schutzrecht wurde am 14. Januar 2004 im Wege der Abzweigung aus einer

<sup>1</sup> Amtlicher, für die Veröffentlichung gekürzter Text der Entscheidung, der vollständig unter [www.bundesgerichtshof.de](http://www.bundesgerichtshof.de) veröffentlicht ist.

**DE Germany****Decision of the German Federal Court of Justice dated 15 April 2010**  
(Xa ZB 10/09)<sup>1</sup>**Headword:**"Walzenformgebungsmaschine"  
(Roll-forming machine)**Article:**

Sections 93(1) and 100(3), point 3 PatG (German Patent Law); Art. 103(1) GG (German Grundgesetz)

**Keyword:**

"Interpretation of the extent of protection conferred by a European patent – examination of decisions by the EPO and national courts – violation of the right to be heard"

**Headnote**

1. The German courts are required to consider decisions rendered by organs of the European Patent Office and courts in other EPC contracting states and pertaining to a largely similar issue and, where appropriate, address the reasons leading to a diverging result in the earlier decision. Insofar as points of law are concerned, this also applies, for instance, to the question of whether the subject-matter of a property right was obvious in the light of prior art.

2. Not every violation of this obligation breaches the relevant party's right to be heard.

**Summary of facts and submissions**

The respondent is the owner of utility model 201 22 096 (contested utility model) which relates to a roll-forming machine. The property right was applied for on 14 January 2004 by derivation (*Abzweigung*) from a European patent

<sup>1</sup> Official text of the decision, abridged for publication. The full text is available under [www.bundesgerichtshof.de](http://www.bundesgerichtshof.de).

**DE Allemagne****Arrêt du Bundesgerichtshof (Cour fédérale de justice) en date du 15 avril 2010**  
(Xa ZB 10/09)<sup>1</sup>**Référence :**"Walzenformgebungsmaschine"  
(profileuse à rouleaux)**Article :**

Article 93, alinéa 1) et 100, alinéa 3) chiffre 3 PatG (Loi allemande sur les brevets) ; Article 103, alinéa 1) GG (Loi fondamentale de la RFA)

**Mot-clé :**

"Interprétation de l'étendue de la protection conférée par un brevet européen – Prise en compte des décisions de l'OEB et des tribunaux nationaux – Violation du droit d'être entendu"

**Sommaire**

1. Les tribunaux allemands doivent tenir compte des décisions rendues par les instances de l'Office européen des brevets ou par les tribunaux des autres Etats parties à la Convention sur le brevet européen, dans la mesure où elles concernent essentiellement la même problématique, et, le cas échéant, se pencher attentivement sur les motifs qui ont conduit à un résultat divergent dans la décision antérieure. Lorsqu'il s'agit de points de droit, cela s'applique également, par exemple, à la question de savoir si l'objet d'un droit de protection découlait de façon évidente de l'état de la technique.

2. Le non-respect de cette obligation ne porte pas atteinte dans tous les cas au droit de la partie concernée d'être entendue.

**Exposé des faits et conclusions**

L'intimée est titulaire du modèle d'utilité 201 22 096 (modèle d'utilité en cause), qui porte sur une profileuse à rouleaux. La demande correspondante a été déposée le 14 janvier 2004 avec revendication de la "priorité dérivée"

<sup>1</sup> Traduction du texte officiel de la décision, abrégé aux fins de sa publication. Le texte intégral est publié (en allemand) sur [www.bundesgerichtshof.de](http://www.bundesgerichtshof.de).

europäischen Patentanmeldung angemeldet. Diese Patentanmeldung hat in der Folgezeit zur Erteilung des europäischen Patents 1 339 508 geführt, das in dem ebenfalls von der Antragstellerin eingeleiteten Einspruchsverfahren in geänderter Fassung aufrechterhalten worden ist.

Die Antragstellerin hat im vorliegenden Lösungsverfahren geltend gemacht, der Gegenstand des Streitgebrauchsmusters sei nicht schutzfähig. Die Antragsgegnerin hat das Schutzrecht in geänderter Fassung verteidigt. Das Patentamt hat das Streitgebrauchsmuster insoweit gelöscht, als es über die verteidigte Fassung hinausgeht, und den weitergehenden, auf vollständige Löschung gerichteten Antrag zurückgewiesen. In der Beschwerdeinstanz hat die Antragsgegnerin das Schutzrecht in abermals geänderter Fassung verteidigt. Das Patentgericht hat das Streitgebrauchsmuster in vollem Umfang gelöscht.

Hiergegen wendet sich die Antragsgegnerin mit der - nicht zugelassenen - Rechtsbeschwerde, der die Antragstellerin entgegentritt.

Die Rechtsbeschwerde wurde zurückgewiesen.

### Aus den Gründen

II. ...

2. Die Rechtsbeschwerde rügt, das Patentgericht habe den Vortrag der Antragsgegnerin übergangen, wonach die Einspruchsabteilung des Europäischen Patentamts bei inhaltsgleichem Vortrag das europäische Patent mit den Patentansprüchen 3 bis 7, die mit den Schutzansprüchen 1 und 2 des Streitgebrauchsmusters identisch seien, aufrechterhalten habe. Damit habe es den Anspruch der Antragsgegnerin auf Gewährung rechtlichen Gehörs verletzt. Außerdem sei die angefochtene Entscheidung insoweit nicht mit Gründen versehen.

Beide Rügen sind unbegründet.

application. This patent application later led to the grant of European patent No. 1 339 508, which was maintained in amended form in opposition proceedings, likewise initiated by the appellant.

The appellant asserted in the present cancellation procedure that the subject-matter of the contested utility model was not protectable. The respondent defended the property right in amended form. The German Patent Office cancelled those aspects of the contested utility model that exceeded the defended version and dismissed the more extensive request for complete cancellation. The respondent defended the property right in further amended form before the appeal court. The Patents Court cancelled the contested utility model in its entirety.

The respondent is challenging this decision by means of an appeal (*Rechtsbeschwerde*) on a point of law for which leave to appeal had not been given and which is being opposed by the appellant.

The appeal on a point of law was dismissed.

### Extract from the "Reasons"

II. ...

2. The respondent asserts in the appeal on a point of law that the Patents Court ignored its argument that the European Patent Office's opposition division had, on the basis of the same argument, upheld the European patent with claims 3 to 7 which were identical to claims 1 and 2 in the contested utility model. The respondent's right to be heard had thus been violated. Furthermore, the contested decision had failed to state the grounds.

Both objections are unfounded.

(*Abzweigung*) d'une demande de brevet européen. Cette dernière demande a abouti par la suite à la délivrance du brevet européen 1 339 508, qui a été maintenu sous une forme modifiée au cours de la procédure d'opposition engagée également par la requérante.

Dans la présente procédure de radiation, la requérante a fait valoir que l'objet du modèle d'utilité en cause ne pouvait donner lieu à la protection demandée. L'intimée a défendu son droit de protection sous une forme modifiée. L'Office (allemand) des brevets a radié le modèle d'utilité en cause dans la mesure où il allait au-delà de la version défendue et, pour le reste, a rejeté la requête dans la mesure où elle visait sa radiation complète. Devant l'instance de recours, l'intimée a défendu son droit de protection sous une autre forme modifiée. Le Tribunal fédéral des brevets a annulé le modèle d'utilité en cause dans son intégralité.

L'intimée conteste cette décision par un pourvoi (*Rechtsbeschwerde*), dont la recevabilité n'avait pas été admise et auquel s'est opposée la requérante.

Le pourvoi a été rejeté.

### Extrait des motifs

II. ...

2. Il est invoqué dans le pourvoi que le Tribunal fédéral des brevets aurait ignoré l'argument de l'intimée selon lequel la division d'opposition de l'Office européen des brevets avait, sur la base du même exposé des faits, maintenu le brevet européen avec ses revendications 3 à 7, qui sont identiques aux revendications 1 et 2 du modèle d'utilité en cause, et qu'il aurait ainsi violé le droit de l'intimée d'être entendue. De plus, la décision attaquée ne comportait pas de motifs sur ce point.

Ces griefs sont tous deux infondés.

a) Nach der ständigen Rechtsprechung des Bundesgerichtshofes rechtfertigt eine sachlich fehlerhafte, unvollständige oder unschlüssige Begründung nicht die zulassungsfreie Rechtsbeschwerde nach § 100 Abs. 3 Nr. 6 PatG.

Eine Entscheidung ist vielmehr nur dann im Sinne der genannten Vorschrift nicht mit Gründen versehen, wenn eines von mehreren selbständigen Angriffs- oder Verteidigungsmitteln bei der Begründung übergangen ist (BGHZ 173, 47 Tz. 16 – Informationsübermittlungsverfahren II m. w. N). Ein selbständiges Angriffs- oder Verteidigungsmittel in diesem Sinne ist nur bei einem solchen Tatbestand gegeben, der für sich allein rechtsbegründend, rechtsvernichtend, rechtshindernd oder rechtserhaltend wäre (BGH, Beschl. v. 03.12.1991 – X ZB 5/91, GRUR 1992, 159, 161 – Crackkatalysator 11). Dazu gehört die Frage der erfinderischen Tätigkeit bzw. des erfinderischen Schritts, nicht jedoch ein einzelner Gesichtspunkt, der für deren Bejahung oder Verneinung in Betracht zu ziehen ist.

Im vorliegenden Verfahren musste sich das Patentgericht mit dem unter anderem auf die Entgegenhaltungen D8 und D11 gestützten Einwand mangelnder Schutzfähigkeit und dem dagegen gerichteten Vorbringen der Antragsgegnerin befassen. Diesen Anforderungen wird der angefochtene Beschluss gerecht. Das Patentgericht hat dargelegt, aus welchen Gründen es den Gegenstand des Streitgebrauchsmusters entgegen der Auffassung der Antragsgegnerin als durch den Stand der Technik nahegelegt ansieht. Der in diesem Zusammenhang erfolgte Hinweis der Antragsgegnerin auf die abweichende Beurteilung durch die Einspruchsabteilung des Europäischen Patentamts ist kein selbständiges Verteidigungsmittel im oben genannten Sinn, sondern nur eines der Argumente, auf die die Antragsgegnerin ihr Vorbringen zur Schutzfähigkeit des Gegenstands der verteidigten Schutzansprüche gestützt hat. Der Umstand, dass das Patentgericht sich nicht ausdrücklich mit der Auffassung der Einspruchsabteilung

(a) It is established case law of the Federal Court of Justice that an incorrect, incomplete or insufficient ground does not justify an appeal on a point of law that is exempt from the authorisation requirement under Section 100(3), point 6 PatG.

Rather, a decision is deemed to lack the necessary grounds within the meaning of the said provision only if one of several independent means of attack or defence is omitted in the grounds (BGHZ (decision of the Federal Court of Justice in Civil Matters) 173, 47 point 16 – Information transmission method II (Information transmission method II) and other authorities). An independent means of attack or defence in this sense exists only if the facts would themselves establish, extinguish, bar or preserve a right (Federal Court of Justice, decision dated 03.12.1991 – X ZB 5/91, GRUR 1992, 159, 161 – Crackkatalysator 11 (Cracking catalyst 11)). This includes the question of inventiveness or inventive step, not however an individual factor that has to be considered when confirming or denying that question.

In the present proceedings, the Patents Court had to address, for instance, the non-protectability objection based on citations D8 and D11 and the respondent's submissions directed against that objection. These requirements were fulfilled by the contested decision. The Patents Court has shown why, contrary to the respondent's view, it considers the subject-matter of the contested utility model obvious in the light of the prior art. The respondent's reference in this context to the differing assessment by the European Patent Office's opposition division does not constitute an independent means of defence in the sense described above, as it is merely one of the arguments upon which the respondent based its submissions relating to the protectability of the subject-matter of the defended claims. That the Patents Court did not explicitly address the opposition division's view could, at most, justify finding an insufficiency or incompleteness in the contested decision. This is not sufficient for the application of Section 100(3), point 6 PatG.

a) Selon la jurisprudence constante de la Cour fédérale de justice, des motifs erronés sur le fond, incomplets ou incohérents ne justifient pas un pourvoi non soumis à une déclaration de recevabilité en vertu de l'article 100, alinéa 3, chiffre 6 PatG.

Une décision n'est pas motivée, au sens de la disposition précitée, que si l'un des moyens autonomes d'attaque ou de défense n'a pas été traité dans les motifs de la décision (BGHZ 173, 47 Tz. 16 – Informationsübermittlungsverfahren II, ainsi que d'autres références). On n'est en présence d'un "moyen autonome d'attaque ou de défense" dans ce sens que si les faits invoqués sont à eux seuls suffisants pour étayer, annuler, exclure ou préserver le droit en cause (BGH, arrêt du 3.12.1991 – X ZB 5/91, GRUR 1992, 159, 161 – Crackkatalysator 11). Si la question de l'activité inventive ou de la démarche inventive en fait partie, tel n'est pas le cas d'un aspect individuel à prendre en considération pour apporter une réponse positive ou négative à cette question.

Dans la présente affaire, le Tribunal fédéral des brevets avait à examiner l'objection selon laquelle l'objet du modèle d'utilité en cause ne pouvait donner lieu à la protection demandée, objection fondée notamment sur les antériorités D8 et D11, ainsi que les arguments contraires de l'intimée. La décision contestée satisfait à ces exigences. Le Tribunal fédéral des brevets a expliqué les raisons pour lesquelles il considérait que l'objet du modèle d'utilité en cause découlait de manière évidente de l'état de la technique, contrairement à l'opinion de l'intimée. Le renvoi fait par l'intimée, dans ce contexte, à l'appréciation divergente de la division d'opposition de l'Office européen des brevets ne constitue pas un moyen autonome de défense au sens susmentionné, mais seulement l'un des arguments sur lesquels elle s'est appuyée pour faire valoir que l'objet des revendications de son modèle d'utilité pouvait donner lieu à une protection. Le fait que le Tribunal fédéral des brevets n'ait pas traité explicitement le point de vue de la division

befasst hat, konnte allenfalls einen Mangel oder eine Unvollständigkeit des angefochtenen Beschlusses begründen. Dies reicht für die Anwendung von § 100 Abs. 3 Nr. 6 PatG nicht aus.

...

b) Der Rechtsbeschwerdegrund des § 100 Abs. 3 Nr. 3 PatG trägt der Bedeutung des verfassungsrechtlich gewährleisteten Anspruchs auf rechtliches Gehör (Art. 103 Abs. 1 GG) für ein rechtsstaatliches Verfahren Rechnung, in dem jeder Verfahrensbeteiligte seine Rechte wirksam wahrnehmen kann. Dies setzt voraus, dass das Gericht das tatsächliche und rechtliche Vorbringen der Beteiligten zur Kenntnis nimmt und auf seine sachlich-rechtliche und verfahrensrechtliche Entscheidungserheblichkeit prüft und ferner keine Erkenntnisse verwertet, zu denen die Verfahrensbeteiligten sich nicht äußern konnten (BGHZ 173, 47 Tz. 30 – Informationsübermittlungsverfahren II; Sen.Beschl. v. 22.9.2009 – Xa ZB 36/08, GRUR 2010, 87 Tz. 12 – Schwingungsdampfer). Dabei ist grundsätzlich davon auszugehen, dass das Gericht das von ihm entgegengenommene Parteivorbringen auch zur Kenntnis genommen und in Erwägung gezogen hat, ohne dass das Gericht verpflichtet wäre, sich in den Gründen seiner Entscheidung mit jedem Vorbringen ausdrücklich zu befassen. Geht das Gericht indessen auf den wesentlichen Kern des Sachenvortrags einer Partei zu einer Frage, die für das Verfahren von besonderer Bedeutung ist, nicht ein, lässt dies auf die Nichtberücksichtigung des Vortrags schließen, sofern er nicht nach dem Rechtsstandpunkt des Gerichts unerheblich oder aber offensichtlich unsubstantiiert war (BVerfGE 86, 133, 146; BGHZ 173, 47 Tz. 31 – Informationsübermittlungsverfahren II).

Im vorliegenden Fall brauchte sich das Patentgericht unter dem Gesichtspunkt der Wahrung des rechtlichen Gehörs der Antragsgegnerin mit der Beurteilung durch die Einspruchsabteilung des Europäischen Patentamts in den Gründen der angefochtenen Entscheidung schon deshalb nicht ausdrücklich auseinanderzusetzen, weil die Antragsgegnerin den Beschluss der Einspruchsabteilung nicht vorgelegt und nicht näher vorgetragen

...

(b) The ground for an appeal on a point of law under Section 100(3), point 3 PatG reflects the importance of the constitutional right to be heard (Art. 103(1) GG) for proceedings based on the rule of law in which all parties can exercise their rights effectively. Under this provision, the court is required to take cognisance of the parties' factual and legal submissions in order to determine their legal and procedural relevance to the decision. Furthermore, it cannot examine any information on which the parties to the proceedings did not have a chance to comment (BGHZ 173, 47 point 30 – Informationsübermittlungsverfahren II (Information transmission method II); Senate's decision of 22.9.2009 – Xa ZB 36/08, GRUR 2010, 87 point 12 – Schwingungsdampfer (Vibration absorber)). In general, it can be assumed that the court has also taken cognisance of and considered the parties' arguments it received, without it being required to explicitly address every argument in the grounds of its decision. However, if the court fails to address the main argument of a party in a matter that is of central importance to the proceedings, it is likely that the party's argument was not given due consideration, providing that, according to the legal position of the court, it was not immaterial or clearly unsubstantiated (BVerfGE (German Federal Constitutional Court) 86, 133, 146; BGHZ 173, 47 No. 31 – Informationsübermittlungsverfahren II (Information transmission method II)).

In the present case, the Patents Court did not have to explicitly address the assessment of the European Patent Office's opposition division in the grounds of the contested decision in order to protect the respondent's right to be heard, since the respondent had failed to produce the opposition division's decision or elucidate the grounds on which this decision was based. According to the files, the respondent had merely

d'opposition peut tout au plus permettre de conclure à un défaut ou à une lacune de la décision contestée, ce qui ne suffit pas pour l'application de l'article 100, aliéna 3, chiffre 6 PatG.

...

b) Le motif de pourvoi visé à l'article 100, alinéa 3, chiffre 3 PatG tient compte de l'importance du droit garanti par la Constitution d'être entendu (Art. 103(1) de la loi fondamentale allemande) pour toute procédure légale dans laquelle chaque partie a la possibilité de défendre efficacement ses droits. Ceci suppose que le tribunal prenne connaissance des arguments de fait et de droit des parties, qu'il en examine la pertinence pour la décision quant au fond et quant à la procédure, et aussi qu'il n'exploite aucun élément au sujet duquel les parties n'ont pas pu s'exprimer (BGHZ 173, 47 Tz. 30 – Informationsübermittlungsverfahren II ; décision de la chambre du 22.9.2009 – Xa ZB 36/08, GRUR 2010, 87 Tz. 12 – Schwingungsdampfer). En même temps, il convient de partir du principe que le tribunal a pris connaissance et a tenu compte de tous les arguments que lui ont soumis les parties, sans qu'il soit tenu de traiter expressément chaque argument dans les motifs de sa décision. Toutefois, si le tribunal omet de traiter les aspects essentiels de l'exposé des faits soumis par une partie à propos d'une question qui revêt une importance particulière pour la procédure, il convient d'en conclure que ces aspects n'ont pas été pris en compte, à moins que le tribunal n'ait estimé qu'ils étaient non pertinents ou à l'évidence insuffisamment motivés (BVerfGE 86, 133, 146 ; BGHZ 173, 47 Tz. 31 – Informationsübermittlungsverfahren II).

En l'espèce, le Tribunal fédéral des brevets n'avait pas à examiner explicitement, dans les motifs de la décision contestée, l'appréciation de la division d'opposition de l'Office européen des brevets, pour respecter le droit de l'intimée d'être entendue, pour la bonne raison que celle-ci n'avait pas produit la décision de la division d'opposition ni exposé en détail les considérations sur lesquelles s'appuyait cette décision.



hat, auf welche Erwägungen diese Entscheidung gestützt ist. Sie hat ausweislich der Akten lediglich "der Vollständigkeit halber und zur Kenntnis des Senats" mitgeteilt, das Patent sei "mit zu den vorliegenden Ansprüchen 1 und 3 bis 7 inhaltsgleichen Ansprüchen" aufrechterhalten worden.

Zwar ist es grundsätzlich geboten, dass sich das Patentgericht, wenn es in einem Einspruchs-, Löschungs- oder Nichtigkeitsverfahren über die Schutzfähigkeit eines Gegenstands zu entscheiden hat, der mit gleichem oder im Wesentlichen übereinstimmendem Inhalt bereits von der Einspruchsabteilung oder einer Beschwerdekammer des Europäischen Patentamts zu beurteilen war, mit den Gründen befasst, aus denen das Europäische Patentamt die Schutzfähigkeit bejaht oder verneint hat. Für die Beurteilung sind in der Regel inhaltlich übereinstimmende materiellrechtliche Vorschriften maßgeblich. Abweichende Ergebnisse lassen deshalb darauf schließen, dass andere Vorveröffentlichungen herangezogen, diese anders bewertet oder die für die Bewertung maßgeblichen Rechtssätze nicht in übereinstimmender Weise verstanden und angewendet worden sind. Zwar sind weder das Europäische Patentamt noch das Bundespatentgericht an vorangegangene abweichende Beurteilungen durch die jeweils andere Stelle gebunden. Im Interesse einer möglichst einheitlichen Rechtsanwendung erscheint es in der Regel jedoch geboten, sich mit einer abweichenden Entscheidung auseinanderzusetzen.

Der Bundesgerichtshof hat die Würdigung von Entscheidungen des Europäischen Patentamts bereits früher für geboten erachtet und diese als sachverständige Stellungnahme von erheblichem Gewicht bezeichnet (BGH, Beschl. v. 4.5.1995 – X ZR 29/93, GRUR 1996, 757, 759 – Zahnkranzfräser; Beschl. v. 5.5.1998 – X ZR 57/96, GRUR 1998, 895, 896 – Regenbecken). Im Hinblick auf die neuere Rechtsprechung des Bundesgerichtshofs, nach der die Frage, ob der Stand der Technik den Gegenstand eines Schutzrechts nahegelegt hat, eine Bewertung erfordert und deshalb als Rechtsfrage anzusehen ist (BGHZ 166, 305 Tz. 28 – vorausbezahlte

stated, "for completeness and the Senate's information", that the patent "had been upheld with claims identical to the present claims 1 and 3 to 7".

It is true that, when ruling in opposition, cancellation or revocation proceedings on the protectability of subject-matter which is identical or largely similar to subject-matter assessed earlier by the opposition division or a board of appeal of the European Patent Office, the Patents Court should, as a matter of course, consider the grounds on which the European Patent Office allowed or refused protectability. In general, the substantive rules governing that assessment are identical in terms of content. Divergent results therefore suggest that different prior publications were relied on, they were considered differently or the legal provisions governing the assessment were not understood and applied in the same manner. Admittedly, neither the European Patent Office nor the Federal Patents Court is bound by the other's past divergent assessments. However, in order to ensure as uniform an application of the law as possible, it is usually appropriate to pay attention to a divergent decision.

The Federal Court of Justice has considered it appropriate in earlier cases to evaluate decisions by the European Patent Office, holding them to be expert opinions of considerable weight (BGH (Federal Court of Justice), decision of 4.5.1995 – X ZR 29/93, GRUR 1996, 757, 759 – Zahnkranzfräser (Arch trimmer); decision of 5.5.1998 – X ZR 57/96, GRUR 1998, 895, 896 – Regenbecken (Storm-water tank)). The importance of expert opinions may have decreased in general in the light of more recent Federal Court of Justice rulings, which held that the question of whether the state of the art had rendered protectable subject-matter obvious required an

Ainsi qu'il ressort du dossier, elle avait seulement signalé "dans un souci d'exhaustivité et pour information de la Chambre" que le brevet avait été maintenu "avec des revendications au contenu identique à celui des présentes revendications 1 et 3 à 7".

Certes, lorsque le Tribunal fédéral des brevets doit statuer dans une procédure d'opposition, de radiation ou une action en nullité sur l'accessibilité à la protection d'un objet qui présente un contenu identique ou en grande partie similaire à celui déjà examiné par une division d'opposition ou une chambre de recours de l'Office européen des brevets, il doit en principe se pencher sur les motifs qui ont conduit l'Office européen des brevets à reconnaître ou non la brevetabilité. En général, l'appréciation se fait sur la base de dispositions du droit matériel qui ont la même teneur. C'est pourquoi, des conclusions divergentes donnent à penser que d'autres antériorités ont été retenues, qu'elles ont été évaluées différemment ou que les principes de droit pertinents pour cette évaluation n'ont pas été interprétés ou appliqués de la même façon. Il est vrai que l'Office européen des brevets n'est pas lié par les appréciations divergentes antérieures du Tribunal fédéral des brevets et inversement. Toutefois, dans l'intérêt d'une application du droit la plus harmonisée possible, il semble généralement indiqué de prendre en considération les décisions divergentes.

Dans le passé, la Cour fédérale de justice a déjà estimé à plusieurs reprises qu'il convenait de prendre en considération les décisions de l'Office européen des brevets, les qualifiant d'avis d'experts ayant une importance considérable (BGH, arrêt du 4.5.1995 – X ZR 29/93, GRUR 1996, 757, 759 – Zahnkranzfräser; arrêt du 5.5.1998 – X ZR 57/96, GRUR 1998, 895, 896 – Regenbecken). Compte tenu de la jurisprudence récente de la Cour fédérale de justice, selon laquelle la question de savoir si l'objet d'un droit de protection découle de façon évidente de l'état de la technique, nécessite une évaluation et doit, par conséquent, être considérée comme portant

Telefongespräche; BGHZ 168, 142 Tz. 11 – Demonstrationsschrank), mag die Bedeutung einer sachverständigen Äußerung im Allgemeinen zwar geringer geworden sein. Den Entscheidungen der Einspruchsabteilungen und der Technischen Beschwerdekammern kommt jedoch auch insoweit erhebliches Gewicht zu, als sie eine Stellungnahme zu einer Rechtsfrage enthalten, die sich in einem Verfahren vor dem Bundespatentgericht oder dem Bundesgerichtshof in gleicher oder ähnlicher Weise stellt. Nicht anders als in anderen Fällen potentiell einander widersprechender gerichtlicher Entscheidungen erscheint es sowohl unter dem Gesichtspunkt der Rechtssicherheit als auch im Interesse einer Harmonisierung der Rechtsprechung im Geltungsbereich des Europäischen Patentübereinkommens erforderlich, Entscheidungen, die durch die Instanzen des Europäischen Patentamts oder andere nationale Gerichte ergangen sind, zu beachten und sich gegebenenfalls mit den Gründen auseinanderzusetzen, die bei der vorangegangenen Entscheidung zu einem Ergebnis geführt haben, das von dem später zur Entscheidung berufenen Gericht nicht oder nicht ohne weiteres geteilt wird.

Nicht jede Verletzung der Verpflichtung zur (gedanklichen) Auseinandersetzung mit vorausgegangenen abweichenden Entscheidungen verletzt jedoch notwendigerweise den Anspruch der betroffenen Partei auf rechtliches Gehör. Insofern kommt es vielmehr auf die Tatsachen und rechtlichen Gesichtspunkte an, die von der Partei geltend gemacht worden sind. Die Rechtsbeschwerde zeigt nicht auf, dass die Antragsgegnerin mit Bezug auf die Entscheidung der Einspruchsabteilung aus ihrer Sicht besonders wichtige tatsächliche oder rechtliche Gesichtspunkte angeführt hat, die das Patentgericht zur Vermeidung einer Verletzung des Gehörsanspruchs ausdrücklich hätte bescheiden müssen. Ein solcher Vortrag ist umso weniger entbehrlich, als die Einspruchsabteilung den von der D11 über die D8 führenden Weg, der dem Fachmann nach Auffassung des Patentgerichts den Gegenstand des Streitgebrauchsmusters nahegelegt hat, soweit ersichtlich ihrerseits nicht ausdrücklich behandelt hat.

assessment and therefore constituted a question of law (BGHZ 166, 305 point 28 – vorausbezahlte Telefongespräche (Prepaid phone calls); BGHZ 168, 142 point 11 – Demonstrationsschrank (Display case)). However, decisions of the opposition divisions and technical boards of appeal are considered noteworthy insofar as they address questions of law that are similar or identical to the ones addressed in proceedings before the Federal Patents Court or the Federal Court of Justice. Just as in other cases of potentially conflicting court decisions, it is necessary, both from the point of view of legal certainty as well as in the interest of harmonising case law in EPC contracting states, to consider decisions rendered by organs of the European Patent Office or other national courts and, where appropriate, reflect upon the reasons that led, in the earlier decision, to a result that the court called upon later to hear the case did not or did not readily share.

However, not every violation of the duty to reflect on earlier divergent decisions necessarily breaches the relevant party's right to be heard. In that respect, what matters most are the facts and legal aspects that were invoked by the party. There is no indication in the appeal on a point of law that the respondent cited any facts or legal aspects it considered especially important relating to the opposition division's decision and on which the Patents Court should have explicitly ruled to avoid violating the right to be heard. A submission of this kind is all the more essential, given that the opposition division did not appear to explicitly address the fact that the subject-matter of the contested utility model would, in the opinion of the Patents Court, have been obvious to the person skilled in the art from reading D11 in combination with D8.

sur un point de droit (BGHZ 166, 305 Tz. 28 – vorausbezahlte Telefongespräche ; BGHZ 168, 142 Tz. 11 – Demonstrationsschrank), il se peut que l'avis d'expert ait, de façon générale, perdu de son importance. Les décisions des divisions d'opposition et des chambres de recours techniques présentent toutefois un intérêt considérable, dans la mesure où elles comportent aussi un avis sur une question de droit qui se pose de la même façon ou de façon similaire devant le Tribunal fédéral des brevets ou la Cour fédérale de justice. Comme dans d'autres cas de décisions judiciaires potentiellement contradictoires, il semble nécessaire, tant du point de vue de la sécurité juridique que dans l'intérêt d'une harmonisation de la jurisprudence dans le champ d'application territorial de la Convention sur le brevet européen, de tenir compte des décisions rendues par les instances de l'Office européen des brevets ou par d'autres tribunaux nationaux et, le cas échéant, de prendre en considération les motifs qui ont conduit, dans la décision antérieure, à une conclusion que le tribunal appelé plus tard à statuer n'approuve pas ou ne partage pas d'emblée.

Toutefois, le non-respect de l'obligation de prendre en considération les décisions divergentes antérieures ne porte pas nécessairement atteinte dans tous les cas au droit de la partie concernée d'être entendue. Ce qui importe le plus à cet égard, ce sont les faits et arguments juridiques que la partie a fait valoir. Il ne ressort pas du pourvoi que l'intimée a avancé, en ce qui concerne la décision de la division d'opposition, des arguments de fait et de droit revêtant selon elle une importance particulière, sur lesquels le Tribunal fédéral des brevets aurait dû se prononcer expressément afin de ne pas porter atteinte au droit d'être entendu. Il était d'autant plus indispensable de présenter de tels arguments que la division d'opposition ne s'était pas penchée expressément, semble-t-il, sur l'enseignement combiné des documents D11 et D8, qui, de l'avis du Tribunal fédéral des brevets, rendait évident, pour l'homme du métier, l'objet du modèle d'utilité en cause.

c) Die ergänzend erhobene Rüge, das Patentgericht hätte die Rechtsbeschwerde gemäß § 100 Abs. 2 Nr. 2 PatG zulassen müssen, weil es sich in Widerspruch zu der Einspruchsentscheidung des Europäischen Patentamts gesetzt hat, ist unzulässig. Die Entscheidung über die Zulassung der Rechtsbeschwerde gemäß § 100 Abs. 2 PatG unterliegt nicht der Nachprüfung durch den Bundesgerichtshof. Unabhängig davon stellt die unterschiedliche Beurteilung der Schutzfähigkeit des Gegenstandes eines einzelnen Schutzrechts durch das Europäische Patentamt und das Patentgericht für sich genommen noch keinen Grund für die Zulassung der Rechtsbeschwerde dar.

...

**DE 1/10**

(c) The supplementary objection that the Patents Court should have permitted the appeal on a point of law under Section 100(2), point 2 PatG on the ground that it conflicted with an opposition decision by the European Patent Office is inadmissible. The decision on the admissibility of the appeal on a point of law under Section 100(2) PatG is not subject to review by the Federal Court of Justice. Irrespective of this, a diverging assessment by the European Patent Office and the Patents Court of the protectability of the subject-matter of an individual property right does not in itself constitute a reason to allow an appeal on a point of law.

...

**DE 1/10**

c) Le grief soulevé à titre complémentaire, selon lequel le Tribunal fédéral des brevets aurait dû déclarer le pourvoi recevable en vertu de l'article 100, alinéa 2, chiffre 2 PatG, parce qu'il avait pris le contre-pied de la décision d'opposition rendue par l'Office européen des brevets, est irrecevable. La décision de déclarer recevable ou non un pourvoi en vertu de l'article 100, alinéa 2 PatG n'est pas susceptible de réexamen par la Cour fédérale de justice. Indépendamment de cela, une différence d'appréciation entre l'Office européen des brevets et le Tribunal fédéral des brevets quant à la possibilité de protéger l'objet d'un titre de protection particulier n'est pas en soi une raison suffisante pour déclarer un pourvoi recevable.

...

**DE 1/10**

**EE Estland****Neue Beträge der nationalen Gebühren in Euro**

Mit dem Gesetz über die staatlichen Gebühren vom 22. April 2010<sup>1</sup> wird in Estland zum 1. Januar 2011 der Euro als einzige Währung eingeführt. In diesem Zusammenhang hat uns das estnische Patentamt die neu festgesetzten Patentgebühren mitgeteilt.

Anmelder und Inhaber europäischer Patente mit Wirkung in Estland werden darauf hingewiesen, dass ab **1. Januar 2011** folgende Gebührensätze gelten:

1. Veröffentlichung von Übersetzungen der Patentansprüche gemäß Artikel 67 (3) EPÜ: 31,95 EUR

2. Veröffentlichung oder Berichtigung von Übersetzungen der europäischen Patentschrift gemäß Artikel 65 EPÜ: 44,73 EUR  
Zuschlagsgebühr für die Verlängerung der Frist zur Einreichung der Übersetzung: 31,95 EUR

3. Jahresgebühren:

Year Jahr Année	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
EUR	25,56	25,56	63,91	76,69	95,86	115,04	134,21	153,38	178,95	204,51	242,86	281,21	319,55	357,90	402,64	447,38	492,11	536,85	581,59	626,33

4. Umwandlung europäischer Patentanmeldungen oder Patente in nationale Patentanmeldungen oder Patente: Anmeldegebühr 223,69 EUR + 12,78 EUR für den 11. und jeden weiteren Anspruch

5. Umwandlung europäischer Patentanmeldungen in nationale Gebrauchsmusteranmeldungen: Anmeldegebühr: 102,25 EUR

6. Gebühr für die Eintragung von Rechtsübergängen, Lizenzen und anderen Rechten: 31,95 EUR

<sup>1</sup> RT I 2010, 21, 107.

**EE Estonia****New national fee rates in euros**

By the State Fees Act, passed on 22 April 2010<sup>1</sup>, Estonia is introducing the euro as its sole currency with effect from 1 January 2011. The Estonian Patent Office has now informed us of its new patent fees in that currency.

Applicants for and proprietors of European patents with effect in Estonia should note that from **1 January 2011** the following rates apply:

1. Publication of translations of the claims pursuant to Article 67(3) EPC: EUR 31.95

2. Publication or correction of translations of European patent specifications under Article 65 EPC: EUR 44.73

Surcharge for extending the time limit for filing the translation: EUR 31.95

3. Renewal fees:

4. Conversion of European patent applications or patents into national ones: Filing fee: EUR 223.69 + EUR 12.78 for the 11th and each subsequent claim

5. Conversion of European patent applications into national utility model applications: Filing fee: EUR 102.25

6. Fee for registering a transfer, licence and other rights: EUR 31.95

<sup>1</sup> RT I 2010, 21, 107.

**EE Estonie****Nouveaux montants des taxes nationales en euros**

Par la Loi sur les taxes nationales, adoptée le 22 avril 2010<sup>1</sup>, l'euro a été introduit, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, en tant que monnaie unique en Estonie. Dans ce contexte, l'Office estonien des brevets nous a communiqué les montants révisés des taxes afférentes aux brevets.

Les demandeurs et les titulaires de brevets européens produisant effet en Estonie sont informés que les montants suivants sont applicables à compter du **1<sup>er</sup> janvier 2011** :

1. Publication de traductions des revendications conformément à l'article 67(3) CBE : 31,95 EUR

2. Publication ou rectification de la traduction du fascicule de brevet européen en vertu de l'article 65 CBE : 44,73 EUR

Surtaxe pour prolonger le délai pour produire la traduction : 31,95 EUR

3. Taxes annuelles :

4. Transformation de demandes de brevet européen ou de brevets européens en demandes de brevet national ou en brevets nationaux : taxe de dépôt : 223,69 EUR + 12,78 EUR pour chaque revendication à partir de la 11<sup>e</sup>

5. Transformation de demandes de brevet européen en demandes de modèle d'utilité nationale : taxe de dépôt : 102,25 EUR

6. Taxe pour l'inscription de transferts, licences et autres droits : 31,95 EUR

<sup>1</sup> RT I 2010, 21, 107.

**Fortschreibung der Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ"**

Benutzer der Informationsbroschüre des EPA "Nationales Recht zum EPÜ" (14. Auflage) werden gebeten, die Angaben in den Tabellen III.B, Spalte 2, IV, Spalten 5, 8 und 9, VI, Spalte 1, VII, Spalten 2 und 5, und IX, Spalte 4, entsprechend zu ändern.

**EPO information brochure "National law relating to the EPC"**

Users of this brochure (14th edition) should amend Tables III.B, column 2, IV, columns 5, 8 and 9, VI, column 1, VII, columns 2 and 5, and IX, column 4, accordingly.

**Mise à jour de la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE"**

Les détenteurs de la brochure d'information de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" (14<sup>e</sup> édition) sont invités à modifier en conséquence les montants des taxes figurant aux tableaux III.B, colonne 2, IV, colonnes 5, 8 et 9, VI, colonne 1, VII, colonnes 2 et 5, et IX, colonne 4.

Gebühren  
**Fees**  
Taxes

### Wichtige Informationen für Patentanmelder

1. Gebührenzahlungen auf Bankkonten der EPO sind "ohne Kosten für den Begünstigten" auszuführen.

2. Auf der Überweisung muss der Einzahler folgende Angaben zum Verwendungszweck machen:

- Anmeldenummer
- Gebührencode(s)

Beispiele: <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.

3. Es wird ausdrücklich empfohlen, pro Anmeldung eine separate Überweisung vorzunehmen, damit gewährleistet ist, dass das Feld für den Verwendungszweck alle relevanten Angaben enthält.

4. Das nachfolgende Konto bei der Commerzbank in Deutschland steht für Einzahlungen und Überweisungen aus allen Mitgliedstaaten zur Verfügung:

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

### Important information for patent applicants

1. Fee payments to EPO bank accounts must be made without charge to the payee.

2. On the bank transfer, the payer must give the following payment-reference information:

- patent application number
- fee code(s)

Examples: <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.

3. Payers are strongly recommended to make separate transfers for each application, to ensure that the payment-reference field gives all relevant data.

4. The following account with the Commerzbank in Germany is available for payments and transfers from all member states:

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

### Informations importantes pour les demandeurs de brevets

1. Le paiement des taxes par virement sur les comptes bancaires de l'OEB est à effectuer sans frais pour le bénéficiaire.

2. Lors du virement bancaire, le donneur d'ordre doit indiquer les informations suivantes comme références de paiement :

- le numéro de la demande de brevet ;
- le(s) code(s) de taxe

Exemples : <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.

3. Il est fortement conseillé aux donneurs d'ordre d'effectuer un virement distinct pour chaque demande afin que toutes les informations nécessaires apparaissent dans le champ de référence des paiements.

4. Le compte suivant, ouvert auprès de la Commerzbank en Allemagne, peut être utilisé pour les versements et les virements en provenance de tous les Etats membres :

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

### Hinweise für die Zahlung von Gebühren, Auslagen und Verkaufspreisen

Der derzeit aktuelle Gebührenhinweis ergibt sich aus ABI. EPA 2010, 208 ff. unter Berücksichtigung der geänderten Gebührenbeträge für internationale Anmeldungen (ABI. EPA 2010, 451).

Das derzeit geltende Verzeichnis der Gebühren und Auslagen des EPA ergibt sich aus der Beilage Nr. 1 zum ABI. EPA 3/2010.

Gebühreninformationen sind auch im Internet unter [www.epo.org/fees](http://www.epo.org/fees) veröffentlicht.

### Guidance for the payment of fees, expenses and prices

The fees guidance currently applicable is set out in OJ EPO 2010, 208 ff., taking into consideration the changed amounts of fees for international applications (OJ EPO 2010, 451).

The current schedule of fees and expenses of the EPO is set out in Supplement No. 1 to OJ EPO 3/2010.

Fee information is also published on the internet at [www.epo.org/fees](http://www.epo.org/fees).

### Avis concernant le paiement des taxes, redevances et tarifs de vente

Le texte de l'avis actuellement applicable est publié au JO OEB 2010, 208 s., mais doit aussi tenir compte des montants modifiés des taxes pour les demandes internationales (JO OEB 2010, 451).

Le barème actuel des taxes et redevances de l'OEB figure dans le supplément n° 1 au JO OEB 3/2010.

Des informations concernant les taxes sont également publiées à l'adresse Internet [www.epo.org/fees](http://www.epo.org/fees).



---

Terminkalender  
**Calendar of events**  
Calendrier

**Terminkalender**  
**Calendar of events**  
**Calendrier**

	<b>EPO<sup>1</sup>/EPA</b>	<b>EPO<sup>1</sup></b>	<b>OEB<sup>1</sup></b>
<b>14.12.-16.12.2010</b>	Verwaltungsrat Den Haag	Administrative Council The Hague	Conseil d'administration La Haye
<b>1.2.-3.2.2011</b>	Aufsichtsrat der RFPSS München	Supervisory Board of the RFPSS Munich	Conseil de surveillance des FRPSS Munich
<b>29.3.-31.3.2011</b>	Verwaltungsrat <sup>1</sup>	Administrative Council <sup>1</sup>	Conseil d'administration <sup>1</sup>
<b>31.5.-1.6.2011</b>	Aufsichtsrat der RFPSS München	Supervisory Board of the RFPSS Munich	Conseil de surveillance des FRPSS Munich
<b>7.6.-9.6.2011</b>	Haushalts- und Finanzausschuss <sup>1</sup>	Budget and Finance Committee <sup>1</sup>	Commission du budget et des finances <sup>1</sup>
<b>28.6.-30.6.2011</b>	Verwaltungsrat <sup>1</sup>	Administrative Council <sup>1</sup>	Conseil d'administration <sup>1</sup>
<b>27.9.-28.9.2011</b>	Aufsichtsrat der RFPSS München	Supervisory Board of the RFPSS Munich	Conseil de surveillance des FRPSS Munich
<b>4.10.-6.10.2011</b>	Haushalts- und Finanzausschuss <sup>1</sup>	Budget and Finance Committee <sup>1</sup>	Commission du budget et des finances <sup>1</sup>
<b>18.10.-20.10.2011</b>	Patentinformationskonferenz des EPA Kilkenny	EPO Patent Information Conference Kilkenny	Conférence de l'OEB sur l'information brevets Kilkenny
<b>25.10.-27.10.2011</b>	Verwaltungsrat <sup>1</sup>	Administrative Council <sup>1</sup>	Conseil d'administration <sup>1</sup>
<b>13.12.-15.12.2011</b>	Verwaltungsrat <sup>1</sup>	Administrative Council <sup>1</sup>	Conseil d'administration <sup>1</sup>

	<b>Europäische Patentakademie<sup>2</sup></b>	<b>European Patent Academy<sup>2</sup></b>	<b>Académie européenne des brevets<sup>2</sup></b>
<b>14.3.-15.3.2011</b>	Search Matters 2011 Den Haag	Search Matters 2011 The Hague	Search Matters 2011 La Haye

	<b><i>epi</i></b>	<b><i>epi</i></b>	<b><i>epi</i></b>
<b>19.3.2011</b>	Vorstand des Instituts der zugelassenen Vertreter Budapest	Board of the Institute of Professional Representatives Budapest	Bureau de l'Institut des mandataires agréés Budapest
<b>23.5.-24.5.2011</b>	Rat des Instituts der zugelassenen Vertreter Dublin	Council of the Institute of Professional Representatives Dublin	Conseil de l'Institut des mandataires agréés Dublin
<b>5.11.2011</b>	Rat des Instituts der zugelassenen Vertreter Darmstadt	Council of the Institute of Professional Representatives Darmstadt	Conseil de l'Institut des mandataires agréés Darmstadt

<sup>1</sup> Siehe hierzu auch den Zeitplan für Sitzungen und Tagungen des Verwaltungsrats und seiner Gremien unter [www.epo.org/about-us/epo/calendar\\_de.html](http://www.epo.org/about-us/epo/calendar_de.html).

<sup>1</sup> See also the calendar of meetings of the Administrative Council and its bodies at [www.epo.org/about-us/epo/calendar.html](http://www.epo.org/about-us/epo/calendar.html).

<sup>1</sup> Voir aussi le calendrier des réunions du Conseil d'administration et de ses organes à l'adresse suivante : [www.epo.org/about-us/epo/calendar\\_fr.html](http://www.epo.org/about-us/epo/calendar_fr.html).

<sup>2</sup> Europäische Patentakademie  
academy@epo.org  
[www.epo.org/academy](http://www.epo.org/academy)  
Seminare die europäische Eignungsprüfung betreffend siehe <http://eqe-online.org/>

<sup>2</sup> European Patent Academy  
academy@epo.org  
[www.epo.org/academy](http://www.epo.org/academy)  
For seminars concerning the European qualifying examination see <http://eqe-online.org/>

<sup>2</sup> Académie européenne des brevets  
academy@epo.org  
[www.epo.org/academy](http://www.epo.org/academy)  
Séminaires concernant l'examen européen de qualification voir <http://eqe-online.org/>

**Sonstige Veranstaltungen**

Einrichtungen in den EPÜ-Vertragsstaaten und "Erstreckungsstaaten", die Tagungen zu Themen im Zusammenhang mit dem europäischen Patentsystem oder nationalen Patentsystemen veranstalten, werden gebeten, der Direktion 5.2.2 des EPA im Voraus Einzelheiten zu solchen Tagungen zu nennen, damit sie in diesen Teil des Terminkalenders aufgenommen werden können.

**Other events**

Organisations in the EPC contracting states and "extension states" holding meetings on topics pertaining to the European or national patent systems are invited to send advance details of such meetings to EPO Directorate 5.2.2 for inclusion in this part of the calendar of events.

**Autres manifestations**

Les organisations des Etats parties à la CBE et des "Etats autorisant l'extension" qui prévoient de tenir des réunions sur des sujets en relation avec les systèmes européen et nationaux de brevets sont invitées à communiquer à l'avance des informations à ce sujet à la Direction 5.2.2 de l'OEB, afin qu'elles puissent être publiées dans cette partie du calendrier.

1.12.2010	DE Düsseldorf	FORUM <sup>1</sup> <b>Mittelbare Patentverletzung</b>	Seminar Nr. 10 12 104 A	E. Geschke, Dr. D. Voß
7.12.2010	RO Bucharest	<i>epi</i> <sup>2</sup> <b>Protection of pharmaceutical products under the European Patent Convention (EPC)</b>		M. Teodorescu, I. Florea
7.12.2010	DE München	FORUM <sup>1</sup> <b>Angriff und Verteidigung im Patentverletzungsverfahren</b>	Seminar Nr. 10 12 102 A	A. Haberl, Dr. S. Seiningger
8.12.-10.12.2010	GB London	Management Forum Ltd. <sup>3</sup> <b>The art &amp; science of patent searching</b> <i>Patentability, validity &amp; infringement</i>	Conference No. H12-7510	M. Rodgers
14.12.-15.12.2010	DE München	FORUM <sup>1</sup> <b>PCT-Schulungskurs II</b>	Seminar Nr. 10 12 602 A	M. Reischle, E. Wolff (EPA)
15.12.-16.12.2010	DE München	Huppertz <sup>4</sup> <b>Gewerblicher Rechtsschutz – Teil I</b>		M. Huppertz
17.12.-18.12.2010	BE Brussels	Management Forum Ltd. <sup>3</sup> <b>Fundamentals of european claim drafting</b>	Conference No. H9-5410	B. Cronin
20.1.-21.1.2011	DE München	FORUM <sup>1</sup> <b>Grundsatzentscheidungen der Beschwerdekammern des EPA</b>	Seminar Nr. 11 01 111 A	B. Dobrucki (EPA), Dr. G. Eliasson (EPA), Dr. E. Wäckerlin (EPA)
25.1.2011	DE München	Huppertz <sup>4</sup> <b>Das Einspruchs-, Beschränkungs- und Widerrufsverfahren beim EPA und das Revisionsverfahren vor der Großen Beschwerdekammer</b>	Seminar Nr. 110101	K. Naumann
27.1.2011	DE Düsseldorf	Huppertz <sup>4</sup> <b>Einstieg in das PCT-Verfahren</b>	Seminar Nr. 110103	M. Huppertz
27.1.2011	GB London	Management Forum Ltd. <sup>3</sup> <b>Oppositions and appeals – the EPO case law</b>	Conference No. H1-3011	
28.1.2011	DE Köln	FORUM <sup>1</sup> <b>Das Patentsekretariat und Fristen &amp; Gebühren</b>	Seminar Nr. 11 01 146 A	S. Hammel
28.1.2011	GB London	Management Forum Ltd. <sup>3</sup> <b>Patents – the EPO case law</b>	Conference No. H1-3111	
3.2.-4.2.2011	DE München	FORUM <sup>1</sup> <b>Schwerpunkte neuester Entscheidungen der Beschwerdekammern des EPA</b>	Seminar Nr. 11 02 115 A	B. Dobrucki (EPA), Dr. G. Eliasson (EPA), Dr. E. Wäckerlin (EPA)
7.2.-11.2.2011	AT Prein a. d. Rax	Focussing® Bootcamp Seminar <sup>5</sup> <b>EQE Vorbereitung</b>		P. Rosenich et al.

<sup>1</sup> FORUM Institut für Management GmbH  
Postfach 105060, 69040 Heidelberg, Germany  
Tel. +49 (0)6221 500660, Fax +49 (0)6221 500666  
patent@forum-institut.de  
[www.forum-institut.de/amtsblatt](http://www.forum-institut.de/amtsblatt)

<sup>2</sup> *epi* Secretariat  
Bayerstraße 83, 80335 München, Germany  
Tel. +49 (0)89 242052 0, Fax +49 (0)89 242052 20  
info@patentepi.com  
[www.patentepi.com](http://www.patentepi.com)

<sup>3</sup> Management Forum Ltd.  
98-100 Maybury Road, Woking, Surrey, GU21 5JL,  
United Kingdom  
Tel. +44 (0)1483 730071, Fax +44 (0)1483 730008  
info@management-forum.co.uk  
[www.management-forum.co.uk](http://www.management-forum.co.uk)

<sup>4</sup> Monika Huppertz  
Einern 113, 42279 Wuppertal, Germany  
Tel. +49 (0)202 97479322, Fax +49 (0)202  
7990600  
info@monika-huppertz.de  
[www.monika-huppertz.de](http://www.monika-huppertz.de)

<sup>5</sup> Norbert Bielich  
[www.focussing-bootcamp.de](http://www.focussing-bootcamp.de)

<b>10.2.-11.2.2011</b>	<b>DE</b> München	FORUM <sup>1</sup> <b>Das Einspruchs- und Beschwerdeverfahren</b>	Seminar Nr. 11 02 103 A	T. Karamanli (EPA), Dr. H. Wichmann
<b>16.2.-18.2.2011</b>	<b>AT</b> Reith bei Seefeld	FORUM <sup>1</sup> <b>ForumWinterSpecial Patentrecht 2011</b>	Seminar Nr. 11 02 110 A	R. Engels, U. Scharen
<b>22.2.-23.2.2011</b>	<b>DE</b> München	Huppertz <sup>4</sup> <b>Die Organisation eines Patentsekretariats</b>	Seminar Nr. 110201	M. Huppertz

<sup>1</sup> FORUM Institut für Management GmbH  
Postfach 105060, 69040 Heidelberg, Germany  
Tel. +49 (0)6221 500660, Fax +49 (0)6221 500666  
patent@forum-institut.de  
[www.forum-institut.de/amtsblatt](http://www.forum-institut.de/amtsblatt)

<sup>4</sup> Monika Huppertz  
Einern 113, 42279 Wuppertal, Germany  
Tel. +49 (0)202 97479322, Fax +49 (0)202  
7990600  
info@monika-huppertz.de  
[www.monika-huppertz.de](http://www.monika-huppertz.de)

---

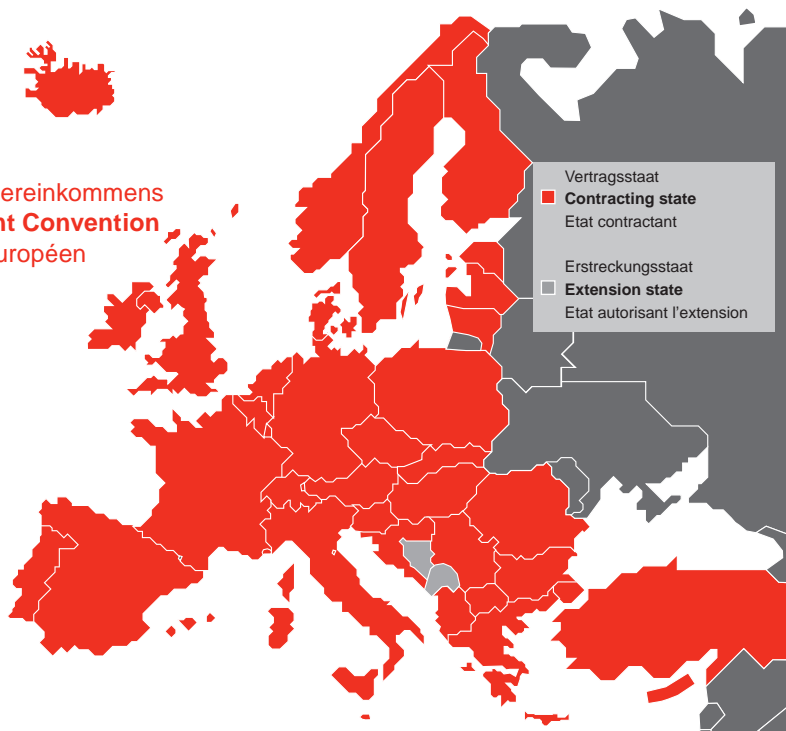
Freie Planstellen  
**Vacancies**  
Vacances d'emplois

Alle Stellenangebote finden Sie unter [www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)

**For all vacancies, see [www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)**

Vous pouvez consulter l'ensemble des offres d'emploi à l'adresse suivante :  
[www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)

Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens  
**Contracting states to the European Patent Convention**  
 Etats parties à la Convention sur le brevet européen



Vertragsstaaten	Contracting state	Etat contractant	seit since depuis le
AL Albanien	Albania	Albanie	01.05.2010
AT Österreich	Austria	Autriche	01.05.1979
BE Belgien	Belgium	Belgique	07.10.1977
BG Bulgarien	Bulgaria	Bulgarie	01.07.2002
CH Schweiz	Switzerland	Suisse	07.10.1977
CY Zypern	Cyprus	Chypre	01.04.1998
CZ Tschechische Republik	Czech Republic	République tchèque	01.07.2002
DE Deutschland	Germany	Allemagne	07.10.1977
DK Dänemark	Denmark	Danemark	01.01.1990
EE Estland	Estonia	Estonie	01.07.2002
ES Spanien	Spain	Espagne	01.10.1986
FI Finnland	Finland	Finlande	01.03.1996
FR Frankreich	France	France	07.10.1977
GB Vereinigtes Königreich	United Kingdom	Royaume-Uni	07.10.1977
GR Griechenland	Greece	Grèce	01.10.1986
HR Kroatien	Croatia	Croatie	01.01.2008
HU Ungarn	Hungary	Hongrie	01.01.2003
IE Irland	Ireland	Irlande	01.08.1992
IS Island	Iceland	Islande	01.11.2004
IT Italien	Italy	Italie	01.12.1978
LI Liechtenstein	Liechtenstein	Liechtenstein	01.04.1980
LT Litauen	Lithuania	Lituanie	01.12.2004
LU Luxemburg	Luxembourg	Luxembourg	07.10.1977
LV Lettland	Latvia	Lettonie	01.07.2005
MC Monaco	Monaco	Monaco	01.12.1991
MK ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien	former Yugoslav Republic of Macedonia	ex-République yougoslave de Macédoine	01.01.2009
MT Malta	Malta	Malte	01.03.2007
NL Niederlande	Netherlands	Pays-Bas	07.10.1977
NO Norwegen	Norway	Norvège	01.01.2008
PL Polen	Poland	Pologne	01.03.2004
PT Portugal	Portugal	Portugal	01.01.1992
RO Rumänien	Romania	Roumanie	01.03.2003
RS Serbien	Serbia	Serbie	01.10.2010
SE Schweden	Sweden	Suède	01.05.1978
SI Slowenien	Slovenia	Slovénie	01.12.2002
SK Slowakei	Slovakia	Slovaquie	01.07.2002
SM San Marino	San Marino	Saint-Marin	01.07.2009
TR Türkei	Turkey	Turquie	01.11.2000

**Wir suchen Europas beste**

**Ingenieure und Naturwissenschaftler**

**für eine Tätigkeit im Bereich  
der Spitzentechnologie.**

Werden Sie Patentprüfer  
beim Europäischen Patentamt.

Bei uns arbeiten Ingenieure und Naturwissenschaftler aus mehr als 30 europäischen Staaten an der vordersten Front der Technik. Sie prüfen die neuesten Erfindungen auf jedem Fachgebiet und erfüllen damit eine wichtige Aufgabe zum Schutz und zur Förderung der Innovation in Europa.

Mit einem Hochschulabschluss in Physik, Chemie, einer Ingenieur- oder Naturwissenschaft sowie guten Kenntnissen in zwei der drei Amtssprachen (Deutsch, Englisch und Französisch) und der Bereitschaft, die dritte zu lernen, könnten Sie unser Team von Patentprüfern in München, Den Haag und Berlin verstärken.

Weitere Informationen über die Tätigkeit eines Patentprüfers sowie über unser attraktives Leistungspaket erhalten Sie im Internet unter:

[www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)

**Join Europe's top**

**scientists and engineers**

**at the forefront  
of technology**

Work as a patent examiner  
at the European Patent Office.

Our graduate engineers and scientists – drawn from over 30 different European countries – work at the cutting edge of technology, examining the latest inventions in every technical field in order to protect and promote innovation in Europe.

If you have a degree in physics, chemistry, engineering or the natural sciences, and a good knowledge of two of the Office's three official languages (English, French and German) with a willingness to learn the third, you too could be part of our team of patent examiners in Munich, The Hague and Berlin.

To find out more about what it means to be a patent examiner, and for details of our attractive benefits package, visit our recruitment pages today:

[www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)

**Rejoignez les meilleurs**

**scientifiques et ingénieurs**

**européens à la pointe  
de la technologie,**

en travaillant comme examinateur de  
brevets à l'Office européen des brevets.

Nos ingénieurs et scientifiques diplômés – originaires de plus de 30 pays européens – sont répartis sur les sites de Munich, La Haye et Berlin. Ils examinent les dernières inventions dans tous les domaines techniques, afin de protéger et de promouvoir l'innovation en Europe.

Si vous êtes titulaire d'un diplôme d'études universitaires complètes en physique, chimie, ingénierie ou sciences naturelles, si vous possédez une bonne connaissance de deux des trois langues officielles de l'Office (allemand, anglais et français) et si vous êtes prêt(e) à apprendre la troisième, vous pourriez intégrer notre équipe d'examineurs.

Pour en savoir davantage sur le métier d'examineur de brevets et obtenir de plus amples informations sur nos nombreux avantages sociaux, consultez dès aujourd'hui nos pages de recrutement :

[www.epo.org/jobs](http://www.epo.org/jobs)





---

Anzeigen  
**Advertising**  
Insertion d'annonces



Indispensable for patent practitioners and students

## THE ANNOTATED EUROPEAN PATENT CONVENTION

18th edition, **Derk Visser** (ed.)  
EPC 2000, updated up to 15 November 2010

The new edition of the international bestseller **THE ANNOTATED EUROPEAN PATENT CONVENTION** will be published on 15 December 2010. The book contains the consolidated text of the EPC accompanied by extensive commentary and a detailed overview of the PCT with cross-references to the EPC.

The new edition includes amendments within the framework of the EPO initiative RAISING THE BAR. It covers the

restrictions on filing divisional applications, the amended search procedures, restrictions in amendment of the application, and the mandatory response to the opinion accompanying the European search report and the PCT written opinion. It also includes the latest interpretation of these amendments provided by the EPO.

*Price:* € 93.00, ex VAT, incl. postage in Europe, payment after invoicing.

*Shipping:* within 1 week from receipt of order, or from 15 December, whichever is later.

*Ordering information:* [www.htelpublisher.com](http://www.htelpublisher.com)



## CEIPI/epi Basic Training Courses in European Patent Law



These courses, aimed at future practitioners in the patent field, provide participants with systematic and complete tuition on the legal basis and the practice in the area of European Patent Law. Courses focus on Substantive and Procedural Law. Teaching is provided by experienced European Patent Attorneys. Currently, courses are running in more than 30 European cities.

**New Basic Training Courses will start in Milan, Barcelona and Istanbul in early 2011.**

Fee: 1 400 €/year

Information and enrolment via:  
candice.deparday@ceipi.edu

**L'Université du Luxembourg**  
*est une université multilingue, internationale,  
centrée sur la recherche*

L'Université recrute pour l'administration centrale un :

### Chargé de valorisation (m/f)

Notamment en charge de la gestion des brevets, droits d'auteur, etc.

Réf.: AC-100020 • CDI, 40h/semaine • Statut de salarié

Le détail de l'annonce est à consulter dans «Offres d'emploi» sur notre site web

[www.uni.lu](http://www.uni.lu)

L'Université du Luxembourg est un employeur  
qui assure l'égalité des chances.



Les personnes intéressées sont priées d'envoyer leur dossier de candidature comprenant lettre de motivation et curriculum vitae détaillé, copie des diplômes et/ou certificat(s) de travail avant le 31/12/2010 à :

Université du Luxembourg • Service Ressources Humaines  
Campus Limpertsberg • 162a, avenue de la Faïencerie • L-1511 Luxembourg  
ou sur [rh@uni.lu](mailto:rh@uni.lu) en précisant les références.

Toutes les candidatures seront traitées de manière strictement confidentielle.



# One day soon, everyone will see things our way..

## Trainee Patent Attorney

**Excellent Salary + Benefits — Cambridge, UK**

CDT - part of the Sumitomo Chemical Company - is a leading developer of technologies based on polymer organic light emitting diodes (P-OLED)s.

In this varied role, you will support the IP team in the prosecution of national and international patent applications, the preparation and filing of new patent applications, and in a wide range of related IP matters such as freedom to operate, landscape and validity issues.

You will co-ordinate with local and foreign patent counsel in formulating responses to examination reports and in the filing of national phase applications; identify patentable new inventions and co-ordinate with inventors and outside counsel to ensure timely filing of patent applications; and respond to internal IP queries. Effective communication with IP team members and CDT Scientists to identify and creatively protect CDT IP will be required, and you will also ensure that new intellectual property is appropriately documented.

Ideally educated to PhD level, or equivalent, in a chemistry or physics-related subject, you will ideally be a candidate for the CIPA Final examinations or equivalent. CDT will support and encourage you in completing the qualification process. You will also need intellectual property prosecution experience and be able to develop an understanding of device chemistry and physics as they relate to P-OLED based displays.

Computer literacy is essential and familiarity with chemical drawing packages would be advantageous. You must also have strong team playing and interpersonal skills, an eye for detail, excellent organisational skills and the flexibility to change priorities at short notice and work to tight deadlines.

This is a superb opportunity to be part of a dynamic environment where your contribution will earn full recognition and reward. Please apply with full CV, including current salary details, to: The Human Resources Department, CDT Ltd, Building 2020, Cambourne Business Park, Cambridgeshire CB23 6DW, UK.

E-mail: [careers@cdtltd.co.uk](mailto:careers@cdtltd.co.uk)

Please quote the reference "Trainee Patent Attorney" in the subject heading.

[www.cdtltd.co.uk](http://www.cdtltd.co.uk)

CDT

**RWS GROUP** Patent Translations  
and Searchesrwsep@rws.com  
www.rws.com**RWS GROUP****European Translation and Validation Service****Nationalisierung von  
EP-Patenten aus einer  
Hand****One stop service for the  
national validation of EP  
patents****Service intégré pour  
la validation nationale  
de brevets européens**

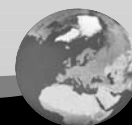
- Anfertigung aller Übersetzungen
- Wirksame Einreichung
- Zahlung der Jahresgebühren

**Deutschland (+49)**Tel: 01802 25 19 19  
Fax: 01802 25 19 20  
Joachimstaler Str. 15  
10719 Berlin

- Preparing all translations
- Effective filing of translations
- Payment of renewal fees

**England (+44)**Tel: 020 7554 5400  
Fax: 020 7554 5454  
Tavistock House, Tavistock Square  
London WC1H 9LG

- Réalisation de toutes les traductions
- Dépôt des traductions
- Paiement des annuités

**France (+33)**Tel: 01 39 23 11 95  
Fax: 01 39 23 11 96  
2, rue Sainte Victoire  
78000 Versailles

CHINA • ENGLAND • FRANCE • GERMANY • JAPAN • SWITZERLAND • USA

**12-DAY INTEGRATED TRAINING  
FOR PRE-EXAMINATION****UNIQUE  
IN  
EUROPE!**

The course focuses on providing and deepening the legal and drafting knowledge required to pass the EQE 2012 pre-exam paper. Candidates attend four 3-day blocks, and do homework assignments between blocks. During the blocks, tuition is alternated with group discussion of the homework. The last block is devoted to pre-exam methodology and drafting / amendment exercises, using our own pre-exam style questions. One paper will be practiced together to illustrate the exam technique. For those not requiring legal training, this last block is offered separately as a **3-day exam training**.

**LOCATION, DATES AND PRICE**

The courses will be held in Eindhoven, The Netherlands. All prices include tuition, course materials, refreshments and lunch.

- **The 12-day Integrated Pre-exam course** will be held in June (block 1), September (block 2), October (block 3) and December (block 4). The price is 4,500 euro (excluding 19% VAT)
- **The 3-day Pre-exam exam training** will be held 3 times in 2011 – in June, September and December. The price is 1,050 euro (excluding 19% VAT)

**3-WEEK INTEGRATED TRAINING FOR PAPERS C AND D**

The course focuses on providing and deepening the knowledge required to pass the EQE2012 Papers C and D. Candidates attend three 1-week blocks, and do homework assignments between blocks. During the blocks, tuition is alternated with group discussion of the homework. Substantive issues are practiced using short Paper C case

studies and two C papers. Procedural aspects are practiced using Paper D legal questions and two DII papers. For both C and D, one paper is practiced together in small steps, identifying weaknesses candidates may still have. Detailed methodologies will be given for dealing with the papers.

**LOCATION, DATES AND PRICE**

The courses will be held in Eindhoven, The Netherlands. All prices include tuition, course materials, refreshments and lunch. **The 3-week Integrated C & D course** will be held in March (block 1), June (block 2) and September (block 3). The price is 5,600 euro (excluding 19% VAT). One social evening event will be included in every week.



Jelle Hoekstra Pete Pollard Joeri Beetz Ton Sterken

**TUTORS**

The training will be given by experienced tutors who are also patent attorneys at DeltaPatents. They are involved in a variety of courses, and correct each year more than 150 papers of candidates preparing for the exam:

- Jelle Hoekstra, author of "References to the European Patent Convention", refer to [www.hoekstradoc.nl](http://www.hoekstradoc.nl)
- Pete Pollard
- Joeri Beetz
- Ton Sterken

**INFORMATION AND REGISTRATION**

These courses are also available on an in-house basis. The legal training part is available as a Distance Learning package, where tuition is replaced by the individual correction of homework assignments.

Please refer to [www.deltapatents.com](http://www.deltapatents.com), phone +31-40-2938800 or send an e-mail to [training@deltapatents.com](mailto:training@deltapatents.com)

**DELTAPATENTS**

# HUNTSMAN

Enriching lives through innovation

## EUROPEAN PATENT ATTORNEY – BRUSSELS

### COMPANY

Huntsman is a global manufacturer and marketer of differentiated chemicals. Its operating companies manufacture products for a variety of global industries, including chemicals, plastics, automotive, aviation, textiles, footwear, paints and coatings, construction, technology, agriculture, health care, detergent, personal care, furniture, appliances and packaging. Originally known for pioneering innovations in packaging and, later, for rapid and integrated growth in petrochemicals, Huntsman today has more than 11,000 employees and operates from multiple locations worldwide. The Company had 2009 revenues of approximately \$8 billion. For more information about Huntsman, please visit the Company's website at [www.huntsman.com](http://www.huntsman.com).

Currently a vacancy has arisen within the Brussels-based office for a

## EUROPEAN PATENT ATTORNEY (PU Division)

### POSITION

Acting within Legal Services, the European Patent Attorney will be responsible for the coordination and implementation of the worldwide IP strategy for the Polyurethanes Division of the company.

A successful candidate will oversee all strategic and operational stages of the IP policy of the PU division worldwide. His/her role will encompass:

- providing guidance and advice to the Research Division and Senior Management;
- drafting and filing patent applications;
- filing oppositions;
- prosecution;
- freedom to act research;
- actively support transactional work relating to licensing of IP assets or to M&A-operations in conjunction with the legal department.

### PROFILE

**EDUCATION:** University Degree in Chemistry or equivalent.

**EXPERIENCE:** Qualification or in process of obtaining a qualification as a European Patent Attorney, ideally supported by substantial post-qualification experience as an attorney with the chemical industry.

**LANGUAGES:** Be fluent in everyday and legal English, preferably completed with knowledge of French and/or Dutch and/or German.

**COMPETENCIES:**

- Combine analytical skills with a good sense of strategic insight, eye for details and be able to work against deadlines;
- Have a high degree of self-motivation and personal conviction;
- Be able to work in a team, have good communication skills towards internal and external clients, written and orally;
- Have cross cultural awareness;
- Have a high level of flexibility in order to adapt to changing task priorities;
- Have the adequate interpersonal skills to get things done.

### OFFER

- Based in the wide area of Brussels, the capital of Europe;
- A dynamic environment;
- A position with a high level of autonomy and responsibility;
- Operating closely with other HQ-functions in the company : Research, Legal, Marketing, Sales, ...partly based on the same site;
- Competitive salary and benefits package;
- Flexible working hours;
- An organisation that particularly values its highly developed Environment, Health & Safety policy (EH&S) as well as its Corporate Social Responsibility (CSR).

### CONTACT

Please send your application letter and resume to the recruitment consultants of ADD VALUE, Lambertmontlaan 119, B-1030 BRUSSELS, email [info@addvalue.eu](mailto:info@addvalue.eu) and mention the reference 1037-SDC-EH-Huntsman European Patent Attorney.

For more information, please contact Stefaan De Clercq or Ellen Hindryckx on +32 2 741 87 97.

**ADD VALUE**

Executive Recruitment | Human Capital Development | Assessment

# Computer Packages Inc

*Serving The Intellectual Property Community Since 1968*

## **Real Time Patent System**

Computer Packages Inc. (CPI) has revolutionized patent management with our new Real Time Patent System. Patent data is accessed electronically to ensure complete and accurate data in your system.

Among the numerous benefits are:

- Reduced labor costs
- More reliable and complete data base
- Reduced cost and risk in training new staff
- Office Actions are downloaded
- Claims and abstracts are available for review
- Eliminates the need for double docketing

## **Patent Due Diligence Service**

- A new service, available only from CPI, is our electronic patent due diligence service. We can audit your entire database or any subset required for acquisitions or divestitures (from 1 to any number of cases)
- Patent office numbers and dates, status, assignee, assignment history and terminal disclaimer audits are all available

## **Annuity Payment Service**

- Computer Packages Inc. (CPI) is the only major annuity service that allows you to manage your annuity costs
- We also provide the most effective tools available to efficiently review your patents for further cost reduction
- Continues electronic auditing of your patent data at no extra cost, making CPI the least risk annuity service

## **Annuity Management System \* NEW\***

UNIQUE TO CPI is our annuity management system. The annuity management system provides claims, drawings and abstract to all annuity payment decision makers. Among the many advantages are:

- Safety
- Less labor in preparing reminders
- Faster communication between you and your clients
- Less follow-up cost
- Claims, drawings and abstract for your client's (decision maker) annuity review

**Worldwide Headquarters**  
Rockville, MD USA  
301.424.8890

**European Headquarters**  
Breda, The Netherlands  
+31(0)76 5313838

**Other Offices**  
Chicago, Houston, Charlotte,  
Denver and Milwaukee

Visit our website to learn more  
[www.computerpackages.com](http://www.computerpackages.com)



---

Euro-Konten der  
Europäischen Patentorganisation  
**Euro accounts of the  
European Patent Organisation**  
Comptes en euro de l'Organisation  
européenne des brevets

Das Verzeichnis der für die Europäische Patentorganisation eröffneten Bankkonten ist in jeder Ausgabe des Amtsblatts des EPA und im Internet unter

[http://www.epo.org/patents/Grant-procedure/Filing-an-application/costs-and-fees\\_de.html](http://www.epo.org/patents/Grant-procedure/Filing-an-application/costs-and-fees_de.html)

veröffentlicht.

The list of European Patent Organisation bank accounts is published in every edition of the Official Journal of the EPO and on the Internet under

<http://www.epo.org/patents/Grant-procedure/Filing-an-application/costs-and-fees.html>.

La liste des comptes bancaires ouverts au nom de l'Organisation européenne des brevets est publiée dans chaque numéro du Journal officiel de l'OEB et sous l'adresse Internet

[http://www.epo.org/patents/Grant-procedure/Filing-an-application/costs-and-fees\\_fr.html](http://www.epo.org/patents/Grant-procedure/Filing-an-application/costs-and-fees_fr.html).

Das nachfolgende Konto bei der Commerzbank in Deutschland steht für Einzahlungen und Überweisungen aus allen Mitgliedstaaten zur Verfügung:

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

The following account with the Commerzbank in Germany is available for payments and transfers from all member states:

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

Le compte suivant, ouvert auprès de la Commerzbank en Allemagne, peut être utilisé pour les versements et les virements en provenance de tous les Etats membres :

**N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00)**  
**IBAN DE20 7008 0000 0333 880000**  
**BIC DRESDEFF**  
**Commerzbank AG**  
**Promenadeplatz 7**  
**80273 München**  
**DEUTSCHLAND**  
**SWIFT Code: DRESDEFF700**

### Wichtige Informationen für Patentanmelder

### Important information for patent applicants

### Informations importantes pour les demandeurs de brevets

1. Gebührenzahlungen auf Bankkonten der EPO sind "ohne Kosten für den Begünstigten" auszuführen.
2. Auf der Überweisung muss der Einzahler folgende Angaben zum Verwendungszweck machen:
  - Anmeldenummer
  - Gebührencode(s)
 Beispiele: <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.
3. Es wird ausdrücklich empfohlen, pro Anmeldung eine separate Überweisung vorzunehmen, damit gewährleistet ist, dass das Feld für den Verwendungszweck alle relevanten Angaben enthält.

1. Fee payments to EPO bank accounts must be made without charge to the payee.
2. On the bank transfer, the payer must give the following payment-reference information:
  - patent application number
  - fee code(s)
 Examples: <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.
3. Payers are strongly recommended to make separate transfers for each application, to ensure that the payment-reference field gives all relevant data.

1. Le paiement des taxes par virement sur les comptes bancaires de l'OEB est à effectuer sans frais pour le bénéficiaire.
2. Lors du virement bancaire, le donneur d'ordre doit indiquer les informations suivantes comme références de paiement :
  - le numéro de la demande de brevet ;
  - le(s) code(s) de taxe
 Exemples : <EPXXXXXXXX.X, codes XXX, XXX>, < PCT USXXXXXXXXXX, codes XXX, XXX, XXX>.
3. Il est fortement conseillé aux donneurs d'ordre d'effectuer un virement distinct pour chaque demande afin que toutes les informations nécessaires apparaissent dans le champ de référence des paiements.

Euro-Konten der Europäischen Patentorganisation  
**Euro accounts of the European Patent Organisation**  
 Comptes en euro de l'Organisation européenne des brevets

Mitgliedstaat Member state Etats membres			Bankkonto Bank account Compte bancaire	Adresse Address Adresse
<b>AT</b> Österreich	Austria	Autriche	N° 102-133-851/00 (BLZ 12 000) IBAN AT91 1200 0102 1338 5100 BIC BKAUATWWXXX	UniCredit Bank Austria AG Am Hof 2 Postfach 52000 1010 WIEN AUSTRIA
<b>BE</b> Belgien	Belgium	Belgique	N° 310-0449878-78 IBAN BE69 3100 4498 7878 BIC BBRUBEBB010	ING Belgium Marnix Business Branch 1, rue du Trône 1000 BRUXELLES BELGIUM
<b>BG</b> Bulgarien	Bulgaria	Bulgarie	N° 1465104501 IBAN BG72 UNCR 7630 1465 1045 01 BIC UNCRBG SFXXX	UniCredit Bulbank 7, Sveta Nedelya Sq. 1000 SOFIA BULGARIA
<b>CH</b> Schweiz	Switzerland	Suisse	N° 230-322 005 60 M IBAN CH49 0023 0230 3220 0560 M BIC UBSWCHZH80A	UBS Bahnhofstr. 45 8021 ZÜRICH SWITZERLAND
<b>CY</b> Zypern	Cyprus	Chypre	N° 0155-41-190144-48 IBAN CY68 0020 0155 0000 0041 1901 4448 BIC BCYPCY2N010	Bank of Cyprus 2 - 4 Them. Dervi Street P.O. Box 1472 1599 NICOSIA CYPRUS
<b>CZ</b> Tschechische Republik	Czech Republic	République tchèque	N° 01841280/0300 IBAN CZ52 0300 1712 8010 1700 2453 BIC CEKOCZPPXXX	Ceskoslovenska Obchodni Banka A.S. Na Přikopě 854/14 11520 PRAHA 1 – NOVÉ MEŠTO CZECH REPUBLIC
<b>DE</b> Deutschland	Germany	Allemagne	N° 3 338 800 00 (BLZ 700 800 00) IBAN DE20 7008 0000 0333 880000 BIC DRESDEFF700	Commerzbank AG Promenadeplatz 7 80273 MÜNCHEN GERMANY
<b>DK</b> Dänemark	Denmark	Danemark	N° 3001014560 IBAN DK94 3000 3001 0145 60 BIC DABADK KKXXX	Danske Bank A/S Holmens Kanal Dept. Holmens Kanal 2-12 1092 KOPENHAGEN K DENMARK
<b>EE</b> Estland	Estonia	Estonie	N° 10220025988223 IBAN EE24 1010 2200 2598 8223 BIC EEUH EE2XXX	AS SEB Pank Tornimäe 2, Tallinn 15010 TALLINN ESTONIA
<b>ES</b> Spanien	Spain	Espagne	N° 0182-2325-08-029-0348002 IBAN ES54 0182 2325 0802 9034 8002 BIC BBVAESMMXXX	Banco Bilbao Vizcaya Argentaria S.A. Oficina de Empresas – 2325 Paseo de Recoletos N° 10, Ala Sur, Planta Baja 28001 MADRID SPAIN
<b>FI</b> Finnland	Finland	Finlande	N° 200118-182076 IBAN FI28 2001 1800 1820 76 BIC NDEAFI HHXXX	Nordea Bank Finland plc 1820 Foreign Customer Services Mannerheimintie 7, Helsinki 00020 NORDEA FINLAND
<b>FR</b> Frankreich	France	France	N° 30004 00567 00020020463 29 (RIB) IBAN FR76 3000 4005 6700 0200 2046 329 BIC BNPAFRPPPOP	BNP – Paribas Agence : Paris Clientèle Internationale 2, Place de l'Opéra 75002 PARIS FRANCE
<b>GB</b> Vereinigtes Königreich	United Kingdom	Royaume-Uni	N° 86 98 72 66 (Sorting Code 20-47-35) IBAN GB10 BARC 2047 3586 9872 66 BIC BARCGB22XXX	Barclays Bank plc International Corporate P.O. Box 391 38 Hans Crescent Knightsbridge LONDON SW1X 0LZ UNITED KINGDOM

Mitgliedstaat Member state Etats membres				Bankkonto Bank account Compte bancaire	Adresse Address Adresse
<b>GR</b> Griechenland	Greece	Grèce	N°	112002002007046	Alpha Bank
			IBAN	GR36 0140 1120 1120 0200 2007 046	Athens Tower Branch
			BIC	CRBAGRAAXXX	2, Messoghion Avenue
					115 27 ATHENS
					GREECE
<b>HU</b> Ungarn	Hungary	Hongrie	N°	11764946-00239880	OTP Bank Rt.
			IBAN	HU46 1176 4946 0023 9880 0000 0000	Központi Fiók
			BIC	OTPVHUHBXXX	Deák Ferenc utca 7-9
					1052 BUDAPEST
					HUNGARY
<b>IE</b> Irland	Ireland	Irlande	N°	309 822 01 (Bank Code 901 490)	Bank of Ireland
			IBAN	IE10 BOFI 9014 9030 9822 01	Lower Baggot Street Branch
			BIC	BOFIE2DXXX	P.O. Box 3131
					DUBLIN 2
					IRELAND
<b>IS</b> Island	Iceland	Islande	N°	0101-38-710440	National Bank of Iceland
			IBAN	IS77 0101 3871 0440 4312 0490 80	Main Branch
			BIC	LAISISRE	Austurstraeti 11
			Id n°	EPO 431204-9080	101 REYKJAVIK
					ICELAND
<b>IT</b> Italien	Italy	Italie	N°	936832 01 94	ABI 03069 / CAB 05020
			IBAN	IT21 E030 6905 0200 0936 8320 194	Intesa Sanpaolo S.P.A.
			BIC	BCITITMMXXX	Via del Corso 226
					00186 ROMA
					ITALY
<b>LT</b> Litauen	Lithuania	Lituanie	N°	LT52 7044 0600 0559 2279	AB SEB bankas
			IBAN	LT52 7044 0600 0559 2279	Gedimino pr. 12
			BIC	CBVILT2XXXX	1103 VILNIUS
					LITHUANIA
<b>LU</b> Luxemburg	Luxembourg	Luxembourg	N°	7-108/9134/200	DEXIA
			IBAN	LU41 0027 1089 1342 0000	Banque Internationale à Luxembourg
			BIC	BILLULLXXX	69, Route d'Esch
					2953 LUXEMBOURG
					LUXEMBOURG
<b>LV</b> Lettland	Latvia	Lettonie	N°	LV40UNLA0050008873109	SEB banka
			IBAN	LV40UNLA0050008873109	Meistaru iela 1, Valdlauci
			BIC	UNLALV2XXXX	Kekavas pagasts, Kekavas novads
					LV1076, LATVIA
<b>MC</b> Monaco	Monaco	Monaco	N°	30004 09179 00025422154 91 (RIB)	BNP – Paribas
			IBAN	FR76 3000 4091 7900 0254 2215 491	Agence Monaco Charles III
			BIC	BNPAFRPPAMC	Avenue de la Madone
					98000 MONACO
					MONACO
<b>NL</b> Niederlande	Netherlands	Pays-Bas	N°	51 36 38 547	ABN AMRO Bank N.V.
			IBAN	NL54 ABNA 0513 6385 47	Coolsingel 119
			BIC	ABNANL2AXXX	3012 AG ROTTERDAM
					NETHERLANDS
<b>PL</b> Polen	Poland	Pologne	N°	42103015080000000504086003	Bank Handlowy w Warszawie S.A.
			IBAN	PL42 1030 1508 0000 0005 0408 6003	Senatorska 16
			BIC	CITIPLPXXXX	00-923 WARSZAWA
					POLAND
<b>PT</b> Portugal	Portugal	Portugal	N°	2088391145	Millennium bcp
			IBAN	PT50 0033 0000 0208 8391 1452 2	Banco Comercial Português
			BIC	BCOMPTPLXXX	Av. Fontes Pereira de Melo, 7
					1050-115 LISBOA
					PORTUGAL
<b>RO</b> Rumänien	Romania	Roumanie	N°	279682	UniCredit Tiriac Bank S.A.
			IBAN	RO36BACX0000000279682000	Sucursala Rosetti
			BIC	BACXROBU	Str. C.A., Rosetti Nr. 36, Sectorul 2
					020015 BUCARESTI
					ROMANIA

Mitgliedstaat Member state Etats membres				Bankkonto Bank account Compte bancaire	Adresse Address Adresse
<b>SE</b>	<b>Schweden</b>	<b>Sweden</b>	<b>Suède</b>	N° 6014-48857939 IBAN SE08 6000 0000 0000 4885 7939 BIC HANSESSXXX	SHB, HIFF-L Svenska Handelsbanken 106 70 STOCKHOLM SWEDEN
<b>SI</b>	<b>Slowenien</b>	<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>	N° 03500-1000001709 IBAN SI56 0350 0100 0001 709 BIC SKBAS12XXXX	SKB Banka D.D. Ajdovščina 4 1513 LJUBLJANA SLOVENIA
<b>SK</b>	<b>Slowakei</b>	<b>Slovakia</b>	<b>Slovaquie</b>	N° 2920480237 (Bank Code 1100) IBAN SK89 1100 0000 0029 2048 0237 BIC TATRSKBXXXX	Tatra Banka A.S. Branch Banska Bystrica Dolna 2 97401 BANSKA BYSTRICA SLOVAKIA
<b>TR</b>	<b>Türkei</b>	<b>Turkey</b>	<b>Turquie</b>	N° 4214-301120-1039000 IBAN TR89 0006 4000 0024 2141 039000 BIC ISBKTRISXXX	Türkiye IS Bankasi A.S. Gazi Mustafa Kemal Bulvari 8 06640 KIZILAY / ANKARA TURKEY

März **March** Mars 2010

## Impressum

### Herausgeber und Schriftleitung

Europäisches Patentamt  
Redaktion Amtsblatt  
80298 München  
Deutschland  
Tel. + 49 (0)89 2399-5225  
Fax + 49 (0)89 2399-5298  
official-journal@epo.org

### Auflage

3 600

### Nachdruck und Vervielfältigung

Alle Urheber- und Verlagsrechte an nicht amtlichen Beiträgen sind vorbehalten. Der Rechtsschutz gilt auch für die Verwertung in Datenbanken.

### Druck

Imprimerie Centrale S.A.  
1024 Luxembourg  
Luxembourg

## Imprint

### Published and edited by

European Patent Office  
Official Journal editorial office  
80298 Munich  
Germany  
Tel. + 49 (0)89 2399-5225  
Fax + 49 (0)89 2399-5298  
official-journal@epo.org

### Print run

3 600

### Copyright

All rights in respect of non-EPO contributions reserved – including use in databases.

### Printer

Imprimerie Centrale S.A.  
1024 Luxembourg  
Luxembourg

## Mention d'impression

### Publication et rédaction

Office européen des brevets  
Rédaction du Journal officiel  
80298 Munich  
Allemagne  
Tél. + 49 (0)89 2399-5225  
Fax + 49 (0)89 2399-5298  
official-journal@epo.org

### Tirage

3 600

### Tirages et reproduction

Tout droit d'auteur et de publication sur les articles non officiels est réservé. Cette protection juridique s'applique également à l'exploitation de ces articles dans les banques de données.

### Impression

Imprimerie Centrale S.A.  
1024 Luxembourg  
Luxembourg

### Anzeigen

Zur Veröffentlichung werden Anzeigen angenommen, deren Inhalt im Zusammenhang mit dem europäischen Patentsystem steht, wie Hinweise auf Bücher, sonstige Veröffentlichungen, Tagungen und andere Veranstaltungen, sowie Stellenangebote und -gesuche im Bereich des Patentwesens. Geschäftsanzeigen von zugelassenen Vertretern, Chiffre-Anzeigen und externe Einlegeblätter werden nicht angenommen.

#### Anzeigenformate und Preise:

1/1 Seite 246 x 180 mm 1 760 EUR  
1/2 Seite hoch 246 x 89 mm  
1/2 Seite quer 122 x 180 mm 880 EUR  
1/4 Seite hoch 122 x 89 mm 440 EUR

*Senden Sie Ihre Anzeigentexte oder Mitteilungen, die den Inhalt des Amtsblatts betreffen, bitte an die*  
**Schriftleitung: [official-journal@epo.org](mailto:official-journal@epo.org)**

### Advertising

Copy advertising books, publications, meetings and other events relating to the European patent system, and situations vacant and wanted in the patent field, is accepted. Advertisements for patent agents' professional services, box-number or loose-leaf advertisements are not accepted.

#### Advertisement formats and prices:

1/1 page 246 x 180 mm EUR 1 760  
1/2 page height 246 x 89 mm  
1/2 page width 122 x 180 mm EUR 880  
1/4 page height 122 x 89 mm EUR 440

*Advertising copy, or correspondence concerning the contents of this journal, may be sent to the*  
**editor: [official-journal@epo.org](mailto:official-journal@epo.org)**

### Insertion d'annonces

Peuvent être publiées des annonces concernant des livres, publications, réunions et manifestations diverses en rapport avec le système du brevet européen, ainsi que des offres et demandes d'emploi dans le domaine des brevets. Les annonces à caractère commercial de mandataires agréés, les annonces comportant un numéro de référence et les encarts externes ne sont pas acceptés.

#### Format des annonces et tarifs :

1/1 page hauteur 246 x 180 mm 1 760 EUR  
1/2 page hauteur 246 x 89 mm,  
1/2 page largeur 122 x 180 mm 880 EUR  
1/4 page hauteur 122 x 89 mm 440 EUR

*Le texte des annonces et la correspondance relative au contenu de la présente publication doivent être envoyés à la*  
**rédaction, [official-journal@epo.org](mailto:official-journal@epo.org)**

### Bestellung und Preise

Europäisches Patentamt  
Dienststelle Wien  
Postfach 90  
1031 Wien  
Österreich  
Tel. + 43 (0)1 52126 – 4546  
Fax + 43 (0)1 52126 – 2492  
[csc@epo.org](mailto:csc@epo.org)  
[www.epo.org/patents/patent-information/ordering\\_de.html](http://www.epo.org/patents/patent-information/ordering_de.html)

### Abonnement

Preis pro Jahrgang: 75 EUR  
Versandkosten:  
– in Europa 46 EUR  
– außerhalb Europas 76 EUR  
Die Zeitschrift erscheint elfmal im Jahr.  
(Doppelausgabe August/September)  
Einzelverkauf: 15 EUR  
(nur für Abonnenten)  
Versandkosten: nach Aufwand  
Sonderausgaben: siehe EPA-Preisliste für Patentinformationsprodukte und -dienstleistungen

### Ordering and prices

European Patent Office  
Vienna sub-office  
Postfach 90  
1031 Vienna  
Austria  
Tel. + 43 (0)1 52126 – 4546  
Fax + 43 (0)1 52126 – 2492  
[csc@epo.org](mailto:csc@epo.org)  
[www.epo.org/patents/patent-information/ordering.html](http://www.epo.org/patents/patent-information/ordering.html)

### Subscribing

Annual subscription: EUR 75  
Postage:  
– in Europe EUR 46  
– outside Europe EUR 76  
The Official Journal appears eleven times a year (double issue August/September).  
Price per issue: EUR 15 (for subscribers only) plus postage.  
Special issues: see EPO price list for patent products and services

### Commande et tarifs

Office européen des brevets  
Agence de Vienne  
Postfach 90  
1031 Vienne  
Autriche  
Tél. + 43 (0)1 52126 – 4546  
Fax + 43 (0)1 52126 – 2492  
[csc@epo.org](mailto:csc@epo.org)  
[www.epo.org/patents/patent-information/ordering\\_fr.html](http://www.epo.org/patents/patent-information/ordering_fr.html)

### Abonnement

Prix de l'abonnement annuel : 75 EUR  
Frais d'envoi :  
– en Europe 46 EUR  
– hors d'Europe 76 EUR  
La publication paraît onze fois par an.  
(Août/Septembre double édition)  
Vente au numéro : 15 EUR  
(seulement pour les abonnés)  
Frais d'envoi : selon le cas  
Editions spéciales : voir liste des prix de l'OEB pour les produits et services d'information brevets